(1) **CZA:** **.ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

 yes.

(2) **CZA:** **ond** **dyna** **fo** **.**
 %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

 but there we go.

(3) **CZA:** **hwyrach** **bod** **hi** **wedi** **ffwndro**
 %aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *bewilder.V.INFIN*

 yr **diwrnod** **hynny** **.**
 the.DET.DEF *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

 maybe she got mixed up that day.

(4) **CZA:** **yr** **diwrnod** **oedd** **Tomos**$_S^C$ **wedi** **marw**
 %aut *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *name* *after.PREP* *die.V.INFIN*

 a **pethau** **fel** **yna** **.**
 and.CONJ *things.N.M.PL* *like.CONJ* *there.ADV*

 the day Tomos died and things like that.

(5) **SOF:** **ah**$_S^C$ **.**
 %aut *ah.IM*

 ah.

(6) **CZA:** **hwyrach** **bod** **hynny** **wedi** **effeithio** **.**
 %aut *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *that.PRON.SP* *after.PREP* *effect.V.INFIN*

 maybe that had an effect.

(7) **CZA:** **siŵr** **o** **fod** **.**
 %aut *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

 certainly.

1

(8) **SOF: wel wel dw i ddim yn**
%aut well.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
gwybod .
know.V.INFIN

well, I don't know.

(9) **CZA: na ?**
%aut neg.PRT

no?

(10) **SOF: achos mae .**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES

because . . .

(11) **SOF: na mae hi weithiau .**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S times.N.F.PL+SM

sometimes she . . .

(12) **SOF: tro cyn uh cyn i fi**
%aut turn.V.2S.IMPER before.PREP unk before.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM
fynd rŵan oeddwn i wedi galw yno
go.V.INFIN+SM now.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP call.V.INFIN there.ADV
rhyw ddiwrnod .
some.PREQ day.N.M.SG+SM

once, before I left, I'd called in one day.

(13) **SOF: ti yn gwybod lle dw i**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN where.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
?

do you know where I am?

(14) **SOF: nag ydw .**
%aut than.CONJ be.V.1S.PRES

no.

(15) **SOF: lle wyt ti ?**
%aut where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S

where are you?

(16) **SOF: wel yn lle Joseph_Parry$_S^C$ efo yr plant**
%aut well.IM in.PREP where.INT name with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
i_gyd .
all.ADJ

well, in Joseph Parry's place with all the children.

(17) **SOF: meddai** .
    %aut   *say.V.3S.IMPERF*

    she said.

(18) **CZA: ah**$_S^C$.
    %aut   *ah.IM*

    ah.

(19) **SOF: wel**   **nawr**   **be**   **wyt**   **ti**   **yn**
    %aut   *well.IM*   *now.ADV*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*

    wneud   **fan**   **yna**   **?**
    make.V.INFIN+SM   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

    well now, what are you doing there?

(20) **SOF: wel**   **wna**   **i**   **ddweud**   **ti**   **be**
    %aut   *well.IM*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN+SM*   *you.PRON.2S*   *what.INT*

    dw   **i**   **yn**   **wneud**
    be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

    fan   **hyn**   .
    van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

    well, I'll tell you what I'm doing here.

(21) **SOF: meddai** .
    %aut   *say.V.3S.IMPERF*

    she said.

(22) **SOF: a**   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **dod**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

    ymlaen   **yn**   **iawn**   .
    forward.ADV   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    and then she was ok.

(23) **CZA: ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

    yes.

(24) **SOF: ond**   **uh**   **echdoe**   **oedd**
    %aut   *but.CONJ*   *unk*   *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

    hi   **yn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **iawn**   .
    she.PRON.F.3S   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

    but, er, the day before yesterday she was ok.

(25) **SOF:** **fuon** **ni** **yn** **siarad** **am** **hen**
    %aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *old.ADJ*

    hen **bethau** **.**
    old.ADJ *things.N.M.PL+SM*

    we were talking about old things.

(26) **CZA:** **pobl** **a** **pethau** **felly** **.**
    %aut *people.N.F.SG* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV*

    people and things like that.

(27) **SOF:** **ie** **amdanom** **ni** **yn** **blant** **a**
    %aut *yes.ADV* *for_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *child.N.M.PL+SM* *and.CONJ*

    a **chwerthin** **yn** **.**
    and.CONJ *laugh.V.INFIN* *yn.PRT*

    about when we were children and laughing . . .

(28) **CZA:** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(29) **SOF:** **oedden** **fuon** **ni** **yn**
    %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

    chwerthin **dipyn** **a** **wedyn** **dw** **i**
    laugh.V.INFIN *little.bit.N.M.SG+SM* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

    yn **meddwl** **bod** **o** **wedi** **wneud**
    stative.STAT *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM*

    lles **iddi** **.**
    benefit.N.M.SG *to_her.PREP+PRON.F.3S*

    we were laughing a bit and I think it did her good.

(30) **CZA:** **ie** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(31) **CZA:** **er** **um** **.**
    %aut *er.IM* *um.IM*

    er, um.

(32) **CZA:** **Harri**$_S^C$ **yn** **aml** **iawn** **mae** **o**
    %aut *name* *stative.STAT* *frequent.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    mae **o** **yn** **uh** **.**
    be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk*

    Harri often, er . . .

(33) **CZA:** **yn** **galw** **a** **mae** **o**
%aut   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **nabod** **mae** **o** **yn**
stative.STAT   *know_someone.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

nabod **fi** **bob** **tro**
know_someone.V.INFIN   *I.PRON.1S+SM*   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

dw **i** **yn** **mynd** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

calls over and . . . he recognizes me every time I go.

(34) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(35) **CZA:** **a** **yn** **aml** **iawn** **mae** **o**
%aut   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **dweud** **bueno**^{S} **saludo**^{S} **a** **a**
stative.STAT   *say.V.INFIN*   *well.E*   *greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*

Derfel$_S^C$.
name

and . . . oh he often says hello, and Derfel.

(36) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(37) **CZA:** **felly** **mae** **yn** **gwybod** **yn** **iawn** .
%aut   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

so he knows exactly . . .

(38) **SOF:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(39) **CZA:** **pwy** **dw** **i** .
%aut   *who.PRON*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

who I am.

(40) **CZA:** **a** **ddoe** **dyma** **fo** **yn** **gofyn**
%aut   *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*   *ask.V.INFIN*

i **fi** **os** **oeddwn** **i** **yn** **mynd**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i **weld** **Nansi**$_S^C$ **weithiau** .
to.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *name*   *times.N.F.PL+SM*

and yesterday he asked me if I go to see Nansi sometimes.

(41) **SOF:** **o**$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(42) **SOF:** **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
    %aut   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    gallu   **dod**   **wrth_gwrs** .
    be_able.V.INFIN   *come.V.INFIN*   *of_course.ADV*

he can't come of course.

(43) **CZA:** .
    %aut

(44) **CZA:** **na**   **na**   **na**   **dydy**   **o**
    %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

    ddim   **cael**   **gwaith**   **cerdded** .
    not.ADV+SM   *have.V.INFIN*   *work.N.M.SG*   *walk.V.INFIN*

no he finds it difficult to walk.

(45) **CZA:** **oedd**   **uh**   **Aled**$_S^C$ **wedi**   **dod**   **â**   **fo**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *unk*   *name*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

    rhyw   **ddiwrnod**   **i**   **weld** .
    some.PREQ   *day.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

Aled had brought him one day to see . . .

(46) **SOF:** **o**$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(47) **CZA:** **ond**   **dyna**   **fo** .
    %aut   *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(48) **CZA:** **oedden**   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **siarad**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*

    dim .
    not.ADV

they didn't talk at all.

(49) **CZA:** **wel**   **mae**   **Nansi**$_S^C$ **yn**   **drwm**   **ei**
    %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *heavy.ADJ+SM*   *her.ADJ.POSS*

    chlyw   **ynde** .
    sense.of.hearing.N.M.SG+AM[or]hear.V.2S.IMPER+AM   *isn't_it.IM*

well, Nansi can't hear well.

(50) **SOF:** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes.

(51) **CZA:** **a** **fo** **yn** **siarad** **yn** **isel** .
  %aut *and.CONJ* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *stative.STAT* *low.ADJ*

  and he speaks quietly.

(52) **SOF:** **ofnadwy** **o** .
  %aut *terrible.ADJ* *of.PREP*

  terribly . . .

(53) **SOF:** **ah**$_S^C$ **diar** **diar** **diar** .
  %aut *ah.IM* *dear.IM* *dear.IM* *dear.IM*

  ah, dear dear.

(54) **CZA:** **nawn** **nhw** **ddim** **deall** **dim** .
  %aut *talent.N.MF.SG+NM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *understand.V.INFIN* *not.ADV*

  they won't understand anything.

(55) **CZA:** **ac** **oedd** **o** **yn** **deud**
  %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*
  bueno^S .
  well.E

  and he was saying:

(56) **CZA:** **cofia** **fi** **at** **Nansi**$_S^C$.
  %aut *remember.V.2S.IMPER* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *name*

  say hello to Nansi from me.

(57) **CZA:** **meddai** **fo** .
  %aut *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

  he said.

(58) **SOF:** **ah**$_S^C$ **creadur** .
  %aut *ah.IM* *creature.N.M.SG*

  oh poor thing.

(59) **CZA:** **felly** **mae** **mae** **o** **yn** .
  %aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

  so he's . . .

(60) **SOF:** **wyt** **ti** .
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

you're . . .

(61) **SOF:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(62) **SOF:** **[-spa]** **claro** .
%aut *[-spa]* *of_course.E*

ok.

(63) **CZA:** **cau** .
%aut *close.V.INFIN*

close.

(64) **SOF:** **ond** **be** **oeddwn** **i** **mynd** **i**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP*

ddeud **bod** **um** .
say.V.INFIN.SPOKEN+SM *be.V.INFIN* *um.IM*

but what I was going to say was that, um . . .

(65) **SOF:** **o$_S^C$** **dw** **i** **wedi** **bod** **yn**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT*

torri **yr** **porfa** **heddiw** .
break.V.INFIN *the.DET.DEF* *pasture.N.F.SG* *today.ADV*

oh I've been cutting the pasture today.

(66) **SOF:** **um** .
%aut *um.IM*

um.

(67) **SOF:** **ddoth** **ddoth** **sefyll** **o**
%aut *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *stand.V.INFIN* *of.PREP*

flaen **yr** **o** **flaen** **yr** **ffenest**
front.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *window.N.F.SG*

fan **yna** .
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

[. . .] came and stood in front of that window there.

(68) **SOF:** **a** **disgynnodd** **dwy** **wraig** **ifanc** .
%aut *and.CONJ* *descend.V.3S.PAST* *two.NUM.F* *wife.N.F.SG+SM* *young.ADJ*

and two young ladies fell.

(69) **SOF: a**   **rhyw**   **wraig**   **arall**   **ddim**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *some.PREQ*   *wife.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    hen   **iawn**   **ond**   **oedd**   **hi**   **yn**   **cerdded**
    old.ADJ   *very.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*

    braidd   **yn**   **drwsgl**   **fel**   **yna**   **.**
    rather.ADV   *stative.STAT*   *awkward.ADJ*   *like.CONJ*   *there.ADV*

    and another girl, who wasn't very old but she was walking awkwardly.

(70) **CZA: ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes.

(71) **SOF: oeddwn**   **i**   **ddim**   **ddim**   **yn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    nabod   **hi**   **.**
    know_someone.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*

    I didn't know her.

(72) **SOF: ddaethon**   **nhw**   **fewn**   **drwy**
%aut   *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *in.PREP+SM*   *through.PREP+SM*

    yr   **gegin**   **ffordd**   **yna**   **.**
    the.DET.DEF   *kitchen.N.F.SG+SM*   *road.N.F.SG*   *there.ADV*

    they came in through the kitchen over there.

(73) **SOF: trwy**   **yr**   **lle**   **maen**   **nhw**
%aut   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

    yn   **cael**   **bwyd**   **welaist**   **ti**   **?**
    stative.STAT   *have.V.INFIN*   *food.N.M.SG*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

    through . . . where they eat, you see?

(74) **CZA: ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

    yes.

(75) **SOF: a**   **dod**   **fewn**   **a**   **eistedd**   **lawr**
%aut   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *and.CONJ*   *sit.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

    fan   **yna**   **ar**   **y**   **soffa**   **.**
    place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *sofa.N.F.SG*

    and came in and sat down there on the sofa.

(76) **SOF: a**   **wedyn**   **pan**   **godais**   **i**   **i**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *lift.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *to.PREP*

    ddod   **i**   **ddod**   **adre**   **dyma**   **yr**   **uh**
    come.V.INFIN+SM   *to.PREP*   *come.V.INFIN+SM*   *home.ADV*   *this_is.ADV*   *the.DET.DEF*   *unk*

    un   **o**   **yr**   **merched**   **yn**   **.**
    one.NUM   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *yn.PRT*

    and when I got up to go home, one of the girls . . .

(77) **SOF:** $\mathbf{o}_S^C$ **qué**^{S} **mm**   **.**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *what.INT*   *mm.IM*

oh how [...] mm.

(78) **SOF:** **[-spa]**   **quién**   **tiene**   **?**
     %aut   *[-spa]*   *who.INT.MF.SG*   *have.V.23S.PRES*

[...]

(79) **SOF:** **a**   **pwy**   **oedd**   **hi**   **?**
     %aut   *and.CONJ*   *who.PRON*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and who was she?

(80) **SOF:** **hogan**   **Barcelona**$_S^C$ **.**
     %aut   *girl.N.F.SG*   *name*

Barcelona girl.

(81) **SOF:** **gwraig**   **Eduardo_Morales**$_S^C$ **.**
     %aut   *wife.N.F.SG*   *name*

Eduardo Morales' wife.

(82) **CZA:** **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   **wel**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *well.IM*
     dw   **i**   **ddim**   **yn**   **.**
     be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

she was saying, well, I don't ...

(83) **CZA:** **ah**$_S^C$ **gwraig**   **Eduardo**$_S^C$ **.**
     %aut   *ah.IM*   *wife.N.F.SG*   *name*

ah Eduardo's wife.

(84) **SOF:** **ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(85) **CZA:** **ia**   **mae**   **mam**   **hi**   **wedi**   **cael**
     %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*
     ei   **torri**   **dwy**   **choes**   **wyddost**   **ti**
     3S.ADJ.POSS   *break.V.INFIN*   *two.NUM.F*   *leg.N.F.SG+AM*   *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*
     ynde   **?**
     isn't_it.IM

yes, her mother has broker two legs, you know?

(86) **SOF:** **yndy**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(87) **SOF:** **yndy** **yndy** .
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

 yes yes.

(88) **SOF:** **dw** **i** **efo** **chwaer** .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *with.PREP* *sister.N.F.SG*

 I'm with my sister.

(89) **SOF:** **meddai** **fi** .
 %aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

 I said.

(90) **SOF:** **be** **wyt** **ti** **yn** **wneud**
 %aut *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*
 fan **hyn** ?
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

 what are you doing here?

(91) **CZA:** **ie** .
 %aut *yes.ADV*

 yes.

(92) **SOF:** **wel** **wedi** **dod** **am** **fodryb** .
 %aut *well.IM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *for.PREP* *aunt.N.F.SG+SM*

 well I've come for my auntie.

(93) **SOF:** **meddai** **hi** .
 %aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

 she said.

(94) **SOF:** **pwy** **fodryb** **chwaer** **i** **dy** **fam**
 %aut *who.PRON* *aunt.N.F.SG+SM* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG+SM*
 ?

 which auntie, your mother's sister?

(95) **SOF:** **nage** **chwaer** **i** **nhad** .
 %aut *no.ADV.PAST* *sister.N.F.SG* *to.PREP* *father.N.M.SG+NM*

 no, my father's sister.

(96) **SOF:** **meddai** .
 %aut *say.V.3S.IMPERF*

 she said.

(97) **SOF:** [-spa] Flora^C_S la señora de doctor Gonzales^C_S
%aut [-spa] *name* *the.DET.DEF.F.SG* *lady.N.F.SG* *of.PREP* *doctor.N.M.SG* *name*
.

Flora, Dr. Gonzales' wife.

(98) **CZA:** ah^C_S maen nhw wedi gorfod mynd
%aut *ah.IM* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *have_to.V.INFIN* *go.V.INFIN*
â hi lawr ?
with.PREP *she.PRON.F.3S* *floor.N.M.SG+SM*

ah, they've had to take her down?

(99) **SOF:** wel dw i ddim gwybod uh
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *unk*
beth .
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM

well, I don't know, er, what . . .

(100) **SOF:** wel dan ni yn mynd i
%aut *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
drio .
try.V.INFIN+SM

well, we're going to try,

(101) **SOF:** meddai hi .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said.

(102) **SOF:** a oedd hi .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and she . . .

(103) **SOF:** oedden nhw wedi rhoi hi
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *give.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*
i eistedd fan yna .
to.PREP *sit.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

they'd put her to sit there.

(104) **CZA:** o^C_S achos oedd hi .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

oh, because she . . .

(105) **SOF:** **Siwan**$_S^C$ **yn** **dod** **fewn** **a** **siarad**
%aut *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *and.CONJ* *talk.V.INFIN*

efo **hi** **a** .
with.PREP *she.PRON.F.3S* *and.CONJ*

Siwan came in to talk to her and . . .

(106) **CZA:** **oedd** **hi** **reit** **ar_goll** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *lost.ADV*

she was quite [. . .] lost.

(107) **SOF:** **groesawgar** .
%aut *welcoming.ADJ+SM*

welcoming.

(108) **CZA:** **a** **um** **diwrnod** **blaen** **wnes**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *day.N.M.SG* *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i **efo** **Rosa**$_S^C$ **i** **weld** **yr** **yr** **uh**
I.PRON.1S *with.PREP* *name* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

yr **uh** .
the.DET.DEF *unk*

and, um, the other day I went with Rosa to see the . . .

(109) **SOF:** **y** **lle** **yma** ?
%aut *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

this place?

(110) **CZA:** **y** **lle** **yma** .
%aut *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

this place.

(111) **CZA:** **welaist** **ti** ?
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(112) **CZA:** **tro** **cynta** **i** **siarad** .
%aut *turn.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

the first time to speak.

(113) **CZA:** **a** **wedyn** **mi** **wnes** **i** **efo**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *with.PREP*

hi **yr** **diwrnod** **cynta** **oedd**
she.PRON.F.3S *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF*

oedden **ni** **yn** **mynd** **â** **Bryn**$_S^C$.
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *with.PREP* *name*

and I went with her the first day we took Bryn.

(114) **CZA:** **a** **wedyn** **ar‿ôl** **yn** **yr** **ail**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *second.ORD*

ddiwrnod **dyma** **fi** **yn** **.**
day.N.M.SG+SM *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM* *yn.PRT*

and then after the second day, I [...]

(115) **CZA:** **wnes** **i** **anghofio** **ddoe** **gofyn**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *forget.V.INFIN* *yesterday.ADV* *ask.V.INFIN*

am **Barbara$_S^C$** **Barcelona$_S^C$** **.**
for.PREP *name* *name*

I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday.

(116) **CZA:** **meddai** **fi** **wrth** **un** **o** **yr**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM* *by.PREP* *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

merched **.**
daughters.N.F.PL

I said to one of the girls:

(117) **SOF:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(118) **CZA:** **a** **wedyn** **de** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.IM+SM*

and then ...

(119) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **eistedd** **fan**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *sit.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM*

yna **yn** **y** **bwrdd** **ddoe** **.**
there.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF* *table.N.M.SG* *yesterday.ADV*

she was sitting there at the table yesterday.

(120) **CZA:** **meddai** **hi** **.**
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said:

(121) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **wrthi**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn **wirion** **.**
yn.PRT *check.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]check.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*

I was telling her stupidly:

(122) **CZA:** **na** **wnes** **i** **ddim**
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

gweld **dim** **.**
see.V.INFIN *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

no I didn't see anything.

(123) **SOF:** **o**$_S^C$.
     %aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(124) **CZA:** **wel** .
     %aut *well.IM*

well.

(125) **CZA:** **a** **mae** **wrthi** **yn** **cael**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
     bath **rŵan** .
     bath.N.M.SG *now.ADV*

and she's busy having a bath now.

(126) **CZA:** **meddai** **hi** .
     %aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said.

(127) **CZA:** **a** **wedyn** **diwrnod** **wedyn** **wnes**
     %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *day.N.M.SG* *afterwards.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*
     i **ddim** **ac** **oedd** **Rosa**$_S^C$ **yna** .
     I.PRON.1S *not.ADV+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *there.ADV*

and the next day I didn't and Rosa was there.

(128) **CZA:** **Rosa**$_S^C$ **yn** **deud** .
     %aut *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Rosa saying:

(129) **CZA:** **oi**$_S^C$ **ti** **yn** **gwybod** **wnes**
     %aut *goi.N.SG+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*
     i **gofio** **gofyn** **heddiw** **am** **Barbara**$_S^C$.
     I.PRON.1S *remember.V.INFIN+SM* *ask.V.INFIN* *today.ADV* *for.PREP* *name*

oi, you know I remembered to ask about Barbara today.

(130) **CZA:** **a** **oedd** **hi** **methu** **nabod**
     %aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *fail.V.INFIN* *know_someone.V.INFIN*
     hi **meddai** **hi** .
     she.PRON.F.3S *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

and she said she couldn't recognize her.

(131) **SOF:** **o**$_S^C$ **wel** **dyna** **fo** .
     %aut *go.SV.INFIN+SM* *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh well, there we go.

15

(132) **SOF:** **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **nabod**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *know_someone.V.INFIN*

ei **chwaer** **hi** **.**
her.ADJ.POSS *sister.N.F.SG* *she.PRON.F.3S*

I hadn't recognized her sister.

(133) **CZA:** **dyna** **fo** **.**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(134) **SOF:** **dw** **i** **yn** **deud**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

wrtha **ti** **.**
to_me.PREP+PRON.1S *you.PRON.2S*

I'm telling you.

(135) **SOF:** **gwallt** **hi** **yn** **frith**
%aut *hair.N.M.SG* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM*

frith **a** **golwg** **wel** **dyna**
speckled.ADJ+SM[or]speckled.ADJ+SM *and.CONJ* *view.N.F.SG* *well.IM* *that_is.ADV*

fo **golwg** **ddim** **yn** **iawn**
he.PRON.M.3S *view.N.F.SG* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM* *stative.STAT* *OK.ADV*

arni **ynde** **.**
on_her.PREP+PRON.F.3S *isn't_it.IM*

her hair was very brittle and she didn't look right.

(136) **CZA:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(137) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(138) **CZA:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(139) **CZA:** **oedd** **Rosa$_S^C$** **yn** **deud** **bod** **Barbara$_S^C$**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *name*

yn **bod** **hi** **yn** **deud** **.**
stative.STAT *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

Rosa was saying that Barbara was saying:

(140) **SOF:** **o**$_S^C$.
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(141) **CZA:** **wel**   **este**^{S} .
    %aut   *well.IM*   *this.PRON.DEM.M.SG*

well, this . . .

(142) **CZA:** **[-spa]**   **Barbara**$_S^C$ **no**   **me**   **conoce** .
    %aut   *[-spa]*   *name*   *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *meet.V.23S.PRES*

Barbara doesn't know me.

(143) **CZA:** **[-spa]**   **soy**   **Rosa**$_S^C$.
    %aut   *[-spa]*   *be.V.1S.PRES*   *name*

I'm Rosa.

(144) **CZA:** **oedd**   **hi**   **yn**   **edrych**   **fel**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *like.CONJ*
    sai   **hi** .
    be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   *she.PRON.F.3S*

she looked as if she . . .

(145) **SOF:** **ar_goll** .
    %aut   *lost.ADV*

lost.

(146) **CZA:** **ar_goll** .
    %aut   *lost.ADV*

lost.

(147) **SOF:** .
    %aut

[. . .]

(148) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*
    .

I don't know what.

(149) **SOF:** **na** **dw** **i** **yn** **credu** **bod**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*

llall **yma** **yn** **iawn** **ar** **sbeliau** **neu** **rhyw**
other.PRON *here.ADV* *stative.STAT* *OK.ADV* *on.PREP* *spell.N.F.PL* *or.CONJ* *some.PREQ*

gymaint .
so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's okay or quite okay at times.

(150) **SOF:** **achos** **tra** **oedd** **yr** **hogan** **yma**
%aut *cause.N.M.SG* *while.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *here.ADV*

yn **siarad** **efo** **fi** **i** **ddeud**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *to.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

yr **hanes** **oedd** **y** **ddynes** **ti**
the.DET.DEF *story.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *you.PRON.2S*

yn **siarad** **efo** **hi** **yn** **fan**
stative.STAT *talk.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM*

yna **ynde** **ynde** .
there.ADV *isn't_it.IM* *isn't_it.IM*

because ...while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her over there.

(151) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(152) **SOF:** **a** **wedyn** **dyma** **yr** **hogan** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *this_is.ADV* *the.DET.DEF* *girl.N.F.SG* *stative.STAT*

edrych **a** **deud** .
look.V.INFIN *and.CONJ* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and then the girl looked up and said:

(153) **SOF:** **o**$_S^C$ **mae** **yn** **crio** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *cry.V.INFIN*

oh, she's crying.

(154) **SOF:** **meddai** **hi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said:

(155) **SOF:** **dw** **i** **yn** **mynd** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I'm leaving.

(156) **SOF:** **a** **mi** **aeth** **hi** **at** **ei**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3S.PAST* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *3S.ADJ.POSS*

modryb .
aunt.N.F.SG

and she went to her auntie.

(157) **CZA:** **mi** **mi** **naeth** **adra** **neu** **gadael**
%aut *I.PRON.1S* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *homewards.ADV* *or.CONJ* *leave.V.INFIN*

hi **neu** **?**
she.PRON.F.3S *or.CONJ*

did she go home or leave her or..?

(158) **SOF:** **na** **na** **na** **mynd** **ati** **mynd**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *go.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *go.V.INFIN*

ati **.**
to_her.PREP+PRON.F.3S

no no, went to her.

(159) **CZA:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(160) **SOF:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **cychwyn** **a**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *start.V.INFIN* *and.CONJ*

wedyn **dw** **i** **ddim** **gwybod** **os**
afterwards.ADV *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *if.CONJ*

ydyn **nhw** **wedi** **ei** **gadael** **hi**
be.V.3P.PRES *they.PRON.3P* *after.PREP* *her.ADJ.POSS* *leave.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

neu **beidio** **.**
or.CONJ *stop.V.INFIN+SM*

and I began and I don't know if they left her or not.

(161) **CZA:** **oedd** **y** **oedd** **y** **gŵr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

hi **oedd** **?**
she.PRON.F.3S *be.V.3S.IMPERF*

her husband was, wasn't he?

(162) **CZA:** **oedd** **o** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

was he?

(163) **SOF:** **nac** **oedd** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

no.

(164) **CZA:** **ah$_S^C$** **oedd** **o** **ddim** **yno** **?**
%aut *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *there.ADV*

ah, he wasn't there.

(165) **SOF: nac   oedd   .**
   %aut   neg.PRT   be.V.3S.IMPERF

   no.

(166) **SOF: dwy   ferch   oedd   .**
   %aut   two.NUM.F   daughter.N.F.SG+SM   be.V.3S.IMPERF

   two girls were.

(167) **SOF: ond   dw   i   ddim   yn   gwybod**
   %aut   but.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN

   pwy   oedd   y   llall   .
   who.PRON   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   other.PRON

   but I don't know who the other was.

(168) **SOF: efallai   mai   merch   hi   .**
   %aut   perhaps.CONJ   that_it_is.CONJ.FOCUS   daughter.N.F.SG   she.PRON.F.3S

   her daughter perhaps.

(169) **SOF: dw   i   ddim   nabod   hi**
   %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S

   .

   I don't know her.

(170) **SOF: dwy   hogan   .**
   %aut   two.NUM.F   girl.N.F.SG

   two girls.

(171) **CZA: ew   .**
   %aut   oh.IM

   oh.

(172) **SOF: dwy   wraig   ifanc   .**
   %aut   two.NUM.F   wife.N.F.SG+SM   young.ADJ

   two young ladies.

(173) **CZA: ah$_S^C$ ie   ?**
   %aut   ah.IM   yes.ADV

   ah yes?

(174) **CZA: ie   ie   .**
   %aut   yes.ADV   yes.ADV

   yes yes.

(175) **CZA:** **dw** **i** **yn** **gwybod** **oedd**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

      oedd **Megan**$_S^C$ **wedi** **deud** **bod** **nhw**
      be.V.3S.IMPERF *name* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P*

      wedi **rhentu** **.**
      after.PREP *rent.V.INFIN*

I know Megan had said that they'd rented.

(176) **CZA:** **rhentu** **rhyw** **bwngalo** **tra** **ffordd**
%aut   *rent.V.INFIN* *some.PREQ* *bungalow.N.M.SG* *while.CONJ[or]very.ADV* *road.N.F.SG*

      acw **yn** **rhywle** **.**
      over.there.ADV *yn.PRT* *somewhere.N.M.SG*

rented some bungalow over there somewhere.

(177) **SOF:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(178) **SOF:** **ia** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(179) **SOF:** **ond** **wrth_gwrs** **dydy** **o**
%aut   *but.CONJ* *of_course.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      ddim **yn** **gallu** **wneud** **dim_byd**
      not.ADV+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *anything.ADV*

      ei **hun** **.**
      her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES *self.PRON.SG*

but of course he can't do anything himself.

(180) **SOF:** **mae** **yn** **dibynnu** **yn** **hollol**
%aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *depend.V.INFIN* *stative.STAT* *completely.ADJ*

      arno **fo** **mae** **yn** **debyg** **.**
      on_him.PREP+PRON.M.3S *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

he completely depends on him apparently.

(181) **CZA:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(182) **CZA:** **yndy** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(183) **SOF:** **popeth**   **popeth**   **.**
      %aut   *everything.N.M.SG*   *everything.N.M.SG*

everything, everything.

(184) **CZA:** **yndy**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(185) **CZA:** **welaist**   **ti**   **oeddwn**   **i**   **yn**
      %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*
      deud   **.**
      say.V.INFIN.SPOKEN

did you see I was saying:

(186) **CZA:** **dyna**   **ti**   **ofnadwy**   **.**
      %aut   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *terrible.ADJ*

how awful.

(187) **CZA:** **mae**   **yr**   **merched**   **yna**   **i_gyd**   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *daughters.N.F.PL*   *there.ADV*   *all.ADJ*

all those girls . . .

(188) **SOF:** **mae**   **yr**   **llall**   **hefyd**   **yn**   **dydy**   **?**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *also.ADV*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

the other one is too, isn't she?

(189) **SOF:** **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(190) **SOF:** **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(191) **SOF:** **be**   **ydy**   **yr**   **achos**   **am**   **hynny**
      %aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *cause.N.M.SG*   *for.PREP*   *that.PRON.SP*
      dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **.**
      be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know the reason for that.

(192) **CZA:** **ie**   **aha$_S^C$**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *aha.IM*

yes, aha.

(193) **CZA:** **oedden** **ni** **yn** **deud** **efo**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *with.PREP*

Linda$_S^C$ **.**
name

we were saying with Linda:

(194) **CZA:** **wyddost** **ti** **oedden** **nhw** **mor**
%aut *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *so.ADV*

oedden **nhw** **yn** **byw** **yn**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *stative.STAT*

glanach **.**
clean.ADJ.COMP

do you know, they lived more hygienically.

(195) **SOF:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(196) **SOF:** **wel** **oedden** **.**
%aut *well.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

well, yes they did.

(197) **CZA:** **.**
%aut

(198) **CZA:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

fyddai **yn** **well** **i** **ni** **beidio**
be.V.3S.COND+SM *stative.STAT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *stop.V.INFIN+SM*

glanhau **gormod** **rhag** **ofn** **.**
clean.V.INFIN *too_much.QUANT* *from.PREP* *fear.N.M.SG*

and I was saying we'd better not clean too much in case.

(199) **SOF:** **na** **well** **i** **ni** **feddwl** **am**
%aut *neg.PRT* *better.ADJ.COMP+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *think.V.INFIN+SM* *for.PREP*

rhywbeth **arall** **.**
something.N.M.SG *other.ADJ*

no, we better think of something else.

(200) **CZA:** **.**
%aut

(201) **CZA:** **achos** **fel** **yna** **ydy** **um** **Claire**$_S^C$.
%aut *cause.N.M.SG* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *name*

because . . . Claire is like that.

(202) **CZA:** **be** **ydy** **hanes** **Claire**$_S^C$?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *story.N.M.SG* *name*

ah, what is Claire doing now?

(203) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(204) **SOF:** **mae** **Claire**$_S^C$ **mewn** **cartref** **hefyd** .
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *in.PREP* *home.N.M.SG* *also.ADV*

Claire's in a home as well.

(205) **CZA:** **doeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.IMPERF.NEG* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

oedd **hi** **mewn** **cartref** ?
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *home.N.M.SG*

I didn't know she's in a home?

(206) **SOF:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(207) **SOF:** **yndy** **yndy** **ers** **tro** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *since.ADJ* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

yes, for a while now.

(208) **CZA:** **yndy** ?
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(209) **CZA:** **ie** **achos** .
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG*

yes, because . . .

(210) **SOF:** **mae** **ei** **gŵr** **wedi** **marw** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *after.PREP* *die.V.INFIN* *yn.PRT*

dydy ?
be.V.3S.PRES.NEG+SM

her husband has died, hasn't she?

(211) **CZA:** **yndy**   **yndy**   **mae**   **o**
       %*aut*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       wedi   **marw**   **.**
       after.PREP   *die.V.INFIN*

       yes, he's died.

(212) **SOF:** **ond**   **mae**   **hi**   **mewn**   **cartref**   **.**
       %*aut*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

       but she's in a home.

(213) **CZA:** **ie**   **.**
       %*aut*   *yes.ADV*

       yes.

(214) **SOF:** **fel**   **yna**   **yn**   **ddryslyd**   **.**
       %*aut*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *stative.STAT*   *confusing.ADJ+SM*

       it's confusing like that.

(215) **CZA:** **ie**   **ie**   **.**
       %*aut*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes yes.

(216) **SOF:** **hollol**   **.**
       %*aut*   *completely.ADJ*

       completely.

(217) **CZA:** **dyna**   **fo**   **.**
       %*aut*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

       there we go.

(218) **CZA:** **dim**   **ers**   **lawer**   **mi**   **welais**   **i**
       %*aut*   *nothing.N.M.SG*   *since.ADJ*   *many.QUAN+SM*   *aff.PRT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

       uh   **bachgen**   **Barbara**$_S^C$ **.**
       unk   *boy.N.M.SG*   *name*

       oh I saw Barbara's boy not long ago.

(219) **SOF:** **o**$_S^C$ **ia**   **?**
       %*aut*   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

       oh yes?

(220) **CZA:** **bachgen**   **.**
       %*aut*   *boy.N.M.SG*

       boy (different dialect).

(221) **CZA:**   **a**   **mi**   **ofynnais**   **i**   .
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *ask.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

and I asked:

(222) **CZA:**   **lle**   **mae**   **dy**   **fam**   **am**   **bod**
%aut   *where.INT*   *be.V.3S.PRES*   *your.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*   *for.PREP*   *be.V.INFIN*

           fi   **ddim**   **yn**   **gweld**   **hi**   **rŵan**   **?**
           I.PRON.1S+SM   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

where's your mother because I don't see her now?

(223) **CZA:**   **na**   **na**   **mae**   **hi**   **dan**   **ni**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

           wedi   **gorfod**   **mynd**   **â**   **hi**   **i**   **yr**
           after.PREP   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

           home[E]   **achos**   **oedd**   **hi**   **yn**   **cael**
           home.ADV   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

           gwaith   **cael**   **rhywun**   **i**   **i**   **wneud**
           work.N.M.SG   *have.V.INFIN*   *someone.N.M.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

           cwmni   **iddi**   **yn**   **y**   **nos**   **ac**   .
           company.N.M.SG   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*   *and.CONJ*

no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her company during the evening and . . .

(224) **CZA:**   **o**$_S^C$ **na**   **mae**   **hi**   **yn**   **hapus**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*

           draw   .
           yonder.ADV

oh, no, she's happy there.

(225) **CZA:**   **mae**   **hi**   **yn**   **o**$_S^C$ **mae**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*

           hi   **yn**   .
           she.PRON.F.3S   *yn.PRT*

she's, oh, she's . . .

(226) **SOF:**   **o**$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(227) **SOF:**   **ydy**   **ydy**   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yes yes.

(228) **SOF:** **oes** **yna** **le** **go_lew**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *rather.ADV*

yna **?**
there.ADV

is it a decent place?

(229) **CZA:** **fel** **yna** **ddywedodd** **o** **wrtha**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to_me.PREP+PRON.1S*

fi **ond** **dw** **i** **ddim** **yn**
I.PRON.1S+SM *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **ddywedodd** **o** **dim_byd** **er** **bod**
know.V.INFIN *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *anything.ADV* *er.IM* *be.V.INFIN*

golwg **.**
view.N.F.SG

he told me that but, I don't know, he didn't say anything, er, that she looks . . .

(230) **SOF:** **hurt** **iawn** **arni** **.**
%aut *silly.ADJ* *very.ADV* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

distracted.

(231) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(232) **SOF:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

mm.

(233) **SOF:** **a** **sut** **mae** **Lena**$_S^C$ **?**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *name*

and how is Lena?

(234) **CZA:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(235) **CZA:** **mae** **yn** **reit** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV*

she's quite . . .

(236) **CZA:** **welais** **i** **y** **forwyn** **heddiw** **.**
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *maid.N.F.SG+SM* *today.ADV*

I saw the maid today.

27

(237) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i** **yr**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF*

farmacia[S] **meddai** **hi** .
pharmacy.N.F.SG *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said she was going to the pharmacy.

(238) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(239) **CZA:** **na** **mae** **yn** **reit** .
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV*

no, she's quite . . .

(240) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(241) **CZA:** **mae** **yn** **reit** **dda** .
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

she's quite well.

(242) **SOF:** **yn** **reit** **dda** ?
%aut *stative.STAT* *quite.ADV* *good.ADJ+SM*

wuite well?

(243) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(244) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(245) **CZA:** **ond** **dyna** **fo** **mae** **mae** **merch**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG*

hon **mae** **yn** **gysgu** **yn** **y**
this.ADJ.DEM.F.SG *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

nos **a** **tan** .
night.N.F.SG *and.CONJ* *until.PREP*

but there we go, her daughter sleeps at night and until . . .

(246) **CZA:** **mae**　　　**yn**　　　**wneud**　　**y**　　　**cinio**
%aut　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*　*the.DET.DEF*　*dinner.N.M.SG*

wedyn　　　**mae**　　　**yna**　　**rywun**　　　**arall**　　**yn**
afterwards.ADV　*be.V.3S.PRES*　*there.ADV*　*someone.N.M.SG+SM*　*other.ADJ*　*stative.STAT*

dod　　　　.
come.V.INFIN

she makes lunch then somebody else comes.

(247) **SOF:** **o**$_S^C$　　　**rhywun**　　**arall**　　**yn**　　　**dod**　　　**yn**
%aut　*go.SV.INFIN+SM*　*someone.N.M.SG*　*other.ADJ*　*stative.STAT*　*come.V.INFIN*　*in.PREP*

y　　　**pnawn**　　　　?
the.DET.DEF　*afternoon.N.M.SG*

oh, somebody else comes in the evening?

(248) **CZA:** **ie**　　　.
%aut　*yes.ADV*

yes.

(249) **SOF:** **ie**　　**wrth_gwrs**　　**achos**　　**mae**　　　**o**　　　　　　**yn**
%aut　*yes.ADV*　*of_course.ADV*　*cause.N.M.SG*　*be.V.3S.PRES*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*yn.PRT*

gormod　　　**i**　　　**un**　　**yn**　　**dydy**　　　　　　?
too_much.QUANT　*to.PREP*　*one.NUM*　*yn.PRT*　*be.V.3S.PRES.NEG+SM*

yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

(250) **CZA:** **yndy**　　　　.
%aut　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(251) **CZA:** **achos**　　**diwrnod**　　**o**　　**yr**　　　**blaen**　　**oeddwn**
%aut　*cause.N.M.SG*　*day.N.M.SG*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*front.N.M.SG*　*be.V.1S.IMPERF*

i　　　**yno**　　**ac**　　**oedd**　　**hi**　　　**wedi**　　**mm**　　.
I.PRON.1S　*there.ADV*　*and.CONJ*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*　*after.PREP*　*mm.IM*

because the other day I was there and she'd mm . . .

(252) **CZA:** **am**　　**bump**　　**o**　　**gloch**　　**oedd**　　**hi**
%aut　*for.PREP*　*five.NUM+SM*　*of.PREP*　*bell.N.F.SG+SM*　*be.V.3S.IMPERF*　*she.PRON.F.3S*

wedi　　**deffro**　　　.
after.PREP　*waken.V.INFIN*

at five o'clock, she'd woken up.

(253) **CZA:** **oedd**　　**Lena**$_S^C$　**isio**　　**codi**　　**a**　　**isio**
%aut　*be.V.3S.IMPERF*　*name*　*want.N.M.SG*　*lift.V.INFIN*　*and.CONJ*　*want.N.M.SG*

mynd　　**ati**　　　　　**i**　　**bilio**　　　　　**tatws**
go.V.INFIN　*to_her.PREP+PRON.F.3S*　*to.PREP*　*bill.V.INFIN[or]peel.V.INFIN+SM*　*potatoes.N.F.PL*

a　　　**isio**　　**codi**　　　.
and.CONJ　*want.N.M.SG*　*lift.V.INFIN*

Lena had got up and wanted to peel potatoes and wanted to get up.

(254) **SOF:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(255) **CZA:** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
gadael **iddi** **gysgu** .
leave.V.INFIN *to_her.PREP+PRON.F.3S* *sleep.V.INFIN+SM*

and she didn't let her sleep.

(256) **CZA:** **wnes** **i** **ddim** **cysgu** **rhagor**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *sleep.V.INFIN* *more.QUAN*
ar_ôl **pump** .
after.PREP *five.NUM*

I didn't sleep again after five.

(257) **CZA:** **meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(258) **SOF:** **diar** **diar** .
%aut *dear.IM* *dear.IM*

dear, dear.

(259) **CZA:** **a** **wedyn** **pan** **es** **i** **yno**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *there.ADV*
.

and then, when I went there . . .

(260) **CZA:** **faint** **oedd** **hi** ?
%aut *size.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

when was it?

(261) **CZA:** **tua** **un** **ar** **ddeg** **siŵr** .
%aut *towards.PREP* *one.NUM* *on.PREP* *ten.NUM+SM* *sure.ADJ*

around eleven I'm sure.

(262) **CZA:** **oedd** **Lena**$_S^C$ **yn** **cysgu** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

Lena was sleeping.

(263) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

30

(264) **CZA: a   wedyn   at   y   .**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   to.PREP   the.DET.DEF*

then to the . . .

(265) **SOF: diar   .**
%aut   *dear.IM*

oh dear.

(266) **SOF: maen   nhw   mor   hen   .**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   so.ADV   old.ADJ*

they're so old.

(267) **SOF: fydd   hi   yn   naw_deg   pedwar   .**
%aut   *be.V.3S.FUT+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT   ninety.NUM   four.NUM.M*

she's going to . . . be ninety four.

(268) **CZA: yndyn   .**
%aut   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are.

(269) **CZA: ie   rŵan   ym   mis   Mawrth   ie   ?**
%aut   *yes.ADV   now.ADV   in.PREP   month.N.M.SG   March.N.M.SG   yes.ADV*

yes in March, yes?

(270) **SOF: ie   ?**
%aut   *yes.ADV*

yes?

(271) **CZA: neu   naw_deg   pump   ?**
%aut   *or.CONJ   ninety.NUM   five.NUM*

or ninety five?

(272) **SOF: naw_deg   pump   ?**
%aut   *ninety.NUM   five.NUM*

ninety five?

(273) **CZA: naw_deg   pump   siŵr   .**
%aut   *ninety.NUM   five.NUM   sure.ADJ*

ninety five surely.

(274) **SOF: na   naw_deg   pedwar   .**
%aut   *neg.PRT   ninety.NUM   four.NUM.M*

no, ninety four.

(275) **CZA:** **naw_deg** **pedwar** **?**
%aut *ninety.NUM* *four.NUM.M*

ninety four?

(276) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(277) **SOF:** **a** **fydd** **o** **yn** **naw_deg**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *ninety.NUM*
saith .
seven.NUM

and he'll be ninety seven.

(278) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(279) **SOF:** **maen** **nhw** **yn** **andros** **o**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*
hen .
old.ADJ

they're terribly old.

(280) **CZA:** **yndyn** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are, yes.

(281) **SOF:** **ti** **wedi** **wneud** **rain** **o** **yr**
%aut *you.PRON.2S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *these.PRON+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*
newydd **Constanza$_S^C$** **?**
new.ADJ *name*

have you made these from scratch Constanza?

(282) **CZA:** **do** **ers** **o$_S^C$** **rhyw** **dair**
%aut *yes.ADV.PAST* *since.ADJ* *go.SV.INFIN+SM* *some.PREQ* *three.NUM.F+SM*
blynedd .
years.N.F.PL

yes, arounf three years ago.

(283) **SOF:** **ah$_S^C$** **ie** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(284) **CZA:** **ie** .
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(285) **CZA:** **ti**   **yn**   **cofio**   **ddeudodd**
  %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *say.V.3S.PAST+SM*

  rywun   **bod**   **lle**   **yna**   **wedi**
  someone.N.M.SG+SM   *be.V.INFIN*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *there.ADV*   *after.PREP*

  cau   **rŵan** .
  close.V.INFIN   *now.ADV*

  do you remember somebody saying that that place had closed now?

(286) **SOF:** **ie** .
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(287) **SOF:** **ie**   **ddywedodd**   **rywun**   **bod**   **o**
  %aut   *yes.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  yn   **cau** .
  stative.STAT   *close.V.INFIN*

  yes, somebody said it had closed.

(288) **CZA:** **draw**   **ar**   **y**   **yn**   **yr**   **avenida**^{S} .
  %aut   *yonder.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *avenue.N.F.SG*

  over on avenida [. . .]

(289) **SOF:** **mae**   **yn**   **neis** .
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

  it's nice.

(290) **SOF:** **mae**   **yn**   **liw**   **neis** .
  %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *colour.N.M.SG+SM*   *nice.ADJ*

  they're a nice colour.

(291) **CZA:** **achos**   **um**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **mynd**
  %aut   *cause.N.M.SG*   *um.IM*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

  yn .
  yn.PRT

  because they'd become, um . . .

(292) **CZA:** **ti**   **yn**   **gwybod**   **rain** ?
  %aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *these.PRON+SM*

  you know these?

(293) **CZA:** **dyna** **ni** **maen** **nhw** **yn**
%aut *that_is.ADV* *we.PRON.1P* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ofnadwy **o** **hen** **.**
terrible.ADJ *of.PREP* *old.ADJ*

there we go, they're terribly old.

(294) **SOF:** **yndyn** **?**
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(295) **CZA:** **mae** **.**
%aut *be.V.3S.PRES*

[. . .]

(296) **CZA:** **fy** **nhad** **brynodd** **nhw** **pan**
%aut *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM* *buy.V.3S.PAST+SM* *they.PRON.3P* *when.CONJ*

naeth **o** **ar** **ben** **i**
come.V.3S.PAST+NM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *to.PREP*

Buenos_Aires$_S^C$ **i** **gael** **oparesion** **ar** **ei**
name *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *operation.N.M.SG* *on.PREP* *3S.ADJ.POSS*

goes **pan** **oedd** **o** **yn** **un_deg**
leg.N.F.SG+SM *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *eleven.NUM*

pedwar **un_deg** **pump** **oed** **.**
four.NUM.M *eleven.NUM* *five.NUM* *age.N.M.SG*

my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen or fifteen years old.

(297) **SOF:** **o$_S^C$** **paid** **â** **deud** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(298) **CZA:** **a** **wedyn** **gallet** **ti**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

fentro **.**
venture.V.INFIN+SM

and then, you can try.

(299) **SOF:** **maen** **nhw** **wedi** **bod** **yn** **rai**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP* *some.PRON+SM*

da **.**
be.IM+SM

they've been good.

(300) **CZA:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(301) **SOF:** **sa** **dim** **un** **troed**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *not.ADV* *one.NUM* *foot.N.MF.SG[or]turn.V.3S.IMPER*

wedi **torri** **na** **dim_byd** **.**
after.PREP *break.V.INFIN* *neg.PRT* *anything.ADV*

not one foot has broken or anything.

(302) **CZA:** **a** **wedyn** **uh** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *unk*

and then er . . .

(303) **CZA:** **oedd** **hwnna** **oedd** **y**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL*

oedd **y** **sbrings** **wedi** **treulio**
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *spring.N.M.PL* *after.PREP* *spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN*

neu **rywbeth** **.**
or.CONJ *something.N.M.SG+SM*

the springs had worn or something.

(304) **SOF:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(305) **CZA:** **a** **mi** **ddywedodd** **y** **bachgen** **.**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *say.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

and the boy said:

(306) **CZA:** **na** **na** **mae** **yn** **bosib** **taclu**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *possible.ADJ+SM* *tackle.V.INFIN*

rhain **.**
these.PRON

no it's possible to fix these.

(307) **CZA:** **maen** **nhw** **werth**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM*

taclu **nhw** **.**
tackle.V.INFIN *they.PRON.3P*

they're worth fixing.

(308) **CZA:** **a** **dyna** **fo** **.**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(309) **CZA: mewn   wythnos   oedd   o   wedi**
　%aut   *in.PREP   week.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP*

　　wneud   nhw   .
　　make.V.INFIN+SM   they.PRON.3P

　　he'd done them in a week.

(310) **SOF: wedi   wneud   o   i_gyd   .**
　%aut   *after.PREP   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   all.ADJ*

　　done it all.

(311) **SOF: biti   bod   o   wedi   cau**
　%aut   *pity.N.M.SG+SM   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP   close.V.INFIN*

　　ynde   .
　　isn't_it.IM

　　a pity he closed, isn't it?

(312) **CZA: ia   .**
　%aut   *yes.ADV*

　　yes.

(313) **CZA: wel   ia   .**
　%aut   *well.IM   yes.ADV*

　　well, yes.

(314) **SOF: ond   mae   yna   rywle   arall**
　%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   somewhere.N.M.SG+SM   other.ADJ*

　　dw   i   yn   gwybod   achos
　　be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   know.V.INFIN   cause.N.M.SG

　　dw   i   wedi   clywed   uh   Selena$_S^C$ neu
　　be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   hear.V.INFIN   unk   name   or.CONJ

　　Rocío$_S^C$ yn   deud   .
　　name   stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

　　but there's another place I know of because I've heard, er, Selena or Rocío saying . . .

(315) **CZA: .**
　%aut

　　[. . .]

(316) **SOF: bod   yna   uh   rhyw   le   fyny   ffordd**
　%aut   *be.V.INFIN   there.ADV   unk   some.PREQ   place.N.M.SG+SM   up.ADV   road.N.F.SG*

　　acw   lle   mae   farmacia^S Bonetto$_S^C$.
　　over.there.ADV   where.INT   be.V.3S.PRES   pharmacy.N.F.SG   name

　　that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.

(317) **CZA:** **mi** **ddweudodd** **Barbara**$_S^C$ **bod** **nhw** **yn**
%aut *I.PRON.1S* *unk* *name* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

mynd **i** **rhywle** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *somewhere.N.M.SG*

ay, um [. . .] Barbara that they go somewhere.

(318) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

lle **ddywedodd** **hi** **.**
where.INT[or]place.N.M.SG *say.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S*

I don't remember where she said.

(319) **SOF:** **rhywle** **fan** **yna** **maen** **nhw**
%aut *somewhere.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **mynd** **.**
stative.STAT *go.V.INFIN*

they go somewhere there.

(320) **SOF:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(321) **SOF:** **fues** **i** **yn** **y** **Gaiman**$_S^C$ **diwrnod**
%aut *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *day.N.M.SG*

o **blaen** **.**
of.PREP *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*

I was in Gaiman the other day.

(322) **SOF:** **oeddwn** **oeddwn** **i** **wedi** **golchi** **yr**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *wash.V.INFIN* *that.PRON.REL*

llestri **efo** **wats** **a**
put_into.a.vessel.V.2S.PRES[or]put_into.a.vessel.V.2S.PRES *with.PREP* *watch.N.F.SG* *and.CONJ*

wedi **.**
after.PREP

I'd washed the dishes with a watch and . . .

(323) **SOF:** **dŵr** **wedi** **mynd** **fewn** **.**
%aut *water.N.M.SG* *after.PREP* *go.V.INFIN* *in.PREP+SM*

the water had gone in.

(324) **CZA:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(325) **SOF: oedd   hi   wedi   stopio   .**
    %aut *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   after.PREP   stop.V.INFIN*

it had stopped.

(326) **SOF: oeddwn   i   ddim   gallu   bod   heb**
    %aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP*

    ddim   wats   pan   wyt   ti   lle
    not.ADV+SM watch.N.F.SG when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S where.INT[or]place.N.M.SG

    .

I couldn't go without a watch when you [. . .] place.

(327) **CZA: welaist   ti   ddim   .**
    %aut *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM*

you see..?

(328) **CZA: ia   wyt   ti   wedi   arfer   .**
    %aut *yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP use.V.INFIN*

yes, you're used to it.

(329) **CZA: mae   rywun   wedi   arfer   wyddost**
    %aut *be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN know.V.2S.PRES+SM*

    ti   ?
    you.PRON.2S

you're used to it, you know?

(330) **SOF: ia   oeddwn   i   isio   cymryd   y**
    %aut *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG take.V.INFIN the.DET.DEF*

    bws   i   fynd   i   Drelew$_S^C$.
    bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name

yes, I wanted to take the bust to Trelew.

(331) **SOF: oeddwn   i   ddim   ah$_S^C$ oeddwn   i**
    %aut *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

    ddim   yn   gwybod   faint   o   yr
    not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF

    gloch   .
    bell.N.F.SG+SM

I didn't . . . ah, I didn't know what time.

(332) **CZA: ia   ti   ddim   yn   gwybod   yr**
    %aut *yes.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF*

    amser   .
    time.N.M.SG

yes, you don't know what time.

(333) **SOF:** **a**   **wedyn**   **mi**   **es**   **i**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *aff.PRT*   *go.V.1S.PAST.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

        fan   **yna**   **yn**   **y**   **Gaiman**^C_S **.**
        place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

and so I went there in Gaiman.

(334) **SOF:** **gweld**   **ffenest**   **â**   **lot**   **o**
%aut   *see.V.INFIN*   *window.N.F.SG*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *lot.QUAN*   *of.PREP*

        o   **watsys**   **.**
        of.PREP   *watches.N.F.PL*

[. . .] saw a window with a lot of watches.

(335) **CZA:** **ah**^C_S **wnest**   **ti**   **brynu**   **wats**
%aut   *ah.IM*   *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM*   *you.PRON.2S*   *buy.V.INFIN+SM*   *watch.N.F.SG*

        newydd   **?**
        new.ADJ

ah, did you buy a new watch?

(336) **SOF:** **a**   **dyma**   **fi**   **yn**   **mynd**   **fewn**
%aut   *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP+SM*

        i   **weld**   **be**   **oedd**   **be**   **oedd**   **y**
        to.PREP   *see.V.INFIN+SM*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

        prisiau   **yna**   **.**
        prices.N.M.PL   *there.ADV*

and I went in to see what the prices were there.

(337) **CZA:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(338) **SOF:** **pedwar_deg**   **peso**^{S} **dyna**   **i_gyd**   **oedd**
%aut   *forty.NUM*   *weight.N.M.SG[or]weigh.V.1S.PRES*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

        hwn   **.**
        this.PRON.M.SG

they were only forty pesos.

(339) **SOF:** **yli**   **mae**   **nymbars**   **mawr**   **arno**
%aut   *you_know.IM.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *number.N.M.PL*   *big.ADJ*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

        a   **bopeth**   **.**
        and.CONJ   *everything.N.M.SG+SM*

look, there are big numbers and everything.

(340) **CZA:** **ie**   **achos**   **mae**   **hynny**   **yn**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *yn.PRT*

yes, because that's . . .

(341) **CZA:** **ie** **dyna** **be** **mae** **rhywun** **isio**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG* *want.N.M.SG*

fel **yna** **achos** **mae** **hwn** **ar** **efo**
like.CONJ *there.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *on.PREP* *with.PREP*

fi **.**
I.PRON.1S+SM

yes, that's what you want because I have this . . .

(342) **SOF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(343) **CZA:** **nymbars** **.**
%aut *number.N.M.PL*

numbers.

(344) **SOF:** **a** **wedyn** **o$_S^C$** **alla**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.SV.INFIN+SM* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM*

i **fynd** **a** **yr** **llall** **eto** **.**
I.PRON.1S *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *other.PRON* *again.ADV*

and oh I can take the other again.

(345) **SOF:** **mae** **yr** **ddynes** **yn** **tynnu** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *woman.N.F.SG+SM* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *with.PREP*

yr **.**
the.DET.DEF

the lady takes away . . .

(346) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(347) **SOF:** **welaist** **ti** **?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(348) **SOF:** **efo** **yr** **uh** **pethau** **bach** **yna** **.**
%aut *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *things.N.M.PL* *small.ADJ* *there.ADV*

with those little things.

(349) **SOF:** **perillas^S** **bach** **yna** **.**
%aut *unk* *small.ADJ* *there.ADV*

those little knobs.

(350) **SOF:** **maen**   **nhw**   **yn**   **tynnu**   **yr**
%aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

damprwydd   .
dampness.N.M.SG+SM[or]dampness.N.M.SG+SM

they take away the moisture.

(351) **CZA:** **ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(352) **CZA:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I remember.

(353) **SOF:** **a**   **mi**   **ddywedodd**   **y**   **dyn**   .
%aut   *and.CONJ*   *aff.PRT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG*

and the man said:

(354) **SOF:** **o**$_S^C$ **o**$_S^C$ **yda**   **chi**   **o**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *go.SV.INFIN+SM*   *with.PREP+SM*   *you.PRON.2P*   *of.PREP*

fan   **hyn**   ?
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

oh, [...] are you from around here?

(355) **SOF:** **na**   **o**   **Esquel**$_S^C$.
%aut   *neg.PRT*   *from.PREP*   *name*

no, from Esquel.

(356) **SOF:** **o**$_S^C$ **mae**   **gyda**   **fi**   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

oh, I have ...

(357) **SOF:** **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **Esquel**$_S^C$.
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

we're going to Esquel.

(358) **SOF:** **o**$_S^C$ **mae**   **yn**   **le**   **mor**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*   *so.ADV*

neis   **a**   .
nice.ADJ   *and.CONJ*

oh it's such a nice place and ...

(359) **SOF:** **be**   **dach**   **chi**   **berthnasau**   **?**
%aut *what.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *relations.N.F.PL+SM*

what, you have relatives?

(360) **SOF:** **meddai**   **fi**   .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(361) **SOF:** **na**   **ffrind**   .
%aut *neg.PRT* *friend.N.M.SG*

no, a friend.

(362) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ie**   **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(363) **SOF:** **Edwards**$_S^C$.
%aut *name*

Edwards.

(364) **SOF:** **mae**   **hospedaje**^{S} **efo**   **fo**   .
%aut *be.V.3S.PRES* *accommodation.N.M.SG* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

he has a lodging.

(365) **CZA:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(366) **SOF:** **a**   **Bennet**$_S^C$ **ydy**   **ei**   **wraig**   **ie**
%aut *and.CONJ* *name* *be.V.3S.PRES* *3S.ADJ.POSS* *wife.N.F.SG+SM* *yes.ADV*
oedd   **o**   **yn**   **deud**   .
be.V.3S.IMPERF *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and yes, he was saying his wife is Bennet.

(367) **CZA:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(368) **SOF:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pwy**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *who.PRON*
ydy   **o**   .
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

I don't know who it is.

(369) **SOF:** oedd   o   ond   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *but.CONJ*

it was but …

(370) **CZA:** bobl   mae   yr   Bennets^C_S yn
%aut   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *in.PREP*

       o   Dolavon^C_S ffordd   yna   yndy   ?
       from.PREP   *name*   *road.N.F.SG*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

the Bennets come from Dolavon, don't they?

(371) **SOF:** o^C_S .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(372) **SOF:** o^C_S mae   mae   o   yn
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

       perthyn   i   ngŵr   i   felly   os   ydy
       belong.V.INFIN   *I.PRON.1S*   *man.N.M.SG+NM*   *to.PREP*   *so.ADV*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

       o   yn   Bennet^C_S achos   .
       he.PRON.M.3S.SPOKEN   *in.PREP*   *name*   *cause.N.M.SG*

[…] oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because …

(373) **CZA:** wel   welaist   di   mai
%aut   *well.IM*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

       mai   um   Felipe_Marquez^C_S sy   yn
       that_it_is.CONJ.FOCUS   *um.IM*   *name*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *yn.PRT*

       sy   yn   ?
       be.V.3SP.PRES.REL   *yn.PRT*

well, did you see that it's Felipe Marquez, who's […]?

(374) **CZA:** mae   o   yn   perthyn   i
%aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*   *I.PRON.1S*

       yr   Bennets^C_S rhyw   ffordd   yndyn   ?
       the.DET.DEF   *name*   *some.PREQ*   *road.N.F.SG*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

he's related some way to the Bennets, isn't he?

(375) **SOF:** yndy   mae   o   yn   perthyn
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*

       i   Ned^C_S yndy   yndy   .
       to.PREP   *name*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he's related to Ned, yes.

(376) **CZA:** mae   yn   perthyn   Felipe^C_S yn   perthyn   ?
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*   *name*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*

is Felipe related?

43

(377) **SOF: oedd** **ei** **fam** **o**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     yn **gyfnither** **i** **Eurig_Llywelyn$_S^C$** .
     stative.STAT   *cousin.N.F.SG+SM*   *to.PREP*   *name*

     his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(378) **CZA: ie** .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(379) **CZA: ah$_S^C$** **oedd** ?
     %aut   *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*

     ah yes?

(380) **SOF: gyfnither** **iawn** **ie** .
     %aut   *cousin.N.F.SG+SM*   *OK.ADV*   *yes.ADV*

     a first cousin yes.

(381) **SOF: oedd** **oedd** **oedd** **oedd** .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

     yes yes.

(382) **CZA: ah$_S^C$** **ie** ?
     %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

     ah yes?

(383) **SOF: oedd** **oedd** .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*

     yes.

(384) **CZA: o$_S^C$** **mae** **Felipe$_S^C$** .
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *name*

     oh, Felipe . . .

(385) **SOF: Begw_Grug$_S^C$** .
     %aut   *name*

     Begw Grug.

(386) **CZA: ah$_S^C$** **Begw_Grug$_S^C$** **oedd** **ei** **fam**
     %aut   *ah.IM*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG+SM*

     o ?
     he.PRON.M.3S.SPOKEN

     ah his mother was Begw Grug?

(387) **SOF: ie   ?**
%aut   yes.ADV

yes?

(388) **SOF: Begw_Grug$_S^C$ ia   .**
%aut   name   yes.ADV

Begw Grug yes.

(389) **CZA: oedd   mae   Felipe^C_S yn   cael   y**
%aut   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.PRES   name   stative.STAT   have.V.INFIN   the.DET.DEF
y   gota^S .
the.DET.DEF   drop.N.F.SG

oh Felipe gets the sweats.

(390) **SOF: o^C_S yndy   ?**
%aut   go.SV.INFIN+SM   be.V.3S.PRES.EMPH

oh yes?

(391) **SOF: o^C_S también^S mae   o   yn**
%aut   go.SV.INFIN+SM   too.ADV   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT
dew   fel   o^C_S .
fat.ADJ+SM   like.CONJ   go.SV.INFIN+SM

oh he's also as fat as . . . oh.

(392) **CZA: mae   o   yn   dew   .**
%aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   fat.ADJ+SM

he's fat [. . .]

(393) **CZA: siŵr   bod   o   yn   bwyta   lot**
%aut   sure.ADJ   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   eat.V.INFIN   lot.QUAN
o   gig   neu   rywbeth   .
of.PREP   meat.N.M.SG+SM   or.CONJ   something.N.M.SG+SM

he probably eats a lot of meat or something.

(394) **SOF: saim   siŵr   .**
%aut   fat.N.M.SG   sure.ADJ

fat . . . sure.

(395) **CZA: siŵr   allet   ti   fentro**
%aut   sure.ADJ   be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM   you.PRON.2S   venture.V.INFIN+SM
hwnna   .
that.PRON.M.SG.SPOKEN

sure, you can try that.

(396) **SOF:** **dyn**   **hunan**   **ydy**   **o**   **?**
      %aut   *be.V.3P.PRES*   *self.PRON.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      is he his own man?

(397) **CZA:** **hunan**   **?**
      %aut   *self.PRON.SG*

      his own?

(398) **SOF:** **oes**   **gwraig**   **efo**   **fo**   **?**
      %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *wife.N.F.SG*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

      does he have a wife?

(399) **CZA:** **ie**   **ie**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes yes.

(400) **CZA:** **na**   **.**
      %aut   *neg.PRT*

      no.

(401) **CZA:** **na**   **.**
      %aut   *neg.PRT*

      no.

(402) **SOF:** **o**$_S^C$ **.**
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*

      oh.

(403) **CZA:** **na**   **.**
      %aut   *neg.PRT*

      no.

(404) **CZA:** **hunan**   **mae**   **o**   **.**
      %aut   *self.PRON.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      he's his own.

(405) **SOF:** **a**   **be**   **ydy**   **o**   **yn**   **byw**
      %aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

      yn   **yr**   **hen**   **dŷ**   **?**
      in.PREP   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *house.N.M.SG+SM*

      and what, does he live in the old house?

(406) **CZA:** **yndy** **yndy** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(407) **SOF:** **o$_S^C$** **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(408) **CZA:** **o$_S^C$** **mae** **yn** **byw** **yn**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *stative.STAT*
    fan **yna** **ers** **blynyddau** **rŵan** **yndy**
    place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *since.ADJ*   *years.N.F.PL.NSTAN*   *now.ADV*   *be.V.3S.PRES.EMPH*
    ?

oh, he's been living there for year, hasn't he?

(409) **SOF:** **o$_S^C$** **ia** **?**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh yes?

(410) **CZA:** **wel** **.**
%aut   *well.IM*

well.

(411) **CZA:** **dan** **ni** **yn** **lwcus** **achos** **.**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *lucky.ADJ*   *cause.N.M.SG*

we're lucky because . . .

(412) **SOF:** **ta** **mae** **o** **yn** **rentu**
%aut   *be.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *rent.V.INFIN+SM*
    yr **fferm** **efo** **chi** **?**
    the.DET.DEF   *farm.N.F.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2P*

or is he renting your farm?

(413) **CZA:** **na** **na** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no.

(414) **CZA:** **na** **dydy** **o** **ddim**
%aut   *neg.PRT*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*
    yn **rentu** **.**
    stative.STAT   *rent.V.INFIN+SM*

no he's not renting.

(415) **SOF:** **na** **?**
    %aut *neg.PRT*

no?

(416) **CZA:** **gyda** **fo** **ddim** **lle** **i**
    %aut *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *where.INT[or]place.N.M.SG* *to.PREP*
    fyw **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl**
    live.V.INFIN+SM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN*
    .

I don't think he has a place to live.

(417) **CZA:** **oes** **gyda** **fo** **ddim** **tŷ** **nac**
    %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *house.N.M.SG* *neg.PRT*
    oes **?**
    be.V.3S.PRES.INDEF

he doesn't have a house no?

(418) **SOF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(419) **CZA:** **a** **dyna** **be** **mae** **o** **yn**
    %aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    wneud **.**
    make.V.INFIN+SM

and that's what he does.

(420) **CZA:** **wnes** **i** **gofio** **rŵan** **.**
    %aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *remember.V.INFIN+SM* *now.ADV*

I remembered now.

(421) **CZA:** **dyna** **be** **mae** **o** **yn**
    %aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
    wneud **.**
    make.V.INFIN+SM

that's what he does.

(422) **CZA:** **prynu** **anifeiliaid** **i** **i** **Bennet**$_S^C$ **.**
    %aut *buy.V.INFIN* *animals.N.M.PL* *to.PREP* *to.PREP* *name*

buys animals for Bennet.

(423) **SOF:** ah$_S^C$ i   hwnna   sy   yn   y
%aut   *ah.IM*   *to.PREP*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Gaiman$_S^C$.
name

ah, for that one in the Gaiman.

(424) **CZA:** fo   sy   yn   **Gaiman**$_S^C$ dw
%aut   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *name*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   yn   meddwl   ia   .
I.PRON.1S   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *yes.ADV*

he's the one in Gaiman I think, yes.

(425) **SOF:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(426) **CZA:** a   welaist   di   mae   gyda
%aut   *and.CONJ*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*

fo   y   **camioneta**^{S} fawr   yna   .
he.PRON.M.3S   *the.DET.DEF*   *van.N.F.SG*   *big.ADJ+SM*   *there.ADV*

and he's got that big van you see?

(427) **CZA:** arafu   o   a   popeth   i   .
%aut   *slow_down.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG*   *to.PREP*

slow it down and everything to . . .

(428) **SOF:** o$_S^C$ ia   ?
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh yes?

(429) **CZA:** dyna   be   mae   o   yn
%aut   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

wneud   .
make.V.INFIN+SM

that's what he does.

(430) **SOF:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(431) **CZA:** a   wedyn   wnaeth   uh   .
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.3S.PAST+SM*   *unk*

and then, er . . .

(432) **CZA:** **sa** **ni** **ddim** **yn** **gallu**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

      gadael **dy** **lwynog** **di** **yna** **na**
      leave.V.INFIN *your.ADJ.POSS* *fox.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S+SM* *there.ADV* *neg.PRT*

      fysan **?**
      finger.V.3P.FUT.SPOKEN+SM

      we wouldn't be able to leave your fox there, would we?

(433) **SOF:** **na** **na** **sa** **rhaid** **ia** **.**
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *necessity.N.M.SG* *yes.ADV*

      no no, we'd have to [. . .] yes.

(434) **CZA:** **sa** **fo** **wedi** **dwyn** **popeth**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *steal.V.INFIN* *everything.N.M.SG*

      .

      it'd steal something.

(435) **SOF:** **sa** **rhaid** **i** **chi** **adael**
%aut *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *leave.V.INFIN+SM*

      rywun **yna** **ia** **.**
      someone.N.M.SG+SM *there.ADV* *yes.ADV*

      you'd have to leave somebody there, yes.

(436) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

      yes.

(437) **CZA:** **a** **wedyn** **mae** **o** **yn** **uh**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *unk*

      mae **o** **yn** **byw** **.**
      be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

      and he, er, he lives . . .

(438) **CZA:** **a** **mae** **yn** **edrych** **ar_ôl** **y**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *after.PREP* *the.DET.DEF*

      gwartheg **pan** **fydd** **.**
      cattle.N.M.PL *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM*

      and he looks after the cattle when . . .

(439) **SOF:** **a** **mae** **efo** **chi** **wartheg** **?**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *you.PRON.2P* *cattle.N.M.PL+SM*

      do you have cattle?

(440) **CZA:** **oes** .
%aut *be.ᴠ.₃ₛ.ᴘʀᴇs.ɪɴᴅᴇꜰ*

yes.

(441) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.sᴠ.ɪɴꜰɪɴ+sᴍ*

oh.

(442) **SOF:** **wel** .
%aut *well.ɪᴍ*

well.

(443) **CZA:** **a** **wedyn** **mae** **o** **yn**
%aut *and.ᴄᴏɴᴊ* *afterwards.ᴀᴅᴠ* *be.ᴠ.₃ₛ.ᴘʀᴇs* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.₃ₛ.sᴘᴏᴋᴇɴ* *stative.sᴛᴀᴛ*
edrych **ar** **eu** **holau** **nhw** .
look.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ *on.ᴘʀᴇᴘ* *their.ᴀᴅᴊ.ᴘᴏss* *track.ɴ.ᴍ.ᴘʟ+ʜ* *they.ᴘʀᴏɴ.₃ᴘ*

and he looks after them.

(444) **SOF:** **talu** **fo** **i** ?
%aut *pay.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.₃ₛ* *to.ᴘʀᴇᴘ*

you pay him to?

(445) **CZA:** **ac** .
%aut *and.ᴄᴏɴᴊ*

and.

(446) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ᴀᴅᴠ*

yes.

(447) **CZA:** **a** **mae** **o** **yn** **cael**
%aut *and.ᴄᴏɴᴊ* *be.ᴠ.₃ₛ.ᴘʀᴇs* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.₃ₛ.sᴘᴏᴋᴇɴ* *stative.sᴛᴀᴛ* *have.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*
lle .
where.ɪɴᴛ[or]place.ɴ.ᴍ.sɢ

and he gets a place to live.

(448) **SOF:** **talu** **fo** **i** .
%aut *pay.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.₃ₛ* *to.ᴘʀᴇᴘ*

pay him to.

(449) **CZA:** **a** **mae** **o** **yn** **cadw**
%aut *and.ᴄᴏɴᴊ* *be.ᴠ.₃ₛ.ᴘʀᴇs* *he.ᴘʀᴏɴ.ᴍ.₃ₛ.sᴘᴏᴋᴇɴ* *stative.sᴛᴀᴛ* *keep.ᴠ.ɪɴꜰɪɴ*
dipyn .
little.bit.ɴ.ᴍ.sɢ+sᴍ

and he keeps some.

(450) **CZA:** **mae** **gyda** **fo** **dipyn** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *little.bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

ddefaid .
sheep.N.F.PL+SM

he has some sheep.

(451) **CZA:** **a** **chydig** **bach** **o** **ddefaid** **yn**
%aut *and.CONJ* *a.little.QUAN* *small.ADJ* *of.PREP* *sheep.N.F.PL+SM* *stative.STAT*

perthyn **iddo** **fo** .
belong.V.INFIN *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and some sheep that belong to him.

(452) **SOF:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(453) **CZA:** **a** **mae** **gyda** **fo** **geffyl** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *horse.N.M.SG+SM*

and he has a horse.

(454) **SOF:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(455) **CZA:** **yn** **perthyn** **iddo** **fo** .
%aut *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

belonging to him.

(456) **SOF:** **oes** **gyda** **fo** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

does he have . . .

(457) **SOF:** **mae** **gyda** **fo** **chwaer** **yn** **byw**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *sister.N.F.SG* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

yn **Esquel**$_S^C$ **yn** **does** ?
in.PREP *name* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

he has a sister living in Esquel, doesn't he?

(458) **SOF:** **oes** **gyda** **fo** **ragor** **o**
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *more.QUAN+SM* *of.PREP*

frodyr **a** **chwiorydd** **fan**
brothers.N.M.PL+SM *and.CONJ* *sisters.N.F.PL* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn ?
this.ADJ.DEM.SP

does he have more brothers and sisters here?

(459) **CZA:** **um** **be** **am** **Julia**$_S^C$ **Julia**$_S^C$ **um** .
    %aut   *um.IM*   *what.INT*   *for.PREP*   *name*   *name*   *um.IM*

um, what about Julia, um . . .

(460) **SOF:** **ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(461) **SOF:** **mae** **honna** **yn**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES*   *yn.PRT*

  chwaer **iddo** .
  sister.N.F.SG   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

she's his sister.

(462) **CZA:** **chwaer** **chwaer** **oedd** **hi** ?
    %aut   *sister.N.F.SG*   *sister.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a sister?

(463) **SOF:** **yndy** .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(464) **CZA:** **Julia**$_S^C$.
    %aut   *name*

Julia . . .

(465) **SOF:** .
    %aut

(466) **SOF:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(467) **CZA:** **Julia_Corn**$_S^C$ **oedden** **ni** **yn** **arfer**
    %aut   *name*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *use.V.INFIN*

  deud **os** **dw** **i** **yn**
  say.V.INFIN.SPOKEN   *if.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

  cofio .
  remember.V.INFIN

we used to call her Julia Corn if I remember correctly.

(468) **SOF:** **Julia_Marquez**$_S^C$.
    %aut   *name*

Julia Marquez.

(469) **CZA:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(470) **SOF:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(471) **SOF:** **be**   **ydy**   **enw**   **yr**   **gŵr**   **hi**
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*
hefyd   **?**
also.ADV

what's her husband called?

(472) **SOF:** **um**   **.**
%aut   *um.IM*

um.

(473) **CZA:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **.**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure.

(474) **CZA:** **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **amser**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *time.N.M.SG*
oedd   **Olivia_Lorca$_S^C$**   **fan**   **yna**   **oeddwn**   **i**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*
yn   **gweld**   **Julia$_S^C$**   **yn**   **aml**   **iawn**   **.**
stative.STAT   *see.V.INFIN*   *name*   *stative.STAT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*

I remember the time Olivia Lorca was there I saw Julia very often.

(475) **CZA:** **oedd**   **Olivia$_S^C$**   **yn**   **dod**   **oedd**   **hi**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*
Julia$_S^C$ **yn**   **dod**   **i**   **weld**   **Olivia$_S^C$**   **.**
name   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *name*

Olivia would come . . . she, Julia came to see Olivia.

(476) **SOF:** **o$_S^C$**   **ie**   **?**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

oh yes?

(477) **CZA:** **achos**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **yn**
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *yn.PRT*
ffrynt   **.**
front.N.M.SG

because [. . .]

(478) **SOF:** **fan** **yna** **oedd** **hi** **yn**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

byw **efo** **ei** **gŵr** **ia** **?**
live.V.INFIN *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *man.N.M.SG* *yes.ADV*

that's where she lived with her husband?

(479) **CZA:** **yn** **ffrynt** **?**
%aut *yn.PRT* *front.N.M.SG*

in the front?

(480) **CZA:** **.**
%aut

[. . .]

(481) **SOF:** **yn** **ochr** **lle** **Corn$_S^C$** **fan** **yna**
%aut *yn.PRT* *side.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*
.

next to the Corn place?

(482) **CZA:** **yn** **fan** **yna** **oedd** **hi**
%aut *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **byw** **?**
stative.STAT *live.V.INFIN*

that's where she lived?

(483) **SOF:** **fan** **yna** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

byw **ia** **?**
live.V.INFIN *yes.ADV*

that's where they lived, yes?

(484) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** **am**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *for.PREP*

fan **yna** **.**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

I'm not sure about there.

(485) **CZA:** **oedd** **oedd** **hi** **yn** **dod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn **aml** **iawn** **oeddwn** **i** **yn** **mynd**
stative.STAT *frequent.ADJ* *very.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **weld** **.**
to.PREP *see.V.INFIN+SM*

she came very often and I'd go and see.

(486) **CZA:** **roeddwn** **i** **â** **Olivia**$_S^C$
%aut *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *name*

ac **oedd** **hi** **yn** **dod** **fewn** **.**
and.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM*

me and Olivia and she's come in . . .

(487) **SOF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(488) **CZA:** **i** **weld** **.**
%aut *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

to see.

(489) **CZA:** **oedd** **rheini** **ddim** **yn** **taclu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *those.PRON* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *tackle.V.INFIN*

rywbeth **?**
something.N.M.SG+SM

didn't they repair things?

(490) **SOF:** **taclu** **uh** **.**
%aut *tackle.V.INFIN* *unk*

repair, er . . .

(491) **CZA:** **be** **um** **.**
%aut *what.INT* *um.IM*

what, um.

(492) **CZA:** **heladeras**^{S} **neu** **rywbeth** **fel** **yna** **ia** **?**
%aut *unk* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV* *yes.ADV*

fridges or something like that?

(493) **SOF:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(494) **SOF:** **ia** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(495) **CZA:** **.**
%aut

[. . .]

(496) **SOF: taclu** .
%aut *tackle.V.INFIN*

repair.

(497) **SOF: heladeras**[S] **ia** .
%aut *unk* *yes.ADV*

fridges yes.

(498) **SOF: maen** **nhw** **mae** **yna** **un** **yn**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *stative.STAT*
dal **i** **wneud** **hynna** .
still:.:continue.ADV.:STILL: *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP.SPOKEN*

one of them still does that.

(499) **SOF: mae** **yna** **un** **yn** **dal** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *one.NUM* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *to.PREP*
wneud **hynna** .
make.V.INFIN+SM *that.PRON.SP.SPOKEN*

one of them still does that.

(500) **CZA: ia** **mae** **mae** **mae** **o**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn **byw** **fan** **yna** **yn** **gornel**
stative.STAT *live.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *stative.STAT* *corner.N.F.SG+SM*
yndy ?
be.V.3S.PRES.EMPH

yes, he lives over there on the corner, doesn't he?

(501) **SOF: oes** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(502) **SOF: yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes he does.

(503) **SOF: yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(504) **CZA: dw** **i** **meddwl** **yndy** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

I think, yes.

(505) **SOF:** naeth   o   daclu   freezer^E ni
           %aut   *come.V.3S.PAST+NM*   *of.PREP*   *tackle.V.INFIN+SM*   *freezer.N.SG*   *we.PRON.1P*

           ers   rhyw   ddwy   flynedd   fel   yna   .
           since.ADJ   *some.PREQ*   *two.NUM.F+SM*   *years.N.F.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

           he repaired our freezer around two years ago.

(506) **CZA:** ah^C_S ia   ?
           %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

           ah yes?

(507) **SOF:** oedd   yr   yr   uh   rwber   yna
           %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *unk*   *rubber.N.M.SG*   *there.ADV*

           sy   rownd   i   yr   drws   fel   yna
           be.V.3SP.PRES.REL   *round.N.F.SG*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*   *like.CONJ*   *there.ADV*

           wedi   wedi   wedi   treulio   wedi
           after.PREP   *after.PREP*   *after.PREP*   *spend.V.INFIN[or]digest.V.INFIN*   *after.PREP*

           llacio   .
           slacken.V.INFIN

           the rubber around the door had loosened.

(508) **CZA:** wedi   .
           %aut   *after.PREP*

           had.

(509) **CZA:** a   wedyn   oedd   o   ddim
           %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*

           yn   .
           yn.PRT

           and it didn't . . .

(510) **SOF:** a   .
           %aut   *and.CONJ*

           and . . .

(511) **SOF:** wnaeth   o   .
           %aut   *do.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

           it . . .

(512) **SOF:** ond   mae   hwnna   yn   perthyn
           %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *belong.V.INFIN*

           hefyd   .
           also.ADV

           he's related too.

(513) **SOF:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

         rŵan   **sut**   **ond**   **mae**   **hwnna**   **yn**
         now.ADV   *how.INT*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*

         perthyn   **iddi**   .
         belong.V.INFIN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

         I don't remember now how he's related to her.

(514) **SOF:** **i**   **yr**   **Bennet**$_S^C$ **hefyd**   .
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *also.ADV*

         to the Bennet family as well.

(515) **CZA:** **i**   **yr**   .
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

         to the . . .

(516) **CZA:** **ia**   .
%aut   *yes.ADV*

         yes.

(517) **CZA:** **i**   **yr**   **Bennet**$_S^C$.
%aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

         to the Bennet family.

(518) **SOF:** **ie**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

         ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **bod**
         but.CONJ   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

         o   **bod**   **ei**   **dad**   **o**
         he.PRON.M.3S.SPOKEN   *be.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *father.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

         yn   **frawd**   **i**   **yr**   **Julia**$_S^C$ **yma**   .
         stative.STAT   *brother.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *here.ADV*

         yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.

(519) **SOF:** **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   **mai**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*

         rywbeth   **fel**   **yna**   **oedd**   **o**   .
         something.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

         I think it was something like that.

(520) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ia**   ?
%aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

         ah, yes?

(521) **SOF:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(522) **CZA:** [-spa] ahora   .
     %aut   *[-spa]*   *now.ADV*

     now.

(523) **SOF:** ie   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(524) **SOF:** a   wedyn   mae   un   o   merched
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *of.PREP* *daughters.N.F.PL*

     Julia^C_S yn   gweithio   yn   .
     name   *stative.STAT* *work.V.INFIN* *yn.PRT*

     and one of Julia's daughters works in . . .

(525) **SOF:** yn   gweithio   yn   lle   **Mare**^C_S ia   ?
     %aut   *stative.STAT* *work.V.INFIN* *in.PREP* *where.INT* *name* *yes.ADV*

     in Mare's place yes?

(526) **CZA:** **ah**^C_S ia   ?
     %aut   *ah.IM* *yes.ADV*

     ah yes?

(527) **SOF:** [-spa] seguros   .
     %aut   *[-spa]*   *sure.N.M.PL[or]sure.ADJ.M.PL*

     [. . .]

(528) **CZA:** lle   mae   yr   lle   seguros^S
     %aut   *where.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *sure.ADJ.M.PL*

     fan   **yna**   ?
     place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

     where the [. . .], there?

(529) **SOF:** **Mare**^C_S ?
     %aut   *name*

     Mare?

(530) **CZA:** .
     %aut

     [. . .]

(531) **CZA: ie   dyna   ti   .**
%aut   *yes.ADV   that_is.ADV   you.PRON.2S*

yes, there you go.

(532) **CZA: fan   yna   ?**
%aut   *place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

there?

(533) **SOF: rownd   i   lle   maen   nhw   yn**
%aut   *round.N.F.SG   to.PREP   where.INT   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT*
byw   .
live.V.INFIN

around from where they live.

(534) **SOF: rownd   y   gornel   .**
%aut   *round.N.F.SG   the.DET.DEF   corner.N.F.SG+SM*

around the corner.

(535) **CZA: ah$_S^C$ fan   yno   .**
%aut   *ah.IM   place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

ah, there.

(536) **CZA: ah$_S^C$ rownd   y   fan   yna   .**
%aut   *ah.IM   round.N.F.SG   the.DET.DEF   place.N.MF.SG+SM   there.ADV*

ah, round there.

(537) **SOF: ar   y   Rivadavia$_S^C$.**
%aut   *on.PREP   the.DET.DEF   name*

on the Rivadavia.

(538) **CZA: ah$_S^C$.**
%aut   *ah.IM*

ah.

(539) **CZA: ah$_S^C$ ia   ?**
%aut   *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes?

(540) **SOF: oeddwn   i   yn   gweld   heddiw   yn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN   today.ADV   in.PREP*
y   papur   bod   yna   le   newydd
the.DET.DEF   paper.N.M.SG   be.V.INFIN   there.ADV   place.N.M.SG+SM   new.ADJ
lle   allet   ti   brynu
place.N.M.SG[or]where.INT   be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM   you.PRON.2S   buy.V.INFIN+SM
jam   .
jam.N.M.SG

I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.

(541) **SOF:** | **dw** | **i** | **ddim** | **yn** | **gwybod** | **be**
%aut | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *not.ADV+SM* | *stative.STAT* | *know.V.INFIN* | *what.INT*

heblaw **jam** **ond** .
without.PREP *jam.N.M.SG* *but.CONJ*

I don't know what apart from jam but . . .

(542) **SOF:** **lot** **lot** **o** **bethau** **neis** **melys** .
%aut *lot.QUAN* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *nice.ADJ* *sweet.ADJ*

a lot of nice [. . .] sweet things.

(543) **SOF:** **Rivadavia**$_S^C$ **mil**^{S} **cincuenta**^{S} **y**^{S} **cuatro**^{S}
%aut *name* *thousand.NUM* *fifty.NUM* *and.CONJ* *four.NUM*

dw **i** **yn** **credu** .
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

Rivadavia 1054 I think.

(544) **CZA:** **Rivadavia**$_S^C$.
%aut *name*

[. . .] Rivadavia.

(545) **SOF:** **ia** **lle** **mae** **yn** .
%aut *yes.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *yn.PRT*

yes, where it . . .

(546) **CZA:** **wel** **uh** **ochr** **acw** ?
%aut *well.IM* *unk* *side.N.F.SG* *over.there.ADV*

well, er, that side?

(547) **CZA:** **wel** **ar_ôl** **pasio** **um** **um** **Maria_Castaña**$_S^C$?
%aut *well.IM* *after.PREP* *pass.V.INFIN* *um.IM* *um.IM* *name*

well, after passing, um, Maria Castaña?

(548) **SOF:** **ah**$_S^C$ **ia** **oedden** **nhw** **wrthi**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn .
yn.PRT

ah, yes, they were busy . . .

(549) **SOF:** **oedden** **nhw** **yn** **gorffen** **taclu**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *tackle.V.INFIN*

ryw **le** **fan** **yna** **diwrnod** **o**
some.PREQ+SM *place.N.M.SG+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *day.N.M.SG* *of.PREP*

yr **blaen** .
the.DET.DEF *front.N.M.SG*

they were finishing repairs somewhere there the other day.

(550) **SOF:** **reit** **yn** **ochr** **lle**
%aut *quite.ADV* *in.PREP[or]stative.STAT* *side.N.F.SG* *where.INT[or]place.N.M.SG*

merched **Roberto**$_S^C$.
daughters.N.F.PL *name*

right next to Roberto's daughters' place.

(551) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(552) **SOF:** **welaist** **di** **oedd** **yna** **ryw**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *some.PREQ+SM*

ryw **hen** **le** **bach** **bach** **fan**
some.PREQ+SM *old.ADJ* *place.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *small.ADJ* *place.N.MF.SG+SM*

yna **ond** **maen** **nhw** **wedi** **bod**
there.ADV *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *be.V.INFIN*

yn **bildio** .
stative.STAT *build.V.INFIN*

did you see, there's an old little place over there but they've been building [. . .]

(553) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(554) **SOF:** **fan** **yna** **mae** **o** **siŵr**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sure.ADJ*

ochr **y** .
side.N.F.SG *the.DET.DEF*

that's where it is surely, [. . .] side of the . . .

(555) **CZA:** **yndy** **achos** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *cause.N.M.SG*

yes because . . .

(556) **SOF:** **a** **fan** **yna** .
%aut *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

[. . .] and there.

(557) **CZA:** **ia** **mil**^{S} **um** **ydy** **um** **veinticinco**^{S} **ynde**
%aut *yes.ADV* *thousand.NUM* *um.IM* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *twenty_five.NUM* *isn't_it.IM*

?

yes, thousand, um, is, um, twenty five yes?

(558) **SOF: ie** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(559) **CZA: a**   **a**   **a**   **yr**   **uh**   **nymbar**
    %aut   *and.CONJ* *and.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *number.N.M.SG*

pâr   **ochr**   **acw**   .
pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER *side.N.F.SG* *over.there.ADV*

and, er, number pair the other side.

(560) **SOF: ah$_S^C$**   **ie**   **ie**   .
    %aut   *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes yes.

(561) **SOF: a**   **dim**   .
    %aut   *and.CONJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

and not [...]

(562) **SOF: fedrwn**   **ni**   **edrych**   **rŵan**   **heno**   .
    %aut   *be_able.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *look.V.INFIN* *now.ADV* *tonight.ADV*

we can have a look tonight now.

(563) **CZA: ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(564) **CZA: neu**   .
    %aut   *or.CONJ*

or.

(565) **CZA: ddoe**   ?
    %aut   *yesterday.ADV*

yesterday?

(566) **CZA: na**   **ddoe**   ?
    %aut   *neg.PRT* *yesterday.ADV*

no, yesterday?

(567) **CZA: ddoe**   **oedd**   **hi**   ?
    %aut   *yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

was it yesterday?

(568) **CZA:** **ia** **ddoe** **.**
%aut *yes.ADV* *yesterday.ADV*

yes, yesterday.

(569) **CZA:** **pan** **naeson** **ni** **fynd** **â**
%aut *when.CONJ* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *with.PREP*

â **Bryn**$_S^C$ **naeson** **ni**
go.V.3S.PRES[or]as.CONJ[or]with.PREP *name* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM* *we.PRON.1P*

heibio **fan** **yna** **lle** **oeddet** **ti**
past.PREP *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *where.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

yn **deud** **bod** **nhw** **yn** **gwerthu**
stative.STAT *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sell.V.INFIN*

pethau **drud** **.**
things.N.M.PL *expensive.ADJ*

when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

(570) **SOF:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(571) **CZA:** **lle** **bach** **neis** **yn** **el**^{S} **Fontana**$_S^C$ **.**
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *name*

a nice little place in el Fontana.

(572) **SOF:** **lle** **bach** **neis** **ie** **.**
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *nice.ADJ* *yes.ADV*

a nice little place, yes.

(573) **SOF:** **ie** **neis** **iawn** **ie** **.**
%aut *yes.ADV* *nice.ADJ* *very.ADV* *yes.ADV*

yes, very nice, yes.

(574) **SOF:** **lle** **bach** **bach** **ond** **.**
%aut *place.N.M.SG* *small.ADJ* *small.ADJ* *but.CONJ*

a little place but . . .

(575) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(576) **CZA:** **ond** **uh** **popeth** **i** **weld** **yn** **ffres**
%aut *but.CONJ* *unk* *everything.N.M.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *stative.STAT* *fresh.ADJ*

neis **.**
nice.ADJ

but, er, everything looked nice and fresh.

(577) **SOF:** **dw** **i** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I ...

(578) **SOF:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(579) **SOF:** **yndy** **popeth** **i** **weld** **yn** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *everything.N.M.SG* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *yn.PRT*

yes, everything looks ...

(580) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(581) **SOF:** **dyna** **fo** **ar_gyfer** **y** **y** **deisen**
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *for.PREP* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *cake.N.F.SG+SM*
briodas **yma** **fan** **yna** **brynais** **i**
marriage.N.F.SG+SM *here.ADV* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *buy.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*
bob **peth** .
each.PREQ+SM *thing.N.M.SG*

I bought everything for the wedding cake from there.

(582) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ia** ?
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(583) **SOF:** **cnau** **ffres** **a** **rheisins** .
%aut *nuts.N.F.PL* *fresh.ADJ* *and.CONJ* *raisins.N.M.PL*

fresh nuts and raisins.

(584) **SOF:** **oedden** **nhw** **yn** **agor** **y**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF*
bocsys **a** **bopeth** .
boxes.N.M.PL *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

they opened the boxes and everything.

(585) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(586) **CZA:** **a**   **rŵan**   **wyt**   **ti**   **yn**   **cael**
      %aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

             candi   **pil**   **.**
             candy.N.M.SG   *peel.N.M.SG*

      and now you get candy peel.

(587) **CZA:** **welaist**   **di**   **fan**   **hyn**
      %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

             yn   **?**
             yn.PRT

      did you see here in [. . .]?

(588) **CZA:** **mae**   **o**   **yn**   **dod**   **fel**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *like.CONJ*

             candi   **pil**   **.**
             candy.N.M.SG   *peel.N.M.SG*

      it comes like candy peel.

(589) **CZA:** **o**   **yr**   **blaen**   **oedd**   **o**   **yn**
      %aut   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*

             yn   **gymysg**   **i_gyd**   **ar**   **.**
             stative.STAT   *mixed.ADJ+SM*   *all.ADJ*   *on.PREP*

      before it was [. . .] all mixed and . . .

(590) **CZA:** **blwyddyn**   **diweddaf**   **oedd**   **gyda**   **fo**
      %aut   *year.N.F.SG*   *conclude.V.1S.PRES*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

             pil   **lemwn**   **.**
             peel.N.M.SG   *lemon.N.M.SG*

      last year he had lemon peel.

(591) **CZA:** **darnau**   **bach**   **hir**   **o**   **pil**   **lemwn**   **.**
      %aut   *pieces.N.M.PL*   *small.ADJ*   *long.ADJ*   *of.PREP*   *peel.N.M.SG*   *lemon.N.M.SG*

      long pieces of lemon peel.

(592) **SOF:** **o$_S^C$**   **ia**   **?**
      %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

      oh yes?

(593) **CZA:** **ia**   **ar_wahan**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *separately.ADV*

      yes, separately.

(594) **SOF:** fel hwnna   sy   ar y
%aut like.CONJ that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF

    roca^S fan   yna   ?
    rock.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

    like the one on the rock there?

(595) **CZA:** ia   .
%aut yes.ADV

    yes.

(596) **CZA:** a   darnau bach hir o   pil   uh
%aut and.CONJ pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG unk

    oren   .
    orange.N.MF.SG

    and long pieces of, er, orange peel.

(597) **SOF:** ah^C_S dw   i   .
%aut ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S

    ah, I . . .

(598) **SOF:** dw   i   byth   yn   mynd   byth
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT go.V.INFIN never.ADV

    jyst yn   mynd   i   fan   yno   .
    just.ADV stative.STAT go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

    I very rarely go there.

(599) **CZA:** na   ?
%aut neg.PRT

    no?

(600) **SOF:** [-spa] no   .
%aut [-spa] not.ADV

    no.

(601) **SOF:** achos   fel   reol   mae   o
%aut cause.N.M.SG like.CONJ rule.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

    unai   neu   mae   yna   lot   o
    unite.V.3S.IMPERF or.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP

    bobl   .
    people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

    because it's either there are a lot of people.

(602) **SOF:** **a**   **mae**   **o**   **yn**   **hir**   **yn**
     %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *long.ADJ*   *yn.PRT*

     yn   **tendio**   **pawb**   **.**
     stative.STAT   *tend.V.INFIN*   *everyone.PRON*

     and he takes a long time to tend to every one.

(603) **CZA:** **ew**   **ia**   **.**
     %aut   *oh.IM*   *yes.ADV*

     oh yes.

(604) **CZA:** **a**   **.**
     %aut   *and.CONJ*

     [. . .] and . . .

(605) **CZA:** **mae**   **yna**   **mwy**   **agos**   **i**   **ti**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *more.ADJ.COMP*   *near.ADJ*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

     ynde   **.**
     isn't_it.IM

     there's a [. . .] closer, isn't there.

(606) **SOF:** **yndy**   **.**
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(607) **CZA:** **agosach**   **.**
     %aut   *close.ADJ.COMP*

     closer.

(608) **SOF:** **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **prynu**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *buy.V.INFIN*

     llawer   **o**   **ddim_byd**   **.**
     many.QUAN   *of.PREP*   *anything.ADV+SM*

     but I don't buy much of anything.

(609) **SOF:** **wel**   **ryw**   **ddyrniad**   **o**   **rheisins**   **yn**
     %aut   *well.IM*   *some.PREQ+SM*   *fistful.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *raisins.N.M.PL*   *in.PREP*

     y   **pwdin**   **reis**   **neu**   **yn**   **y**   **neu**
     the.DET.DEF   *pudding.N.M.SG*   *rice.N.M.SG*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *or.CONJ*

     yn   **y**   **pwdin**   **sémola**^S   **.**
     in.PREP   *the.DET.DEF*   *pudding.N.M.SG*   *semolina.N.F.SG*

     well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.

(610) **CZA:** **ie**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(611) **CZA:** **mae** **gen** **i** **este**[S] **bowlen**
%aut *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *this.PRON.DEM.M.SG* *bowl.N.F.SG*

bach **fan** **yna** **ar** **ben** **y**
small.ADJ *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF*

bwrdd .
table.N.M.SG

I have this little bowl there at the end of the table.

(612) **CZA:** **welaist** **di** **o** ?
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

did you see it?

(613) **CZA:** **â** **â** **â** **rheisins** **a**
%aut *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *with.PREP* *with.PREP* *raisins.N.M.PL* *and.CONJ*

cnau .
nuts.N.F.PL

with raisins and nuts.

(614) **SOF:** **ah**[C][S] .
%aut *ah.IM*

ah.

(615) **CZA:** **a** **Teresa**[C][S] **bob** **tro** **mae**
%aut *and.CONJ* *name* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *be.V.3S.PRES*

mae **Alejandro**[C][S] **a** .
be.V.3S.PRES *name* *and.CONJ*

and Teresa, every time Alejandro and . . .

(616) **SOF:** **pawb** **yn** **pigo** .
%aut *everyone.PRON* *stative.STAT* *prick.V.INFIN*

everybody picks.

(617) **CZA:** **maen** **nhw** **yn** **bwyta** .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *eat.V.INFIN*

they eat.

(618) **CZA:** **mae** **yr** **plant** **yn** .
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *yn.PRT*

the children . . .

(619) **CZA:** **Emilio_Tomás**[C][S] **yn** **dod** **mae** **o**
%aut *name* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **bwyta** **yr** **cnau** **i_gyd** .
stative.STAT *eat.V.INFIN* *the.DET.DEF* *nuts.N.F.PL* *all.ADJ*

Emilio Tomás comes and eats all the nuts.

(620) **SOF:** $\mathbf{o}_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(621) **CZA:** .
%aut

(622) **SOF:** **mae** **o** **yn** **beth** **da** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *good.ADJ*

it's a good thing.

(623) **CZA:** **mae** **o** **yn** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's […] yes.

(624) **SOF:** **cnau** **yn** **bethau** **da** .
%aut *nuts.N.F.PL* *stative.STAT* *things.N.M.PL+SM* *good.ADJ*

nuts are good.

(625) **CZA:** **welaist** **ti** ?
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(626) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(627) **SOF:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(628) **SOF:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(629) **SOF:** **a** **wedyn** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

so …

(630) **SOF:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(631) **CZA: wnes**   **i**   **alw**   **ar**   **ar**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *call.V.INFIN+SM*   *on.PREP*   *on.PREP*

       Paulina$_S^C$ **heddiw**   **.**
       name   *today.ADV*

       I called in on Paulina today.

(632) **SOF:** **.**
       %aut

       [. . .]

(633) **SOF: ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*

       yes.

(634) **CZA: oedd**   **hi**   **yn**   **deud**   **.**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       she was saying:

(635) **CZA: welaist**   **di**   **oedd**   **y**   **.**
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

       did you see the . . .

(636) **CZA: oeddwn**   **i**   **wedi**   **cwrdd**   **â**
       %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*

       â   **um**   **â**   **Lucía**$_S^C$
       as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES   *um.IM*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*   *name*

       bore   **yma**   **.**
       morning.N.M.SG   *here.ADV*

       I'd met up with Lucía this morning.

(637) **CZA: Lucía_ap_Gwynfor**$_S^C$ **.**
       %aut   *name*

       Lucía ap Gwynfor.

(638) **SOF: o**$_S^C$ **.**
       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

       oh.

(639) **CZA: ac**   **uh**   **dyma**   **hi**   **yn**   **deud**
       %aut   *and.CONJ*   *unk*   *this_is.ADV*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       rŵan   **bod**   **gyda**   **hi**   **Gymro**   **yn**   **.**
       now.ADV   *be.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*   *Welsh_person.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*

       and, er, she said she had a Welsh person in . . .

(640)   **SOF:** **ia**   **.**
        %aut   *yes.ADV*

        yes.

(641)   **CZA:** **a**   **fi**   **yn**   **deud**   **.**
        %aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

        and I said:

(642)   **CZA:** **bueno**^{S} **deud**   **wrtha**   **fo**   **fynd**
        %aut   *well.E*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN+SM*
        i   **mm**   **.**
        to.PREP   *mm.IM*

        good, tell him to go to mm …

(643)   **CZA:** **i**   **yr**   **swper**   **heno**   **meddai**   **.**
        %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*   *tonight.ADV*   *say.V.3S.IMPERF*

        to the supper tonight I said.

(644)   **SOF:** **heno**   **.**
        %aut   *tonight.ADV*

        tonight.

(645)   **SOF:** **o**^C_S **ia**   **.**
        %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

        oh yes.

(646)   **CZA:** **a**   **um**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
        %aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*
        wedyn   **ddoe**   **mi**   **wnaeth**   **Gerwyn**^C_S **â**
        afterwards.ADV *yesterday.ADV*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *with.PREP*
        fo   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **Mynydd_Llwyd**^C_S **neu**
        he.PRON.M.3S   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *or.CONJ*
        rywbeth   **.**
        something.N.M.SG+SM

        and, um, she was saying after that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey
        mountain) or something.

(647)   **CZA:** **a**   **wedyn**   **pan**   **wnes**   **i**
        %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*
        alw   **ar**   **Paulina**^C_S **mi**   **ddeudais**   **i**   **.**
        call.V.INFIN+SM *on.PREP*   *name*   *aff.PRT*   *say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

        and then when I called in on Paulina I said:

(648)   **CZA:** **nage**   **.**
        %aut   *no.ADV.PAST*

        no.

(649) **CZA: ddoe**   **oedd**   **Gerwyn**^C_S **wedi**   **deud**
       %aut   *yesterday.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       bod   **o**   **yn**   **mynd**   **i**   **um**   **.**
       be.V.INFIN   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *um.IM*

       yesterday Gerwyn had said that he was going to um [...]

(650) **SOF: ia**   **ia**   **.**
       %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes yes.

(651) **SOF: a**   **dim**   **gasoil**^{S} **.**
       %aut   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*

       and no diesel.

(652) **CZA: ac**   **oedd**   **o**   **.**
       %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

       and he ...

(653) **SOF: dim**   **gasoil**^{S} **ie**   **?**
       %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *yes.ADV*

       no diesel yes?

(654) **CZA: na**   **.**
       %aut   *neg.PRT*

       no.

(655) **CZA: dim**   **gasoil**^{S} **i**   **ddechrau**   **.**
       %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *unk*   *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*

       no diesel to start.

(656) **CZA: a**   **wedyn**   **oedd**   **y**   **oedd**
       %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.IMPERF*

       y   **bachgen**   **yma**   **wedi**   **mynd**   **i**   **rywle**
       the.DET.DEF   *boy.N.M.SG*   *here.ADV*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *somewhere.N.M.SG+SM*

       .

       and this boy had gone somewhere.

(657) **CZA: dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **lle**
       %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *where.INT*

       oedd   **o**   **wedi**   **mynd**   **.**
       be.V.3S.IMPERF   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

       I don't know where he'd gone.

(658) **SOF:** ah$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(659) **CZA:** a wedyn mi ddoth y
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF*
gasoil^S .
unk

and hr brought the diesel.

(660) **SOF:** o$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(661) **CZA:** a wedyn oedden nhw yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
methu **yn** **lan** **â** **cael**
fail.V.INFIN *stative.STAT* *shore.N.F.SG+SM* *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES* *have.V.INFIN*
hyd **iddo** **fo** .
length.N.M.SG *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and they couldn't find him anywhere.

(662) **SOF:** wel .
%aut *well.IM*

well.

(663) **CZA:** ac oedd rhaid i Gerwyn$_S^C$ fynd
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *name* *go.V.INFIN+SM*
achos **oedd** .
cause.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF*

and Gerwyn had to go because [. . .]

(664) **SOF:** a wedyn aeth o
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
hebddo .
without_him.PREP+PRON.M.3S

and he went without him.

(665) **CZA:** a wedyn .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(666) **CZA:** mi naeth hebddo .
%aut *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *without_him.PREP+PRON.M.3S*

he went without him.

75

(667) **CZA:** a   mewn   sbel   fach   ar‿ôl   i   **Gerwyn**$_S^C$
%aut   *and.CONJ* *in.PREP* *spell.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *after.PREP* *to.PREP* *name*

         fynd   **meddai**   **Paulina**$_S^C$.
         go.V.INFIN+SM *say.V.3S.IMPERF* *name*

         and shortly after Gerwyn left, Paulina said . . .

(668) **SOF:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

         oh.

(669) **CZA:** oedd   y   bachgen   wedi   cyrraedd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

         they boy had arrived.

(670) **SOF:** mi   ddoth   .
%aut   *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

         he came.

(671) **SOF:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

         oh.

(672) **SOF:** dyna   beth   fflat   .
%aut   *that_is.ADV* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *flat.N.F.SG*

         that's awful.

(673) **CZA:** ac   oedden   nhw   wedi   galw
%aut   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN*

         a   .
         and.CONJ

         and they'd called . . .

(674) **CZA:** ar   **Lucía**$_S^C$.
%aut   *on.PREP* *name*

         on Lucía.

(675) **CZA:** ac   oedden   nhw   wedi   galw
%aut   *and.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *call.V.INFIN*

         i   **lle**   **Richard**$_S^C$ **a**   .
         I.PRON.1S *where.INT[or]place.N.M.SG* *name* *and.CONJ*

         and they'd called over at Richard's place and . . .

(676) **CZA:** dim   sôn   .
%aut   *not.ADV* *mention.V.INFIN*

         no sign.

(677) **CZA:** **siŵr** **bod** **o** **wedi** **mynd** **i**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

gerdded **ar** **y** **llyn** **yna** **neu**
walk.V.INFIN+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *lake.N.M.SG* *there.ADV* *or.CONJ*

rywbeth **ynde** .
something.N.M.SG+SM *isn't_it.IM*

he probably went to walk around that lake or something like that.

(678) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(679) **CZA:** **bachgen** **go_lew** **o** **ifanc**
%aut *boy.N.M.SG* *rather.ADV* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP* *young.ADJ*

ydy **o** .
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he's quite a young boy.

(680) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(681) **SOF:** **welais** **i** **ddim** **o** **hwnna** .
%aut *see.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *of.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

I didn't see him.

(682) **SOF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

I don't think so.

(683) **CZA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(684) **CZA:** **um** .
%aut *um.IM*

um.

(685) **SOF:** **yn** **y** **eisteddfod**$_S^C$.
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *eisteddfod.N.SG*

in the Eisteddfod.

(686) **SOF:** **dw** **i** **ddim** **yn** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

I don't . . .

(687) **CZA:** **na** .
  %aut *neg.PRT*

  no.

(688) **SOF:** **alla** **i** **ddim** **cofio** .
  %aut *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

  I can't remember.

(689) **CZA:** **na** **fi** **chwaith** .
  %aut *neg.PRT* *I.PRON.1S+SM* *neither.ADV*

  nor me.

(690) **SOF:** **um** .
  %aut *um.IM*

  um.

(691) **SOF:** **ie** **be** **oedden** **nhw** **yn**
  %aut *yes.ADV* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*
  deud **bod** **Geraint**$_S^C$ **o** **Geraint_Davies**$_S^C$ **o** .
  say.V.INFIN.SPOKEN *be.V.INFIN* *name* *of.PREP* *name* *of.PREP*

  yes, what were they saying that Geraint Davis from ...

(692) **CZA:** **mae** **o** **wedi** **mynd** **heddiw** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *today.ADV*

  he's gone today.

(693) **SOF:** **oedd** **o** **yn** **aros** **efo**
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*
  ti ?
  you.PRON.2S

  was he staying with you?

(694) **CZA:** **na** **na** .
  %aut *neg.PRT* *neg.PRT*

  no no.

(695) **SOF:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

  ah.

(696) **CZA:** **na** **efo** .
  %aut *neg.PRT* *with.PREP*

  no, with ...

(697) **CZA:** **yn**   **Trevelin**$_S^C$ **oedd**   **o**   **yn**
        %aut   *in.PREP*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*
        aros   .
        wait.V.INFIN

        he was staying in Trevelin.

(698) **CZA:** **efo**   .
        %aut   *with.PREP*

        with [. . .]

(699) **SOF:** **o**$_S^C$.
        %aut   *go.SV.INFIN+SM*

        oh.

(700) **CZA:** **achos**   **oedd**   **hi**   .
        %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

        because she . . .

(701) **CZA:** **diwrnod**   **hynny**   **oeddwn**   **i**   **wrthi**
        %aut   *day.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*
        yn   **cael**   **bath**   **a**   **a**   **yr**
        stative.STAT   *have.V.INFIN*   *bath.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *that.PRON.REL*
        ffôn   .
        phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

        I was busy having a bath that day and the phone.

(702) **CZA:** **weithiau**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
        %aut   *times.N.F.PL+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
        mynd   **â**   **yr**   **ffôn**   .
        go.V.INFIN   *with.PREP*   *that.PRON.REL*   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

        sometimes I remember to take the phone.

(703) **SOF:** **at**   **y**   **drws**   .
        %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *door.N.M.SG*

        to the door.

(704) **CZA:** **ie**   **ie**   .
        %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

        yes yes.

(705) **CZA:** **a**   **mi**   **um**   **Lidia**$_S^C$ **yn**   **deud**   .
        %aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S*   *um.IM*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

        and um Lidia wa said:

(706) **CZA:** **dw** **i** **ar** **gychwyn** **i** **Esquel**$_S^C$
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *on.PREP* *start.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*

    a **mae** **Geraint**$_S^C$ **yn** **deud** **bod**
    and.CONJ *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

    o **isio** **mynd** **heibio** **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN *want.N.M.SG* *go.V.INFIN* *past.PREP*

    I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over.

(707) **CZA:** **a** **diwrnod** **hynny** **oeddwn** **i** **yn**
    %aut *and.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    mynd **efo** **Rosa**$_S^C$ **i** **yr** **i** **yr** **uh**
    go.V.INFIN *with.PREP* *name* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk*

    cartref **.**
    home.N.M.SG

    and I was going to the home with Rosa that day.

(708) **SOF:** **ah**$_S^C$ **.**
    %aut *ah.IM*

    ah.

(709) **CZA:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**
    %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    deud **.**
    say.V.INFIN.SPOKEN

    and then I was saying:

(710) **CZA:** **na** **fydda** **i** **ddim** **yn_ôl** **tan**
    %aut *neg.PRT* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *back.ADV* *until.PREP*

    tua **un_ar_ddeg** **.**
    towards.PREP *eleven.NUM*

    no, I won't be back until about eleven.

(711) **CZA:** **meddai** **fi** **.**
    %aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

    I said.

(712) **SOF:** **pryd** **oedd** **hynny** **?**
    %aut *when.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP*

    when was that?

(713) **CZA:** **fuodd** **yma** **.**
    %aut *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *here.ADV*

    [. . .] was here.

80

(714) **CZA:** **be** **?**
    %aut   *what.INT*

what?

(715) **SOF:** **pryd** **oedd** **hynny** **?**
    %aut   *when.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*

when was that?

(716) **CZA:** **echdoe** **.**
    %aut   *day.before.yesterday.N.M.SG[or]day.before.yesterday.ADV*

day before yesterday.

(717) **CZA:** **dydd** **Mawrth** **dydd** **Mawrth** **.**
    %aut   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

Tuesday.

(718) **SOF:** **ah$_S^C$** **am** **chydig** **bach** **fuodd**
    %aut   *ah.IM*   *for.PREP*   *a.little.QUAN*   *small.ADJ*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*
    o **.**
    he.PRON.M.3S.SPOKEN

ah, he only came for a bit.

(719) **CZA:** **ie** **ie** **.**
    %aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(720) **SOF:** **ah$_S^C$** **.**
    %aut   *ah.IM*

ah.

(721) **CZA:** **ia** **am** **mm** **.**
    %aut   *yes.ADV*   *for.PREP*   *mm.IM*

yes for . . . mm . . .

(722) **CZA:** **tua** **deuddeg** **fel** **yna** **mi** **naeth**
    %aut   *towards.PREP*   *twelve.NUM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *aff.PRT*   *come.V.3S.PAST+NM*
    o **yma** **.**
    from.PREP   *here.ADV*

around twelve and he left.

(723) **CZA:** **wedyn** **oedd** **o** **wedi** **oedd**
%aut *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF*

o **yn** **mynd** **i** **fynd** **i**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

Maria_Castaña$_S^C$ **i** **gael** **rhywbeth** **meddai**
name *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG* *say.V.3S.IMPERF*

fo .
he.PRON.M.3S

then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.

(724) **CZA:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

mynd **i** **fynd** **i** **lle** **Swyn$_S^C$** .
go.V.INFIN *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *name*

and then he was going to go to Swyn's place.

(725) **SOF:** **ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

ah.

(726) **SOF:** **ah$_S^C$** .
%aut *ah.IM*

ah.

(727) **CZA:** **a** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(728) **CZA:** **wan** **dydy** **Swyn$_S^C$** **ddim** **yn**
%aut *now.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cysgu **siesta$_S^C$** .
sleep.V.INFIN *siesta.N.SG*

Swyn doesn't sleep a siesta.

(729) **CZA:** **meddai** **fi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(730) **CZA:** **a** **mae** **Swyn$_S^C$** **yn** **cysgu** **siesta$_S^C$** **rŵan**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *siesta.N.SG* *now.ADV*
.

and Swyn sleeps a siesta now.

(731) **SOF:** yndy   mae   yn   cysgu   yndy   .
      %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she sleeps, yes.

(732) **SOF:** achos   dw   i   wedi   bod   yna
      %aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV*

ac   oedden   nhw   yn   cysgu   .
and.CONJ *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *sleep.V.INFIN*

because I've been there and they were sleeping.

(733) **CZA:** ia   .
      %aut *yes.ADV*

yes.

(734) **SOF:** cysgu   siesta$_S^C$.
      %aut *sleep.V.INFIN* *siesta.N.SG*

sleeping a siesta.

(735) **SOF:** mynd   i   gysgu   siesta$_S^C$ mwy   hwyr
      %aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *sleep.V.INFIN+SM* *siesta.N.SG* *more.ADJ.COMP* *late.ADJ*

na   ni   .
than.CONJ *we.PRON.1P*

sleeping a siesta later than us.

(736) **CZA:** ah$_S^C$.
      %aut *ah.IM*

ah.

(737) **SOF:** heddiw   oeddwn   i   wedi   gofyn   am
      %aut *today.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *for.PREP*

y   .
the.DET.DEF

today I'd asked about the . . .

(738) **CZA:** .
      %aut

(739) **SOF:** welaist   di   dan   ni   yn
      %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

prynu   yr   dŵr   yna   .
buy.V.INFIN *the.DET.DEF* *water.N.M.SG* *there.ADV*

you see we buy that water . . .

(740) **CZA:** **ah$_S^C$** **ie** .
   %aut *ah.IM* *yes.ADV*

   ah, yes.

(741) **SOF:** **yn** **yr** **boteli** **mawr** **yna** .
   %aut *yn.PRT* *that.PRON.REL* *bottle.V.2S.PRES+SM* *big.ADJ* *there.ADV*

   in those big bottles.

(742) **SOF:** **ugain** **litr** .
   %aut *twenty.NUM* *litre.N.M.SG*

   twenty litres.

(743) **SOF:** **ugain** **dw** **i** **yn** **credu**
   %aut *twenty.NUM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

   ydyn **nhw** .
   be.V.3P.PRES *they.PRON.3P*

   I think it's twenty.

(744) **CZA:** **ia** **neu** **deg** **litr** **ydy** .
   %aut *yes.ADV* *or.CONJ* *ten.NUM* *litre.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

   yes or ten litres is [...]

(745) **SOF:** **na** .
   %aut *neg.PRT*

   no.

(746) **SOF:** **mae** **hwn** **yn** **ugain** **siŵr** .
   %aut *be.V.3S.PRES* *this.PRON.M.SG* *stative.STAT* *twenty.NUM* *sure.ADJ*

   this one's twenty I'm sure.

(747) **CZA:** **ie** ?
   %aut *yes.ADV*

   yes?

(748) **SOF:** **achos** **dydyn** **ni**
   %aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM* *we.PRON.1P*

   ddim **yn** **gallu** **ei** **drin**
   not.ADV+SM *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *treat.V.INFIN+SM*

   o .
   he.PRON.M.3S.SPOKEN

   because we can't treat it.

(749) **CZA:** **ah$_S^C$** **mae** **o** **yn** .
   %aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

   ah, it's ...

(750) **SOF:** **a** **wedyn** **mae** **rhaid** **i** **ti**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S*

siarad **trwy** **yr** **teliffon** **a** **gofyn**
talk.V.INFIN *through.PREP* *the.DET.DEF* *telephone.N.M.SG* *and.CONJ* *ask.V.INFIN*

iddyn **nhw** **ddod** **â** **fo**
to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *come.V.INFIN+SM* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

ynde .
isn't_it.IM

so you have to phone up and ask them to bring it.

(751) **SOF:** **mae** **yr** **hogyn** **sydd** **yn** **arfer**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *lad.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

bod **yna** **mae** **o** **yn** **dod**
be.V.INFIN *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

tuag **amser** **cinio** .
towards.PREP *time.N.M.SG* *dinner.N.M.SG*

the boy that's usually there comes around lunch time.

(752) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(753) **SOF:** **cyn** **siesta**$_S^C$ **pob** **amser** **ynde** .
%aut *before.PREP* *siesta.N.SG* *each.PREQ* *time.N.M.SG* *isn't_it.IM*

before siesta every time.

(754) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(755) **SOF:** **ond** **heddiw** **ryw** **hogyn** **bach** **arall**
%aut *but.CONJ* *today.ADV* *some.PREQ+SM* *lad.N.M.SG* *small.ADJ* *other.ADJ*

oedd **yna** .
be.V.3S.IMPERF *there.ADV*

but today it was another young boy.

(756) **SOF:** **oeddwn** **i** **newydd** **gysgu** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *new.ADJ* *sleep.V.INFIN+SM*

I'd just fallen asleep.

(757) **SOF:** **ugain** **ugain** **munud** **i** **ddau** .
%aut *twenty.NUM* *twenty.NUM* *minute.N.M.SG* *to.PREP* *two.NUM.M+SM*

twenty to two.

(758) **CZA:** .
%aut

(759) **SOF:** .
%aut

(760) **CZA:** o$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(761) **SOF:** a fo efo yr dŵr .
%aut *and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG*

and him with the water.

(762) **CZA:** .
%aut

(763) **SOF:** wel oedd raid i fi codi
%aut *well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN*

i agor y drws iddo .
to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

well, I had to get up to open the door for him.

(764) **CZA:** .
%aut

(765) **SOF:** talu am y dŵr yma .
%aut *pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV*

pay for this water.

(766) **CZA:** ie .
%aut *yes.ADV*

yes.

(767) **SOF:** achos neu iddo fo gael
%aut *cause.N.M.SG or.CONJ to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S have.V.INFIN+SM*

roid o yn yn
give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP yn.PRT yn.PRT

ei le ynde .
3S.ADJ.POSS where.INT+SM isn't_it.IM

because, or . . . for him to put it in its place.

(768) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(769) **CZA:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(770) **SOF:** **neu** **mae** **rhy** **drwm** **i** **ni** .
%aut *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *too.ADJ* *heavy.ADJ+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

otherwise it's too heavy for us.

(771) **CZA:** **um** .
%aut *um.IM*

um.

(772) **CZA:** **ah**$_S^C$ **wnes** **i** **ddeud**
%aut *ah.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

wrtha **ti** **bod** **fi** **wedi** **uh**
to_me.PREP+PRON.1S *you.PRON.2S* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *unk*

wnes **i** **alw** **diwrnod** **o** **yr**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

blaen **ar** **Belén**$_S^C$.
front.N.M.SG *on.PREP* *name*

ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.

(773) **CZA:** **achos** **oedd** **hi** **wedi** **oedd**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF*

hi **wedi** **galw** .
she.PRON.F.3S *after.PREP* *call.V.INFIN*

because she'd called.

(774) **CZA:** **wedi** **roid** **uh** **mensaje**^{S} **yn** **y**
%aut *after.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *unk* *message.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ar **y** **ffôn** .
on.PREP *that.PRON.REL* *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

left a message on the phone.

(775) **CZA:** **bod** **y** **nymbar** **rhyw** **ddynes**
%aut *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *number.N.M.SG* *some.PREQ* *woman.N.F.SG+SM*

oedd **ei** **mam** **hi** **yn** **y**
be.V.3S.IMPERF *her.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *the.DET.DEF*

a **wedi** **prynu** **nymbar** .
and.CONJ *after.PREP* *buy.V.INFIN* *number.N.M.SG*

that the number of some woman her mother [. . .] in the [. . .] and bought a number.

(776) **SOF:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

  ah.

(777) **CZA:** **a** **hi** **oedd** **wedi** **cael**
  %aut *and.CONJ* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *have.V.INFIN*

  o .
  he.PRON.M.3S.SPOKEN

  and she had it.

(778) **CZA:** **a** **pedwar** **cant** **rywbeth** **oedd**
  %aut *and.CONJ* *four.NUM.M* *hundred.N.M.SG* *something.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

  y **nymbar** .
  the.DET.DEF *number.N.M.SG*

  and the number was four hundred something.

(779) **CZA:** **rhoddais** **i** **o** **lawr** **rywle** .
  %aut *give.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *of.PREP* *floor.N.M.SG+SM* *somewhere.N.M.SG+SM*

  [. . .] I put it down somewhere.

(780) **SOF:** **a** **be** **oedd** **efo** **ni** ?
  %aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P*

  and what did we have?

(781) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio**
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

  rŵan .
  now.ADV

  I don't remember now.

(782) **SOF:** **na** **dw** **i** **chwaith** .
  %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *neither.ADV*

  I don't either.

(783) **CZA:** **na** .
  %aut *neg.PRT*

  no.

(784) **CZA:** **um** .
  %aut *um.IM*

  um.

(785) **CZA:** a   wedyn   mi   mi
      %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *I.PRON.1S* *aff.PRT*

       alwais   **i**   **arni**
      call.V.1S.PAST.SPOKEN+SM[or]call.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *on_her.PREP+PRON.F.3S*

       diwrnod   **wedyn**   **.**
      day.N.M.SG *afterwards.ADV*

      and then I called on her the next day.

(786) **SOF:** ah$_S^C$ **.**
      %aut   *ah.IM*

      ah.

(787) **CZA:** wel   dyna   fo   **.**
      %aut   *well.IM*   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

      well, there we go.

(788) **CZA:** oeddwn   i   yn   gofyn   iddi   **.**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

      I was asking her.

(789) **SOF:** a   sut   oedd   hi   yn
      %aut   *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

       deud   **?**
      say.V.INFIN.SPOKEN

      and what did she say?

(790) **CZA:** oeddwn   i   yn   gofyn   **.**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *ask.V.INFIN*

      I was asking:

(791) **CZA:** sut   wyt   ti   **?**
      %aut   *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

      how are you?

(792) **CZA:** wel   dw   i   **.**
      %aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

      well, I . . .

(793) **SOF:** dyma   fi   **.**
      %aut   *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM*

      here I am.

(794) **CZA:** ie   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(795) **CZA:** **[-spa]** **acá** **estamos** **.**
%aut   *[-spa]*   *here.ADV*   *be.V.1P.PRES*

here we are.

(796) **SOF:** **o**$_S^C$ **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(797) **CZA:** **acá**^{S} **estamos**^{S} **ydan** **ni** **.**
%aut   *here.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

[. . .] here we are, we are.

(798) **SOF:** **ie** **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(799) **CZA:** **ond** **mae** **mae** **yn** **dal**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *still:.:continue.ADV.:STILL:*
i **yfed** **y** **dŵr** **.**
to.PREP   *drink.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*

but she still drinks the water.

(800) **CZA:** **dim** **llawer** **gwell** **meddai** **hi** **.**
%aut   *not.ADV*   *many.QUAN*   *better.ADJ.COMP*   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

not much better, she says.

(801) **SOF:** **mae** **hi** **fod** **i** **yfed** **tair**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *drink.V.INFIN*   *three.NUM.F*
litr **o** **ddŵr** **pob** **diwrnod** **.**
litre.N.M.SG   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*   *each.PREQ*   *day.N.M.SG*

she's supposed to drink three litres of water per day.

(802) **CZA:** **oeddwn** **i** **yn** **deud** **.**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

I was saying:

(803) **CZA:** **wyt** **ti** **.**
%aut   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

you . . .

(804) **SOF:** **yn** **ofnadwy** **!**
%aut   *stative.STAT*   *terrible.ADJ*

terrible!

(805) **CZA:** **o**$_S^C$ **na** .
%aut *go.SV.INFIN+SM neg.PRT*

oh no.

(806) **SOF:** **ofnadwy** **lot** .
%aut *terrible.ADJ lot.QUAN*

an awful lot.

(807) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(808) **CZA:** **os** **ti** **yn** **yfed** **dwy** **litr**
%aut *if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT drink.V.INFIN two.NUM.F litre.N.M.SG*

mae **o** **yn** **hen** **ddigon** **siŵr**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT old.ADJ enough.QUAN+SM sure.ADJ

o **fod** **yndy** **?**
of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?

(809) **SOF:** **wel** **yndy** **yndy** .
%aut *well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes . . . yes.

(810) **CZA:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

yes?

(811) **SOF:** **a** **yr** **te** **a** **bopeth** **fel**
%aut *and.CONJ the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ*

yna **i** **fod** **fewn** **yn** **y** **ddwy**
there.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM

litr **yma** .
litre.N.M.SG here.ADV

and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.

(812) **CZA:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV yes.ADV*

yes . . . yes.

(813) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(814) **CZA:** **wel** **na** **fel** **yna** **ddywedodd** **rhyw**
%aut *well.IM* *neg.PRT* *like.CONJ* *there.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *some.PREQ*

ddynes **wrtha** **fi** .
woman.N.F.SG+SM *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

well, no, that's what some lady told me.

(815) **CZA:** **rhyw** **ddoctora**[S] .
%aut *some.PREQ* *unk*

some doctor.

(816) **CZA:** **achos** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

because I was saying:

(817) **CZA:** **wel** **dw** **i** **yn** **yfed** **lot**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN*

o **fate**[S] **a** **dw** **i** **yn** **yfed** .
of.PREP *unk* *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN*

well I drink a lot of mate (tea) and I drink.

(818) **CZA:** **na** **na** **na** .
%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no no no.

(819) **SOF:** **dŵr** .
%aut *water.N.M.SG*

water.

(820) **CZA:** **dŵr** .
%aut *water.N.M.SG*

water.

(821) **CZA:** **dwy** **litr** **o** **ddŵr** .
%aut *two.NUM.F* *litre.N.M.SG* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM*

two litres of water.

(822) **SOF:** **diar** **diar** .
%aut *dear.IM* *dear.IM*

dear dear.

(823) **CZA:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn** **yfed**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *drink.V.INFIN*

y .
the.DET.DEF

no, I don't drink the . . .

92

(824) **SOF: wel   dw   i   ddim   yn   yfed**
     %aut   well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN

    hanner   .
    half.N.M.SG

    well, I don't drink half.

(825) **SOF: o$_S^C$.**
     %aut   go.SV.INFIN+SM

    oh.

(826) **CZA: na   .**
     %aut   neg.PRT

    no.

(827) **SOF: dw   i   ddim   yn   yfed**
     %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT drink.V.INFIN

    ei   hanner   o   .
    3S.ADJ.POSS half.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN

    I don't drink half of it.

(828) **SOF: dw   i   cofio   .**
     %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S remember.V.INFIN

    I remember.

(829) **CZA: faint   ydy   faint   ydy   .**
     %aut   size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES

    how much is a cup . . .

(830) **CZA: faint   ydy   cwpanau   ?**
     %aut   size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cups.N.MF.PL

    how much are cups?

(831) **SOF: ie   .**
     %aut   yes.ADV

    yes.

(832) **CZA: dau   gant   na   ?**
     %aut   two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM neg.PRT

    two hundred, no?

(833) **SOF: uh   ie   .**
     %aut   unk yes.ADV

    er, yes.

(834) **CZA:** **[-spa]** **doscientos** .
%aut *[-spa]* *two_hundred.N.M.PL*

two hundred.

(835) **SOF:** **ie** **ie** **neu** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *or.CONJ*

yes yes, or.

(836) **SOF:** **neu** **tri** **chwarter** **litr** **ia** ?
%aut *or.CONJ* *three.NUM.M* *quarter.N.M.SG* *litre.N.M.SG* *yes.ADV*

or three quarters of a litre, yes?

(837) **SOF:** **cofio** **pan** **oedden** **ni** **yn**
%aut *remember.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
fach **pan** **sai** **ni** **yn** **cerdded**
small.ADJ+SM *when.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *walk.V.INFIN*
a **pethau** **wyt** **ti** **yn** **cofio** ?
and.CONJ *things.N.M.PL* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

remember when we were little [. . .] when we walked and stuff, remember?

(838) **SOF:** **oedden** **ni** **yn** **dod** **ar_draws**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *across.PREP*
rhyw **nant** **fach** .
some.PREQ *brook.N.F.SG* *small.ADJ+SM*

we'd come accross a little stream.

(839) **CZA:** **ah$_S^C$** **ia** .
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes [. . .]

(840) **SOF:** **oedden** **ni** **ar** **ein** **boliau**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *on.PREP* *our.ADJ.POSS* *bellies.N.M.PL*
neu **efo** **ein** **dwylo** **o$_S^C$** .
or.CONJ *with.PREP* *our.ADJ.POSS* *hands.N.F.PL* *go.SV.INFIN+SM*

we were on our bellies or with our hands, oh.

(841) **CZA:** **i** **yfed** **ie** .
%aut *to.PREP* *drink.V.INFIN* *yes.ADV*

to drink . . . yes.

(842) **CZA:** **a** **dyna** **ti** **neis** **oedd** **y**
%aut *and.CONJ* *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*
dŵr **ynde** .
water.N.M.SG *isn't_it.IM*

and how lovely the water was.

(843) **SOF: ond**   **oedd**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(844) **SOF: wel**   **oedd**   **y**   **dŵr**   **mor**   **neis**   **amser**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *time.N.M.SG*
hynny   **.**
that.ADJ.DEM.SP

well, the water was so nice back then.

(845) **CZA: ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(846) **CZA: wel**   **oedd**   **o**   **yn**   **neis**   **siŵr**
%aut   *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *sure.ADJ*
oedd   **.**
be.V.3S.IMPERF

well, it was nice, sure, yes.

(847) **SOF: oedd**   **siŵr**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *sure.ADJ*

yes, sure.

(848) **SOF: siŵr**   **o**   **fod**   **.**
%aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

certainly.

(849) **CZA: oedd**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(850) **CZA: oedd**   **o**   **yn**   **neis**   **siŵr**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *sure.ADJ*

it was nice, sure.

(851) **CZA: y**   **dŵr**   **glan**   **neis**   **.**
%aut   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*   *shore.N.F.SG*   *nice.ADJ*

[. . .] the water . . . nice and clean.

(852) **SOF: oedd**   **o**   **yn**   **bur**   **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *fairly.PREQ+SM[or]pure.ADJ+SM*

it was pure.

(853) **SOF: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(854) **SOF: ia   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(855) **CZA: dw   i   yn   cofio   fi**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   I.PRON.1S+SM*

yr   tro   cynta   wnes   i
that.PRON.REL   turn.N.M.SG   first.ORD.SPOKEN   do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S

i   yr   dyffryn   .
to.PREP   the.DET.DEF   valley.N.M.SG

I remember the first time I went to the valley.

(856) **CZA: o$_S^C$ oeddwn   i   methu   deall**
%aut   *go.SV.INFIN+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   fail.V.INFIN   understand.V.INFIN*

fel   yna   .
like.CONJ   there.ADV

oh I couldn't understand.

(857) **CZA: faint   oeddwn   i   ?**
%aut   *size.N.M.SG+SM   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S*

how old was I?

(858) **CZA: tua   deg   oed   neu   rywbeth   siŵr   .**
%aut   *towards.PREP   ten.NUM   age.N.M.SG   or.CONJ   something.N.M.SG+SM   sure.ADJ*

probably around ten or something.

(859) **CZA: oeddwn   i   methu   deall   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   fail.V.INFIN   understand.V.INFIN*

I couldn't inderstand.

(860) **CZA: oeddwn   i   yn   gweld   y   dŵr**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   see.V.INFIN   the.DET.DEF   water.N.M.SG*

mor   fudr   welaist   ti   ?
so.ADV   dirty.ADJ+SM   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S

I thought the water was so dirty, you see?

(861) **SOF: llwyd   ia   .**
%aut   *grey.ADJ   yes.ADV*

grey . . . yes.

(862) **CZA:** **oeddwn** **i** **ddim** **yn** **deall** **.**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

I didn't understand.

(863) **SOF:** **mae** **yr** **hen** **afon** **yna** **yn** **llwyd**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *river.N.F.SG* *there.ADV* *stative.STAT* *grey.ADJ*
yn **dydy** **?**
yn.PRT *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

that old river is grey, isn't it?

(864) **CZA:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(865) **SOF:** **dw** **i** **yn** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

I . . .

(866) **SOF:** **pan** **dw** **i** **yn** **aros**
%aut *when.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*
fan **yna** **yn** **lle** **Merfyn**$_S^C$ **mynd** **dros**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *in.PREP* *where.INT* *name* *go.V.INFIN* *over.PREP+SM*
y **bont** **yna** **dw** **i** **yn**
the.DET.DEF *bridge.N.F.SG+SM* *there.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*
edrych **a** **o**$_S^C$ **diar** **dw** **i**
look.V.INFIN *and.CONJ* *go.SV.INFIN+SM* *dear.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
yn **meddwl** **.**
stative.STAT *think.V.INFIN*

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, oh dear, I think.

(867) **CZA:** **ia** **welaist** **ti** **?**
%aut *yes.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

yes, you see?

(868) **SOF:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(869) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(870) **SOF:** **ti** **ddim** **yn** **gweld** **y** **yr**
%aut *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

gwaelod **na** **yr** **cerrig** **na** **dim_byd** **fel**
bottom.N.M.SG *neg.PRT* *the.DET.DEF* *stones.N.F.PL* *neg.PRT* *anything.ADV* *like.CONJ*

yna .
there.ADV

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(871) **CZA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(872) **SOF:** **mae** **o** **yn** **ryw** **liw** .
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *in.PREP* *some.PREQ+SM* *colour.N.M.SG+SM*

it's some comlour.

(873) **CZA:** **na** **welaist** **ti** ?
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

no, you see?

(874) **CZA:** **a** **fi** **amser** **hynny** .
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

and me at that time.

(875) **CZA:** **wel** **oeddwn** **i** **ddim** **wedi** **bod** **allan**
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *be.V.INFIN* *out.ADV*

o **fan** **hyn** **o_gwbl** .
of.PREP *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *at_all.ADV*

well I'd never left here.

(876) **CZA:** **a** **wedyn** **wedi** **arfer** **efo** **dŵr**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *use.V.INFIN* *with.PREP* *water.N.M.SG*

gloyw **mor** **neis** **ynde** .
bright.ADJ *so.ADV* *nice.ADJ* *isn't_it.IM*

and I was used to such gleaming nice water.

(877) **SOF:** **dŵr** **gloyw** .
%aut *water.N.M.SG* *bright.ADJ*

gleaming water.

(878) **CZA:** **a** **mynd** **ac** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut *and.CONJ* *go.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

yn **deall** **be** **pam** **oedd** **y**
stative.STAT *understand.V.INFIN* *what.INT* *why?.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

dŵr **mor** **fudr** .
water.N.M.SG *so.ADV* *dirty.ADJ+SM*

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(879) **SOF:** **dŵr** **gloyw** **glan** .
%aut *water.N.M.SG* *bright.ADJ* *shore.N.F.SG*

clean, gleaming water.

(880) **SOF:** **dan** **ni** **wedi** **bod** **yn** **lwcus** .
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *lucky.ADJ*

we've been lucky.

(881) **CZA:** **yndan** .
%aut *be.V.1P.PRES.EMPH*

yes we have.

(882) **SOF:** **gobeithio** .
%aut *hope.V.INFIN*

I hope.

(883) **SOF:** **gobeithio** **ddaliwn** **ni** **i** **fod**
%aut *hope.V.INFIN* *continue.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

â **dŵr** **glan** **ynde** .
with.PREP *water.N.M.SG* *shore.N.F.SG* *isn't_it.IM*

I hope we continue to have clean water.

(884) **CZA:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes . . . yes.

(885) **SOF:** **ar** **hyd** **ein** **hoes** .
%aut *on.PREP* *length.N.M.SG* *our.ADJ.POSS* *be.V.3S.PRES.INDEF+H*

for as long as we live.

(886) **SOF:** **a** **oes** **ein** **plant** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF* *our.ADJ.POSS* *child.N.M.PL*

and our children.

(887) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(888) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(889) **SOF: a   welaist   ti   fel   mae   hi**
      %aut   *and.CONJ   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   like.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S*

      yn   Patagones$_S^C$ a   ffordd   yna   rŵan   ?
      in.PREP   name   and.CONJ   road.N.F.SG   there.ADV   now.ADV

      and have you see how it is in Patagones and that area now?

(890) **SOF: mm   ?**
      %aut   *mm.IM*

      mm?

(891) **SOF: mae   yn   .**
      %aut   *be.V.3S.PRES   yn.PRT*

      it's . . .

(892) **CZA: ie   .**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(893) **SOF: wrth_gwrs   mae   yr   teledu   yn**
      %aut   *of_course.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   television.N.M.SG   stative.STAT*

      dangos   y   pethau   gwaethaf   .
      show.V.INFIN   the.DET.DEF   things.N.M.PL   worst.ADJ.SUP

      of course the TV shows the worst things.

(894) **CZA: y   gwaethaf   o_hyd   ynde   .**
      %aut   *the.DET.DEF   worst.ADJ.SUP   always.ADV   isn't_it.IM*

      always the worst, yes.

(895) **CZA: yndy   .**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes.

(896) **SOF: y   llwch   yma   yn   codi   a**
      %aut   *the.DET.DEF   dust.N.M.SG   here.ADV   stative.STAT   lift.V.INFIN   and.CONJ*

      yr   gwartheg   wedi   marw   .
      the.DET.DEF   cattle.N.M.PL   after.PREP   die.V.INFIN

      this dust rising and the cattle dying.

(897) **CZA: ie   ie   .**
      %aut   *yes.ADV   yes.ADV*

      yes . . . yes.

(898) **CZA: wel   oedd   oedd   y   .**
      %aut   *well.IM   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF*

      well, the . . .

(899) **CZA:** **ie** .
　　 %aut 　 *yes.ADV*

　　 yes.

(900) **CZA:** **oedd** **oedd** **Dora**$_S^C$ **yn** **deud**
　　 %aut 　 *be.V.3S.IMPERF* 　 *be.V.3S.IMPERF* 　 *name* 　 *stative.STAT* 　 *say.V.INFIN.SPOKEN*

　　 diwrnod **o** **yr** **blaen** .
　　 day.N.M.SG 　 *of.PREP* 　 *the.DET.DEF* 　 *front.N.M.SG*

　　 Dora was saying the other day.

(901) **CZA:** **a** **fi** **yn** **deud** .
　　 %aut 　 *and.CONJ* 　 *I.PRON.1S+SM* 　 *stative.STAT* 　 *say.V.INFIN.SPOKEN*

　　 and I said:

(902) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ti** **wedi** **dod** **yn_ôl** .
　　 %aut 　 *ah.IM* 　 *you.PRON.2S* 　 *after.PREP* 　 *come.V.INFIN* 　 *back.ADV*

　　 ah, you've come back.

(903) **CZA:** **fuest** **ti** **yn** **yn** **uh** **yn** **Neuquén**$_S^C$
　　 %aut 　 *be.V.2S.PAST+SM* 　 *you.PRON.2S* 　 *yn.PRT* 　 *yn.PRT* 　 *unk* 　 *in.PREP* 　 *name*

　　 yn **cael** **chydig** **bach** **o** .
　　 stative.STAT 　 *have.V.INFIN* 　 *a.little.QUAN* 　 *small.ADJ* 　 *of.PREP*

　　 you were in Neuquén having some . . .

(904) **SOF:** **lle** **mae** **hi** **yn** .
　　 %aut 　 *where.INT* 　 *be.V.3S.PRES* 　 *she.PRON.F.3S* 　 *yn.PRT*

　　 where it's . . .

(905) **SOF:** **so** **Villa_Regina**$_S^C$ **neu** **rywle** **mae**
　　 %aut 　 *so.CONJ* 　 *name* 　 *or.CONJ* 　 *somewhere.N.M.SG+SM* 　 *be.V.3S.PRES*

　　 hi **yn** **mynd** **ia** **?**
　　 she.PRON.F.3S 　 *stative.STAT* 　 *go.V.INFIN* 　 *yes.ADV*

　　 so she's going to Villa Regina or somewhere, yes?

(906) **CZA:** **na** **na** .
　　 %aut 　 *neg.PRT* 　 *neg.PRT*

　　 no no.

(907) **CZA:** **Neuquén**$_S^C$.
　　 %aut 　 *name*

　　 Neuquén.

(908) **CZA:** **chydig** **bach** **nes** **ymlaen** **.**
%aut *a.little.QUAN* *small.ADJ* *nearer.ADJ.COMP* *forward.ADV*

a little further.

(909) **CZA:** **be** **ydy** **enw** **be** **ydy** **enw**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*
yr **lle** **?**
the.DET.DEF *place.N.M.SG*

what is the name of the place?

(910) **SOF:** **Plottiuh** **.**
%aut *name*

Plottier.

(911) **CZA:** **Plottiuh** **.**
%aut *name*

Plottier.

(912) **CZA:** **fan** **yna** **maen** **nhw** **.**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*

that's where they are.

(913) **CZA:** **um** **.**
%aut *um.IM*

um.

(914) **CZA:** **a** **fi** **yn** **deud** **.**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

and I say:

(915) **CZA:** o_S^C **fuest** **ti** **yn** **cael**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
dipyn **bach** **o** **dywydd** **gwell** **na**
little.bit.N.M.SG+SM *small.ADJ* *of.PREP* *weather.N.M.SG+SM* *better.ADJ.COMP* *than.CONJ*
fan **hyn** **.**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

oh you had some better weather than here.

(916) **CZA:** **ond** **fan** **hyn** **mae**
%aut *but.CONJ* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES*
yr **wyt** **ti** **yn** **.**
that.PRON.REL *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

but here you . . .

(917) **CZA:** **well** **gen** **i** **yr**
%aut *better.ADJ.COMP+SM* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF*

fan **hyn** **na** **draw** .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *than.CONJ* *yonder.ADV*

I prefer here to there.

(918) **CZA:** **rhyw** **ddiwrnod** **oedden** **ni** **yn**
%aut *some.PREQ* *day.N.M.SG+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

cyrraedd **i** **Neuquén**$_S^C$.
arrive.V.INFIN *to.PREP* *name*

some day when we were arriving in Neuquén.

(919) **CZA:** **meddai** **hi** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she said.

(920) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **wneud** **rhyw**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ*

treinta^S **grados**^{S} .
thirty.NUM *grade.N.M.PL*

and it was about thirty degrees.

(921) **CZA:** **a** **yr** **llwch** .
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *dust.N.M.SG*

and the dust.

(922) **SOF:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(923) **CZA:** **meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(924) **CZA:** **oeddet** **ti** **yn** **agor** **y**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *open.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ffenestri **yr** **y** **car** **a** **llenwi** **efo**
windows.N.F.PL *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *car.N.M.SG* *and.CONJ* *fill.V.INFIN* *with.PREP*

sand **fewn** **trwy** **dy** **geg** **a**
sand.N.M.SG *in.PREP+SM* *through.PREP* *your.ADJ.POSS* *mouth.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

glustiau **a** **cwbl** .
ears.N.MF.PL+SM *and.CONJ* *all.ADJ*

you opened the car windows and filled with sand, in to your mouth and ears and everything.

(925) **SOF: ie** .
%*aut*   *yes.ADV*

yes.

(926) **CZA: a**   **hwnnw**   **yn**   **yn**   **boeth** .
%*aut*   *and.CONJ*   *that.PRON.M.SG*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *hot.ADJ+SM*

and it was hot.

(927) **CZA: oedd**   **hi**   **yn**   **deud** .
%*aut*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying:

(928) **CZA: mae**   **well**   **gen**   **i**
%*aut*   *be.V.3S.PRES*   *better.ADJ.COMP+SM*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*
rywbeth   **fel**   **hyn** .
something.N.M.SG+SM   *like.CONJ*   *this.PRON.SP*

I prefer something like this.

(929) **CZA: meddai** .
%*aut*   *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(930) **SOF: o$_S^C$** .
%*aut*   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(931) **SOF: ia**   **wel**   **druan**   **o**   **yr**   **bobol** .
%*aut*   *yes.ADV*   *well.IM*   *poor_thing.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*

yes, well, poor people.

(932) **CZA: ia** .
%*aut*   *yes.ADV*

yes.

(933) **SOF: be**   **ydy**   **enw**   **yr**   **bobol**
%*aut*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*
sy   **yn**   **byw**   **uh**   **ac**   **yn**   **magu**
be.V.3SP.PRES.REL   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *unk*   *and.CONJ*   *stative.STAT*   *rear.V.INFIN*
anifeiliaid   **ffordd**   **yna** ?
animals.N.M.PL   *road.N.F.SG*   *there.ADV*

what are those people called who rear animals over there?

(934) **SOF: fan**   **yna**   **mae**   **hogan**   **Tudur$_S^C$** .
%*aut*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG*   *name*

[. . .] that's where Tudur's girl is.

(935) **CZA:** **welaist** **di** **o** **?**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

did you see him?

(936) **SOF:** **yn** **Patagones$_S^C$** **ynde** **?**
%aut *in.PREP* *name* *isn't_it.IM*

in Patagones yes?

(937) **CZA:** **ah$_S^C$** **ia** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(938) **CZA:** **fan** **yna** **mae** **hi** **ia** **?**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *yes.ADV*

that's where she is, yes?

(939) **SOF:** **fan** **yna** **mae** **eu** **camp**
%aut *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *their.ADJ.POSS* *achievement.N.F.SG*

nhw **ynde** **?**
they.PRON.3P *isn't_it.IM*

that's where their land is, isn't it?

(940) **CZA:** **ia** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(941) **CZA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(942) **SOF:** **ac** **yn** **y** **.**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

and in the . . .

(943) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(944) **SOF:** **mae** **mae** **gynnon**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P*

nhw **dŷ** **yn** **Patagones$_S^C$** **yn**
they.PRON.3P *house.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name* *yn.PRT*

does **?**
be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM

they have a house in Patagones, don't they?

(945) **CZA: yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(946) **CZA: ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but . . . there we go.

(947) **CZA: ac** **yn** **Córdoba**$_S^C$ **maen** **nhw**
%aut *and.CONJ* *in.PREP* *name* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P*
wedyn .
afterwards.ADV

and they're in Córdoba.

(948) **SOF: o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(949) **SOF: maen** **nhw** **yn** **dechrau** .
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

they're starting . . .

(950) **CZA: yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(951) **CZA: yndyn** **yn** **dechrau** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *stative.STAT* *begin.V.INFIN*

yes, starting.

(952) **SOF: yn** **dechrau** **cynilo** **dŵr** **lle** **mae**
%aut *stative.STAT* *begin.V.INFIN* *save.V.INFIN* *water.N.M.SG* *where.INT* *be.V.3S.PRES*
Siân$_S^C$ **yn** **byw** **rŵan** .
name *stative.STAT* *live.V.INFIN* *now.ADV*

starting to save water where Siân lives now.

(953) **SOF: mm** **mm** **mm** .
%aut *mm.IM* *mm.IM* *mm.IM*

mm, mm, mm.

(954) **CZA: yndyn** ?
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(955) **SOF:** **yndyn** .
     %aut *be.V.3P.PRES.EMPH*

     yes.

(956) **CZA:** $\mathbf{o}_S^C$.
     %aut *go.SV.INFIN+SM*

     oh.

(957) **CZA:** **maen** **nhw** **wedi** **dechrau** .
     %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *begin.V.INFIN*

     they've started.

(958) **SOF:** **wel** **dan** **ni** **yn** **gwybod** **be**
     %aut *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

     ydy **hynny** **yn** .
     be.V.3S.PRES *that.PRON.SP* *yn.PRT*

     well we know what that is in ...

(959) **CZA:** **yndy** .
     %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

     yes.

(960) **SOF:** **yn** **dydan** ?
     %aut *yn.PRT* *be.V.1P.PRES.NEG+SM*

     don't we?

(961) **SOF:** **yn** **yr** **haf** .
     %aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *summer.N.M.SG*

     in the summer.

(962) **CZA:** **dan** **ni** **ddim** **i** **fod** .
     %aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

     we're not supposed to.

(963) **CZA:** **ie** **dan** **ni** **ddim** **fod** **i**
     %aut *yes.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be.V.INFIN+SM* *to.PREP*

     ddyfrio .
     water.V.INFIN+SM

     yes, we're not supposed to water.

(964) **SOF:** **ie** .
     %aut *yes.ADV*

     yes.

(965) **SOF:** **a** **dan** **ni** **yn** **byw** **yn**
%aut *and.CONJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *stative.STAT*

ganol **y** **yr** **afonydd** **a** **yr** .
middle.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

and we live amongst the rivers and the . . .

(966) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(967) **CZA:** **wel** **dyna** **fo** **dan** **ni** **yn** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

well, there we go, we're . . .

(968) **CZA:** **dw** **i** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

I . . .

(969) **CZA:** **fan** **hyn** **dw** **i**
%aut *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

byth **heb** **ddim** **dŵr** .
never.ADV *without.PREP* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG*

here, I'm never without water.

(970) **SOF:** **a** **mae** **yr** **tanc** **efo** **ti** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tank.N.M.SG* *with.PREP* *you.PRON.2S*

you have the tank.

(971) **SOF:** **?**
%aut

[. . .]?

(972) **CZA:** **oes** **oes** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(973) **CZA:** **tanc** **oes** .
%aut *tank.N.M.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF*

tank, yes.

(974) **SOF:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes . . . yes.

(975) **CZA:** **ond** **uh** **oddi** **allan** **mae** **mae** **yna**
%aut *but.CONJ* *unk* *from.PREP* *out.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

rywfaint **o** **ddŵr** **o_hyd** **.**
amount.N.M.SG+SM *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *always.ADV*

but, er, outside there's still some water.

(976) **SOF:** **.**
%aut

[…]

(977) **SOF:** **na** **?**
%aut *neg.PRT*

no?

(978) **SOF:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(979) **SOF:** **tra** **fuon** **nhw** **yn** **wneud**
%aut *while.CONJ* *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

y **rhan** **ddiweddaf** **o** **yr** **o**
the.DET.DEF *part.N.F.SG* *conclude.V.1S.PRES+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP*

yr **palmant** **fan** **acw** **ers** **rhyw**
the.DET.DEF *pavement.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV* *since.ADJ* *some.PREQ*

ddwy **dair** **blynedd** **rŵan** **oedden**
two.NUM.F+SM *three.NUM.F+SM* *years.N.F.PL* *now.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **yn** **torri** **yr** **dŵr** **.**
they.PRON.3P *stative.STAT* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago now, they were cutting the water.

(980) **SOF:** **bob** **dydd** **rhyw** **adeg** **.**
%aut *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *some.PREQ* *time.N.F.SG*

every now and again.

(981) **SOF:** **oedden** **nhw** **efo** **yr** **masîns**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.F.SG*

mawr **yma** **yn** **mynd** **ar_draws** **rhyw** **.**
big.ADJ *here.ADV* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *across.PREP* *some.PREQ*

they had these big machines going over some …

(982) **CZA:** **ah$_S^C$** **ia** **?**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(983) **CZA:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(984) **SOF:** rhyw   beipen   a   torri   honno   .
%aut   *some.PREQ*   *pipe.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *break.V.INFIN*   *that.PRON.F.SG*

some pipe and and cutting it.

(985) **SOF:** oedden   ni   heb   ddim   dŵr   .
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *without.PREP*   *not.ADV+SM*   *water.N.M.SG*

we were without water.

(986) **SOF:** o$_S^C$ oeddwn   i   wedi   laru   ar
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get_fed_up.V.INFIN*   *on.PREP*

y   busnes   .
the.DET.DEF   *business.N.MF.SG*

oh I got fed up of the whole affair.

(987) **CZA:** .
%aut

(988) **CZA:** dw   i   yn   cofio
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

fan   hyn   yn   pan   oedden
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *yn.PRT*   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   yn   wneud   y   pavimiento^S
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *unk*

fan   hyn   .
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

I remember here when they were doing . . . the pavement here.

(989) **CZA:** ti   yn   cofio   ers_talwm   ?
%aut   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *for_some_time.ADV*

do you remember back then?

(990) **CZA:** oedden   nhw   yn   cymryd   lot
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*   *lot.QUAN*

fwy   o   amser   oedden   ?
more.ADJ.COMP+SM   *of.PREP*   *time.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

they took a lot more time, didn't they?

(991) **SOF:** oedden   oedden   .
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes yes.

(992) **CZA:** **oedden** **nhw** **yn** **tynnu** **yr** **uh**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *the.DET.DEF* *unk*

yr **.**
the.DET.DEF

they pulled the, er . . .

(993) **SOF:** **oedden** **.**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

yes.

(994) **SOF:** **ti** **cofio** **oedd** **Tom_Harris**$_S^C$ **yn** **uh**
%aut *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *name* *yn.PRT* *unk*

intendente^S **.**
intendant.N.M

you remember Tom Harris was mayor.

(995) **CZA:** **a** **wedyn** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

then . . .

(996) **SOF:** **ti** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

do you remember?

(997) **CZA:** **fo** **fo** **ia** **amser** **hynny** **?**
%aut *he.PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

him, yes, at the time?

(998) **SOF:** **.**
%aut

[. . .]

(999) **SOF:** **fo** **ddechreuodd** **ia** **?**
%aut *he.PRON.M.3S* *begin.V.3S.PAST+SM* *yes.ADV*

he started, yes?

(1000) **CZA:** **neu** **neu** **.**
%aut *or.CONJ* *or.CONJ*

or . . .

(1001) **CZA:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1002) **CZA:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **am**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *for.PREP*

.

but I think ...

(1003) **CZA:** **a** **be** **oedd** **enw** **yr**
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

perthynas **i** **uh** **i** **uh** ^C_S **?**
relative.N.F.SG[or]relation.N.F.SG *to.PREP* *unk* *to.PREP* *unk* *unk*

and what was [...] s relative called?

(1004) **CZA:** **fo** **oedd** **amser** **hynny** **dw**
%aut *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.IMPERF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i **yn** **credu** **.**
I.PRON.1S *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

it was him back then I think.

(1005) **SOF:** **Baenas**^C_S **?**
%aut *name*

Baenas?

(1006) **CZA:** **Baenas**^C_S **oedd** **pam** **oeddwn** **i**
%aut *name* *be.V.3S.IMPERF* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

dw **i** **meddwl** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

Baenas was why I ... I think.

(1007) **CZA:** **ond** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

wedyn **oedden** **nhw** **yn** **pasio**
afterwards.ADV *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *pass.V.INFIN*

yr **y** **rowli** **.**
the.DET.DEF *that.PRON.REL* *roll.V.2S.PRES*

but I remember they passed the [...]

(1008) **CZA:** **yr** **hen** **rolyn** **mawr** **trwm** **yna** **.**
%aut *the.DET.DEF* *old.ADJ* *roll.N.M.SG* *big.ADJ* *heavy.ADJ* *there.ADV*

that heavy old roler.

(1009) **SOF:** **o**^C_S **ie** **ie** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1010) **CZA:** **a** **wedyn** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

roid **ryw** **ryw** **ryw** **ryw**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM*

ryw **ryw** **um** **uh** **cerrig** **man** **neu**
some.PREQ+SM *some.PREQ+SM* *um.IM* *unk* *stones.N.F.PL* *place.N.MF.SG* *or.CONJ*

rywbeth **.**
something.N.M.SG+SM

and then they put some, um, er, fine stones or something.

(1011) **CZA:** **a** **wedyn** **pasio** **yr** **rolyn** **wedyn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *pass.V.INFIN* *the.DET.DEF* *roll.N.M.SG* *afterwards.ADV*

.

and then pass the roler over.

(1012) **CZA:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember . . .

(1013) **CZA:** **oedd** **o** **lawr** **fel** **yna** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *floor.N.M.SG+SM* *like.CONJ* *there.ADV*

it was down like that.

(1014) **CZA:** **achos** **oedden** **ni** **ddim** **yn**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gallu **gadael** **y** **ceir** **o_gwbl** **yna** **.**
be_able.V.INFIN *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *cars.N.M.PL* *at_all.ADV* *there.ADV*

because we couldn't leave the cars there at all.

(1015) **SOF:** **ah$_S^C$** **ie** **.**
%aut *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes.

(1016) **SOF:** **oedd** **raid** **ti** **gadael** **nhw**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *leave.V.INFIN* *they.PRON.3P*

yn **.**
yn.PRT

you had to have them in [. . .]

(1017) **CZA:** **a** **wedyn** **oedd** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

then . . .

(1018) **CZA:** **dw** **i** **yn** **cofio**
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

 oedden **nhw** **wedi** **torri** **yr**
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *after.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

 dŵr .
 water.N.M.SG

 I remember they'd cut off the water.

(1019) **CZA:** **achos** **torri** **rhyw** **beipen** .
 %aut *cause.N.M.SG* *break.V.INFIN* *some.PREQ* *pipe.N.F.SG+SM*

 because . . . cut some pipe.

(1020) **CZA:** **a** **wedyn** **amser** **hynny** **oedd**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

 oedd **uh** **oedd** **Ina**$_S^C$ **ddim** **yn** **byw**
 be.V.3S.IMPERF *unk* *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

 fan **hyn** .
 van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP*

 and then, at the time, er, Ina didn't live here.

(1021) **CZA:** **oedd** **um** .
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *um.IM*

 um . . .

(1022) **CZA:** **be** **oedd** **enw** **yr**
 %aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF*

 bobl **oedd** **yn** **byw** **o**
 people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *of.PREP*

 yr **blaen** ?
 the.DET.DEF *front.N.M.SG*

 what were the people who lived here before called?

(1023) **SOF:** **ah**$_S^C$ **Adluh** .
 %aut *ah.IM* *name*

 ah, Adler.

(1024) **CZA:** **ac** **yn** **y** **cefn** .
 %aut *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *back.N.M.SG*

 and in the back.

(1025) **CZA:** **Adluh** .
 %aut *name*

 Adler.

(1026) **CZA:** **ac** **oedd** **gyda** **nhw** **uh** **dŵr** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *unk* *water.N.M.SG*

and they had, er, water.

(1027) **CZA:** **yn** **tarddu** **yn** **y** **yn** **y** **.**
%aut *stative.STAT* *originate.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

a source in the . . .

(1028) **SOF:** **o$_S^C$** **ia** **?**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

oh yes?

(1029) **CZA:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1030) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **os**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *if.CONJ*
ydy **o** **efo** **Ina$_S^C$** **rŵan** **.**
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *with.PREP* *name* *now.ADV*

I don't know if Ina has it now.

(1031) **SOF:** **wel** **oedd** **efo** **ni** **pan**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *when.CONJ*
ddoson **ni** **i** **Esquel$_S^C$** **hefyd** **.**
come.V.1P.PAST.NSTAN+SM *we.PRON.1P* *to.PREP* *name* *also.ADV*

well, we had one when we came to Esquel too.

(1032) **SOF:** **oedd** **efo** **ni** **dŵr** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *water.N.M.SG*

we had water [. . .]

(1033) **SOF:** **pwmp** **oedd** **efo** **ni** **.**
%aut *pump.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P*

we had a pump.

(1034) **CZA:** **.**
%aut

[. . .]

(1035) **SOF:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1036) **SOF:** **weithiau** **dan** **ni** **meddwl** **oedd**
%aut *times.N.F.PL+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *think.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF*

mae **raid** **i** **ni** **ail** .
be.V.3S.PRES *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *second.ORD*

sometimes we thought we had to . . .

(1037) **CZA:** **wneud** **o** .
%aut *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

re-do it.

(1038) **SOF:** **ail** **wneud** **hwnnw** .
%aut *second.ORD* *make.V.INFIN+SM* *that.PRON.M.SG*

re-do that.

(1039) **CZA:** **wel** **na** **oedd** **hwn** **yn** .
%aut *well.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *this.PRON.M.SG* *yn.PRT*

well, no, this was . . .

(1040) **CZA:** **y** **tarddiad** **efo** **nhw** **yn** **y** .
%aut *the.DET.DEF* *source.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*

they had the source in the . . .

(1041) **SOF:** **oedd** **o** **yn** **tarddu** **yna** ?
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *originate.V.INFIN* *there.ADV*

there was a source there?

(1042) **CZA:** **ie** **ie** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1043) **CZA:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

ryw **fore** **oedd** **uh** .
some.PREQ+SM *morning.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *unk*

and I remember some morning, er . . .

(1044) **CZA:** **wel** **oeddwn** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weithio **ac** **oedd** **Alejandro**^C_S **yn** **mynd**
work.V.INFIN+SM *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **i** **yr** **municipal**^{S} **amser** **hynny**
to.PREP *to.PREP* *the.DET.DEF* *municipal.ADJ.M.SG* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

i **weithio** .
to.PREP *work.V.INFIN+SM*

well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

(1045) **CZA:** **a** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

ni **yn** **mynd** **i** **yr** **cefn** **draw**
we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *back.N.M.SG* *yonder.ADV*

fan **acw** .
place.N.MF.SG+SM *over.there.ADV*

and I remember going right to the end over there.

(1046) **CZA:** **fewn** **trwy** **dach** **chi** **gwybod**
%aut *in.PREP+SM* *through.PREP* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *know.V.INFIN*

ryw **ryw** **ffens** **fach** **ni** .
some.PREQ+SM *some.PREQ+SM* *fence.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *we.PRON.1P*

in through, you know, a little fence [. . .]

(1047) **SOF:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1048) **CZA:** **i** **nôl** **bwcediad** **o** **ddŵr** **i**
%aut *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *bucketful.N.M.SG* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *to.PREP*

gael **molchi** **gwyneb** **cyn** **mynd** **i**
have.V.INFIN+SM *wash_oneself.V.INFIN* *face.N.M.SG* *before.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

weithio .
work.V.INFIN+SM

to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

(1049) **SOF:** **dŵr** .
%aut *water.N.M.SG*

water.

(1050) **SOF:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1051) **CZA:** **achos** **oedd** **na** **ddim** **dŵr** **efo**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *neg.PRT* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG* *with.PREP*

ni **sti** .
we.PRON.1P *you_know.IM.SPOKEN*

because we didn't have water, you know.

(1052) **SOF:** **dw** **i** **yn** **gweld** **yr** **hen**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *old.ADJ*

blât **bach** **yna** **efo** **yr** **claveles**^{S}
plate.N.M.SG+SM *small.ADJ* *there.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF* *carnation.N.M.PL*

yna .
there.ADV

I see that little old plate with the carnations.

(1053) **SOF:** **oedd** **yna** **soser** **efo** **hwnna** **?**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *saucer.N.F.SG* *with.PREP* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

was there a saucer with that?

(1054) **SOF:** **achos** **dw** **i** **yn** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

because I . . .

(1055) **CZA:** **soser** **ydy**
%aut *saucer.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*
honna **.**
that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES

that's a saucer.

(1056) **SOF:** **ie** **dyna** **pam** **.**
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *why?.ADV*

yes, that's why.

(1057) **SOF:** **oedd** **efo** **ni** **blatiau** **ers_talwm**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *we.PRON.1P* *plate.N.M.SG+SM* *for_some_time.ADV*
dw **i** **yn** **cofio** **.**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

we used to have plates, I remember.

(1058) **SOF:** **oedd** **yn** **deud** **clavel**[S] **tu**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *carnation.N.M.SG* *side.N.M.SG*
yn **ôl** **yn** **dydy** **?**
stative.STAT *track.N.M.SG[or]rear.ADJ* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

it says carnation on the back, doesn't it?

(1059) **CZA:** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1060) **SOF:** **oedd** **efo** **modryb** **Sali**[C][S] **gwpanau** **a**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *aunt.N.F.SG* *name* *cups.N.MF.PL+SM* *and.CONJ*
soseri **dw** **i** **yn** **cofio** **.**
saucer.N.F.PL *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

auntie Sali had cups and saucers I remember.

(1061) **SOF:** **o**[C][S] **oedden** **nhw** **mor** **dlws** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *so.ADV* *pretty.ADJ+SM*

oh they were so pretty.

(1062) **CZA:** ie .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1063) **CZA:** dw   i   yn   .
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

I . . .

(1064) **CZA:** [-spa]   bueno .
     %aut   *[-spa]*   *well.E*

good.

(1065) **CZA:** dw   i   yn   cofio   wel   am
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *well.IM* *for.PREP*
     flynyddau   **oedd**   **mam**   **yn**   **mynd**   **i**
     years.N.F.PL.NSTAN+SM *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
     lle   **García**$_S^C$ **a**   **prynu**   **platiau**   **efo**
     where.INT[or]place.N.M.SG *name* *and.CONJ* *buy.V.INFIN* *plate.N.M.SG* *with.PREP*
     claveles^S .
     carnation.N.M.PL

I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations.

(1066) **SOF:** ah$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

ah.

(1067) **CZA:** platiau   claveles^S .
     %aut   *plate.N.M.SG*   *carnation.N.M.PL*

carnation plates.

(1068) **SOF:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1069) **CZA:** a   wedyn   a   bopeth   .
     %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

and everything.

(1070) **CZA:** platiau   bach   a   platiau   mawr   a   cwpanau
     %aut   *plate.N.M.SG* *small.ADJ* *and.CONJ* *plate.N.M.SG* *big.ADJ* *and.CONJ* *cups.N.MF.PL*
     .

small plated and big plates and . . . cups.

(1071) **SOF: ia   bopeth   .**
       %aut   yes.ADV   everything.N.M.SG+SM

       yes, everything.

(1072) **CZA: clavel^S oedden   nhw   i_gyd   .**
       %aut   carnation.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   all.ADJ

       they were all carnations.

(1073) **SOF: .**
       %aut

(1074) **CZA: a   mm   .**
       %aut   and.CONJ   mm.IM

       and, mm.

(1075) **CZA: a   cael   hwnna   efo   Esyllt$_S^C$.**
       %aut   and.CONJ   have.V.INFIN   that.PRON.M.SG.SPOKEN   with.PREP   name

       and have that with Esyllt.

(1076) **CZA: oedd   gyda   Esyllt$_S^C$ y   y   dysgl**
       %aut   be.V.3S.IMPERF   with.PREP   name   the.DET.DEF   the.DET.DEF   dish.N.F.SG
       mawr   melyn   i   roid   y   .
       big.ADJ   yellow.ADJ   to.PREP   give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF

       Esyllt had the big yellow dish [...] to put the ...

(1077) **CZA: sŵp   sai   ti   yn**
       %aut   soup.N.M.SG   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   stative.STAT
       deud   ?
       say.V.INFIN.SPOKEN

       would you say soup?

(1078) **SOF: ia   .**
       %aut   yes.ADV

       yes.

(1079) **CZA: a   lot   o   bethau   .**
       %aut   and.CONJ   lot.QUAN   of.PREP   things.N.M.PL+SM

       and a lot of things.

(1080) **SOF: o$_S^C$.**
       %aut   go.SV.INFIN+SM

       oh.

(1081) **CZA: a   mi   ddoth   .**
%aut   *and.CONJ   aff.PRT   come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM*

and [. . .] came.

(1082) **SOF: Esyllt_Tegid$_S^C$?**
%aut   *name*

Esyllt Tegid?

(1083) **CZA: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1084) **SOF: o$_S^C$ chwarae   teg   iddi   .**
%aut   *go.SV.INFIN+SM   game.N.M.SG   fair.ADJ   to_her.PREP+PRON.F.3S*

oh fair play to her.

(1085) **CZA: a   mi   roth   hi   .**
%aut   *and.CONJ   aff.PRT   give.V.3S.PAST.SPOKEN   she.PRON.F.3S*

and she gave . . .

(1086) **SOF: ydy   hi   yn   mynd   i   fynd**
%aut   *be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   stative.STAT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM*
heno   ?
tonight.ADV

is she going to go tonight?

(1087) **CZA: wel   mi   ddeudais   i   wrthi   .**
%aut   *well.IM   aff.PRT   say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   to_her.PREP+PRON.F.3S*

well I said to her [. . .]

(1088) **SOF: ah$_S^C$ wyt   ti   wedi   wrthi   .**
%aut   *ah.IM   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   after.PREP   to_her.PREP+PRON.F.3S*

ah, you've . . . her.

(1089) **CZA: do   .**
%aut   *yes.ADV.PAST*

yes.

(1090) **SOF: gobeithio   eith   hi   .**
%aut   *hope.V.INFIN   go.V.ES.PRES   she.PRON.F.3S*

I hope she goes.

(1091) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1092) **SOF:** **pam** **na** **eith** **i** **yr** **dosbarth**
%aut *why?.ADV* *neg.PRT* *go.V.ES.PRES* *I.PRON.1S[or]to.PREP* *the.DET.DEF* *class.N.M.SG*
?

why doesn't she go to the class?

(1093) **CZA:** **na** .
%aut *neg.PRT*

no.

(1094) **CZA:** **naeth** **hi** **unwaith** **welaist** **ti** **?**
%aut *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S* *once.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

she went once, you see?

(1095) **SOF:** **sai** **fo** **yn** .
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *yn.PRT*

it'd . . .

(1096) **CZA:** **a** **wedyn** **mi** **naeth** **hi** **unwaith**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST+NM* *she.PRON.F.3S* *once.ADV*
arall .
other.ADJ

and she went another time.

(1097) **SOF:** **a** **mae** **mae** **posib** **gweld** **bod**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *possible.ADJ* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*
hi **yn** **mwynhau** .
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *enjoy.V.INFIN*

and you could see that she was enjoying.

(1098) **CZA:** **yndy** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1099) **SOF:** **sai** **fo** **yn** **gwneud**
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN*
gymaint **o** **les** **iddi** .
so.much.ADJ+SM *of.PREP* *benefit.N.M.SG+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

it'd do her a world of good.

122

(1100) **SOF:** **lle** **bod** **hi** **ei** **hunan**
%aut *where.INT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *3S.ADJ.POSS* *self.PRON.SG*

fan **yna** .
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

so that she's not on her own there.

(1101) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1102) **CZA:** **dyna** **fo** .
%aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(1103) **CZA:** **dw** **i** **mor** **brysur** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *so.ADV* *busy.ADJ+SM*

I'm so busy.

(1104) **CZA:** **dim** **amser** .
%aut *not.ADV* *time.N.M.SG*

no time.

(1105) **CZA:** **meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1106) **SOF:** **fel** **yna** **mae** **hi** **yn**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

deud ?
say.V.INFIN.SPOKEN

that's what she says?

(1107) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1108) **SOF:** **be** **mae** **hi** **yn** **wneud** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

what is she doing?

(1109) **CZA:** **dim** **gwybod** **be** **mae** **hi** **yn**
%aut *not.ADV* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

wneud .
make.V.INFIN+SM

don't know what she's doing [...]

(1110) **SOF: wel   ie   .**
    %aut   well.IM   yes.ADV

    well, yes.

(1111) **CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod   .**
    %aut   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   know.V.INFIN

    I don't know.

(1112) **SOF: wel   ie   .**
    %aut   well.IM   yes.ADV

    well, yes.

(1113) **SOF: achos   uh   mae   rywun   yn   brysur**
    %aut   cause.N.M.SG   unk   be.V.3S.PRES   someone.N.M.SG+SM   stative.STAT   busy.ADJ+SM

    yndy   ?
    be.V.3S.PRES.EMPH

    because, er, you're busy [. . .] aren' you?

(1114) **CZA: .**
    %aut

(1115) **SOF: achos   .**
    %aut   cause.N.M.SG

    because . . .

(1116) **CZA: yndy   .**
    %aut   be.V.3S.PRES.EMPH

    yes.

(1117) **CZA: ond   sai   fo   yn   wneud**
    %aut   but.CONJ   be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   he.PRON.M.3S   stative.STAT   make.V.INFIN+SM

    lles   iddi   bysai   ?
    benefit.N.M.SG   to_her.PREP+PRON.F.3S   finger.V.3S.IMPERF

    but it'd do her some good, wouldn't it?

(1118) **SOF: a   a   wedyn   ar_ôl   bod   yn**
    %aut   and.CONJ   and.CONJ   afterwards.ADV   after.PREP   be.V.INFIN   in.PREP

    y   pwll   nofio   yn   aml   iawn
    the.DET.DEF   pool.N.M.SG   swim.V.INFIN   stative.STAT   frequent.ADJ   very.ADV

    o$_S^C$ dw   i   wedi   blino   .
    go.SV.INFIN+SM   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   after.PREP   tire.V.INFIN

    and after being in the swimming pool, I'm often very tired.

(1119) **CZA:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

ah.

(1120) **SOF:** **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **cael**
     %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

        gymaint   **o**   **i**   **ddifyrrwch**
        so.much.ADJ+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *to.PREP*   *amuse.V.2P.PRES+SM*

        wrth   **fynd**   **i**   **yr**   **dosbarth**   .
        by.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *class.N.M.SG*

but I so enjoy going to the class.

(1121) **CZA:** **yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1122) **CZA:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1123) **SOF:** **wel**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**   .
     %aut   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

well, I think ...

(1124) **CZA:** **ie**   .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1125) **CZA:** **yndy**   **yndy**   **mae**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*

yes yes ...

(1126) **SOF:** **mae**   **o**   **yn**   **wneud**   **lles**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *benefit.N.M.SG*

        i   **ti**   **yn**   **yr**   **ystyr**   **arall**   .
        to.PREP   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *meaning.N.M.SG*   *other.ADJ*

it does you good in the other sense [...]

(1127) **CZA:** **yndy**   **yndy**   **yndy**   .
     %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it does, yes.

(1128) **CZA:** **achos**   **wyt**   **ti**   **yn**   **mwynhau**   .
     %aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *enjoy.V.INFIN*

because you enjoy.

(1129) **CZA:** **wyt** **ti** **yn** **siarad** **efo** **hwn**
   %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *this.PRON.M.SG*

   a **.**
   and.CONJ

   you speak to this person and . . .

(1130) **SOF:** **ia** **.**
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(1131) **CZA:** **a** **mae** **a** **mae** **gyda** **Lucy**^C_S
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *name*

   rywbeth **newydd** **bob** **tro** **.**
   something.N.M.SG+SM *new.ADJ* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

   and Lucy has something new each time.

(1132) **SOF:** **ia** **.**
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(1133) **SOF:** **a** **mae** **.**
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

   and . . .

(1134) **SOF:** **wel** **.**
   %aut *well.IM*

   well.

(1135) **SOF:** **mae** **Lucy**^C_S **mor** **fywiog** **a** **mor** **annwyl** **.**
   %aut *be.V.3S.PRES* *name* *so.ADV* *lively.ADJ+SM* *and.CONJ* *so.ADV* *dear.ADJ*

   Lucy is so lively and so . . . lovely.

(1136) **CZA:** **welaist** **ti** **?**
   %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

   you see?

(1137) **CZA:** **yndy** **.**
   %aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

   yes.

(1138) **CZA:** **a** **mae** **gyda** **hi** **rywbeth** **newydd**
   %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ*

   bob **tro** **.**
   each.PREQ+SM *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

   and she has something new every time.

126

(1139) **CZA:** **welaist** **ti** **?**
 %aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(1140) **SOF:** **oes** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(1141) **SOF:** **oes** **oes** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1142) **CZA:** **byth** **yr** **un** **peth** **.**
 %aut *never.ADV* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

never the same.

(1143) **SOF:** **na** **mae** **gyda** **hi** **rywbeth** **newydd**
 %aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *something.N.M.SG+SM* *new.ADJ*
 i **.**
 to.PREP

no, she has something new to . . .

(1144) **CZA:** **oes** **oes** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1145) **SOF:** **mae** **mae** **hi** **wedi** **meddwl** **am**
 %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *think.V.INFIN* *for.PREP*
 ei **gwaith** **yn** **dydy** **?**
 3S.ADJ.POSS *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *yn.PRT* *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

she's thought about her work, hasn't she?

(1146) **CZA:** **yndy** **yndy** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1147) **CZA:** **chwarae** **teg** **iddi** **.**
 %aut *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

fair play to her.

(1148) **SOF:** **biti** **bod** **hi** **wedi** **bod** **mor** **sâl**
 %aut *pity.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *so.ADV* *ill.ADJ*
 ar **ei** **.**
 on.PREP *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*

a pity she was so ill on her [. . .]

(1149) **CZA:** **wel** **ia** .
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well, yes.

(1150) **SOF:** **colli** **bob** **peth** **ynde** .
%aut *lose.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *isn't_it.IM*

lost everything.

(1151) **CZA:** **wel** **ie** .
%aut *well.IM* *yes.ADV*

well yes.

(1152) **SOF:** **biti** **ofnadwy** .
%aut *pity.N.M.SG+SM* *terrible.ADJ*

such a pity.

(1153) **SOF:** **a** **wedyn** **dydy** **Branwen_Huws$_S^C$**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN* *name*
ddim **yn** **gwybod** **be** **mae** **hi**
not.ADV+SM *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*
wedi **ennill** .
after.PREP *win.V.INFIN*

and Branwen Huws doesn't know what she's won.

(1154) **CZA:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1155) **SOF:** **glywais** **i** **nhw** **yn** **enwi**
%aut *hear.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *name.V.INFIN*
Branwen$_S^C$.
name

I heard them naming Branwen.

(1156) **CZA:** **do** .
%aut *yes.ADV.PAST*

yes.

(1157) **CZA:** **glywais** **i** **rywbeth** .
%aut *hear.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *something.N.M.SG+SM*

I heard something.

(1158) **CZA:** **be** **oedd** **e** ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

what was it?

(1159) **CZA:** **ysgrif** **rywbeth** **oedd** **o**
        %aut *writing.N.F.SG* *something.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
        ie **?**
        yes.ADV

        it was something written, wasn't it?

(1160) **SOF:** **.**
        %aut

(1161) **SOF:** **ond** **dyna** **be** **oedd** **hi** **yn**
        %aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
        gofyn **i** **fi** **ddoe** **.**
        ask.V.INFIN *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *yesterday.ADV*

        but that's what she was asking me yesterday.

(1162) **CZA:** **ia** **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1163) **SOF:** **ah$_S^C$** **glywais** **ti** **?**
        %aut *ah.IM* *hear.V.1S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

        ah, did you hear?

(1164) **SOF:** **meddai** **.**
        %aut *say.V.3S.IMPERF*

        she said.

(1165) **SOF:** **be** **oedd** **o** **?**
        %aut *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

        what was it?

(1166) **SOF:** **wel** **alla** **i** **ddim**
        %aut *well.IM* *be_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
        deud **wrtha** **ti** **.**
        say.V.INFIN.SPOKEN *to_me.PREP+PRON.1S* *you.PRON.2S*

        well, I can't tell you.

(1167) **SOF:** **stori** **fer** **?**
        %aut *story.N.F.SG* *short.ADJ*

        a short story?

(1168) **SOF:** **na** **.**
        %aut *neg.PRT*

        no.

129

(1169) **SOF:** **ddim** **stori** **fer** **i** **blant** **bach**
%aut *not.ADV+SM* *story.N.F.SG* *short.ADJ* *to.PREP* *child.N.M.PL+SM* *small.ADJ*

oedd **hi** **.**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S*

it wasn't a short story for children.

(1170) **SOF:** **achos** **wnes** **i** **glywed**
%aut *cause.N.M.SG* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *hear.V.INFIN+SM*

mai **Sylvia_Huws$_S^C$** **oedd** **wedi** **ennill**
that_it_is.CONJ.FOCUS *name* *be.V.3S.IMPERF* *after.PREP* *win.V.INFIN*

hwnnw **.**
that.PRON.M.SG

because I heard Sylvia Huws won that.

(1171) **CZA:** **pwy** **ydy** **Sylvia_Huws** **?**
%aut *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *name*

who is Sylvia Huws?

(1172) **CZA:** **merch** **Carwyn$_S^C$** **?**
%aut *daughter.N.F.SG* *name*

Carwyn's daughter?

(1173) **SOF:** **na** **merch** **yr** **Herman$_S^C$** **.**
%aut *neg.PRT* *daughter.N.F.SG* *the.DET.DEF* *name*

no, Herman's daughter.

(1174) **CZA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1175) **CZA:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1176) **SOF:** **ond** **be** **oedd** **.**
%aut *but.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

but what was ...

(1177) **SOF:** **.**
%aut

[...]

(1178) **SOF:** **wel** **efallai** **mai** **yr** **oedd**
%aut *well.IM* *perhaps.CONJ* *that_it_is.CONJ.FOCUS* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

well, maybe it was the [. . .]

(1179) **SOF:** **hunangofiant** .
%aut *autobiography.N.M.SG*

[. . .] s autobiography.

(1180) **SOF:** **oeddwn** **i** **wedi** .
%aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP*

I'd . . .

(1181) **SOF:** **oeddet** **ti** **ddim** **wedi** **roi**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *give.V.INFIN+SM*

dy **ffugenw** **i** **neb** ?
your.ADJ.POSS *alias.N.M.SG[or]nick.N.M.SG* *to.PREP* *anyone.PRON*

[. . .] you hadn't given anybody your pseudonym?

(1182) **SOF:** **wel** **oeddwn** .
%aut *well.IM* *be.V.1S.IMPERF*

well, I had.

(1183) **SOF:** **i** **Lucy**$_S^C$.
%aut *to.PREP* *name*

to Lucy.

(1184) **SOF:** **meddai** .
%aut *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1185) **CZA:** **Lucy**$_S^C$ **mor** **sâl** .
%aut *name* *so.ADV* *ill.ADJ*

[. . .] Lucy was so ill [. . .]

(1186) **SOF:** **Lucy**$_S^C$ **wedi** **bod** **yn** **sâl** .
%aut *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *ill.ADJ*

[. . .] Lucy had been ill.

(1187) **SOF:** **a** **rŵan** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

gwybod **be** **neith** **hi** .
know.V.INFIN *what.INT* *do.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S*

and now I don't know what she'll do.

(1188) **SOF:** **holi**   **yr**   **uh**   .
       %aut   *ask.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*

       ask, er . . .

(1189) **CZA:** **wel**   **holi**   **yr**   **uh**   **yr**   **uh**   .
       %aut   *well.IM*   *ask.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*

       well, ask the er . . .

(1190) **SOF:** **pwyllgor**   .
       %aut   *committee.N.M.SG*

       council.

(1191) **CZA:** **pwyllgor**   **siŵr**   **ynde**   .
       %aut   *committee.N.M.SG*   *sure.ADJ*   *isn't_it.IM*

       council surely, yes.

(1192) **SOF:** **ie**   **mae**   .
       %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*

       yes . . .

(1193) **SOF:** **siŵr**   **o**   **fod**   .
       %aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

       probably.

(1194) **CZA:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **mae**
       %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*

       o   **yn**   .
       he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*

       I was saying it's . . .

(1195) **SOF:** .
       %aut

       [. . .]

(1196) **CZA:** **welaist**   **ti**   **ddoe**   **um**   **oedd**   **Alicia**$_S^C$
       %aut   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *yesterday.ADV*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

       yn   **deud**   **uh**   **dydy**   **ddim**   **ym**
       stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *unk*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *in.PREP*

       gwybod   **dim**   **o**   **hanes**   **yr**   .
       know.V.INFIN   *nothing.N.M.SG*   *of.PREP*   *story.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

       did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of . . .

(1197) **CZA:** **erioed**   **wedi**   **bod**   **mewn**   **mewn**   **eisteddfod**   .
       %aut   *never.ADV*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *in.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

       never been in an Eisteddfod.

(1198) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **deud** .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

she was saying . . .

(1199) **CZA:** **mae** **o** **yn** **andros** **o**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP*

waith **yndy** ?
work.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lot of work, isn't it?

(1200) **CZA:** **chwarae** **teg** **iddyn** **nhw** .
%aut *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

fair play to them.

(1201) **SOF:** **uh** **wneud** **y** ?
%aut *unk* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

er, doing the..?

(1202) **CZA:** **paratoi** **i** **yr** **eisteddfod** .
%aut *prepare.V.INFIN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

preparing the Eisteddfod.

(1203) **SOF:** **o**$_S^C$ **yndy** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes it is.

(1204) **SOF:** **mae** **o** **siŵr** **o** **fod** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM* *stative.STAT*

andros **o** **waith** **yndy** .
exceptionally.ADV *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

I'm sure it's a lot of work, yes.

(1205) **CZA:** **be** ?
%aut *what.INT*

what?

(1206) **SOF:** **achos** **dw** **i** **yn** **cofio**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

pan **fuodd** **Merfyn**$_S^C$ **ar** **y** **pwyllgor**
when.CONJ *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF* *committee.N.M.SG*

ryw **flwyddyn** .
some.PREQ+SM *year.N.F.SG+SM*

because I remember when Merfyn was on the council one year.

(1207) **SOF: wel   oedd   o   .**
      %aut   well.IM   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN

      well, he was . . .

(1208) **SOF: tan   y   munud   diweddaf**
      %aut   until.PREP   the.DET.DEF   minute.N.M.SG   conclude.V.1S.PRES

      oedden   nhw   fan   yna   .
      be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   they.PRON.3P   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

      they were there until the last minute.

(1209) **SOF: oedd   yr   ganddo   fo   yr**
      %aut   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   with_him.PREP+PRON.M.3S   he.PRON.M.3S   the.DET.DEF

      bobl   o   yr   .
      people.N.F.SG+SM[or]people.N.F.SG   of.PREP   the.DET.DEF

      he had the people from the . . .

(1210) **CZA: siŵr   .**
      %aut   sure.ADJ

      sure.

(1211) **SOF: o   yr   Gaiman$_S^C$ oedd   y   mwyafrif   .**
      %aut   of.PREP   the.DET.DEF   name   be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   majority.N.M.SG

      most were from the Gaiman.

(1212) **SOF: a   wedyn   oedd   bobl**
      %aut   and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3S.IMPERF   people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM
      Trelew$_S^C$.
      name

      and then people from Trelew.

(1213) **SOF: oedd   raid   iddyn   nhw**
      %aut   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   to_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

      ddod   o   yr   Gaiman$_S^C$ a   i
      come.V.INFIN+SM   of.PREP   the.DET.DEF   name   and.CONJ   to.PREP

      roid   y   bwrdd   ar_gyfer   y   beirniad
      give.V.0.IMPERF+SM   the.DET.DEF   table.N.M.SG   for.PREP   the.DET.DEF   adjudicator.N.M.SG

      a   yr   llian   a   bopeth   fel
      and.CONJ   the.DET.DEF   cloth.N.M.SG   and.CONJ   everything.N.M.SG+SM   like.CONJ

      yna   .
      there.ADV

      they had to come from Gaiman to put the table for the judges and the tablecloth and
      everything like that.

(1214) **CZA: ie   .**
      %aut   yes.ADV

      yes.

(1215) **SOF:** **Gareth_Prys**$_S^C$ **a** **Merfyn**$_S^C$.
　　%aut *name* *and.CONJ* *name*

Gareth Prys and Merfyn.

(1216) **SOF:** **dw** **i** **yn** **tan** **y** **munud**
　　%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *until.PREP* *the.DET.DEF* *minute.N.M.SG*

　　diweddaf **oedden** **nhw** **yn** **gorffen**
　　conclude.V.1S.PRES *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *complete.V.INFIN*

　　i **wneud** **rhyw** **neu** .
　　to.PREP *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ* *or.CONJ*

I . . . they were finishing some [. . .] until the last minute.

(1217) **SOF:** **yn** **y** **gornel** .
　　%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *corner.N.F.SG+SM*

in the corner.

(1218) **SOF:** **a** **ryw** **ryw** **bethau** **fel** **yna**
　　%aut *and.CONJ* *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *things.N.M.PL+SM* *like.CONJ* *there.ADV*
　　.

and some things like that.

(1219) **CZA:** **siŵr** **siŵr** .
　　%aut *sure.ADJ* *sure.ADJ*

sure, sure.

(1220) **CZA:** **ie** **ie** **ie** .
　　%aut *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1221) **CZA:** **na** **na** **oeddwn** **i** **yn** **deud** .
　　%aut *neg.PRT* *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

no I was saying:

(1222) **CZA:** **chwarae** .
　　%aut *play.V.2S.IMPER*

playing.

(1223) **CZA:** **oedd** **yna** **lot** **o** **waith** .
　　%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM*

there was a lot of work.

(1224) **SOF:** **ond** .
　　%aut *but.CONJ*

but . . .

(1225) **SOF:** **mae** **yna** **lot** **o** **waith** **yn**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *in.PREP*

       y   **bwrdd**   **yn**   **does**   **?**
       the.DET.DEF   *table.N.M.SG*   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

       there's a lot of work at the table, isn't there?

(1226) **SOF:** **y**   **bwrdd**   **y**   **.**
       %aut   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

       the table . . .

(1227) **CZA:** **oes**   **oes**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES.INDEF*

       yes yes.

(1228) **CZA:** **mae**   **isio**   **paratoi**   **yr**   **cwbl**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *prepare.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

       oes   **?**
       be.V.3S.PRES.INDEF

       everything needs to be prepared, doesn't it?

(1229) **SOF:** **pwyllgor**   **.**
       %aut   *committee.N.M.SG*

       council.

(1230) **CZA:** **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **bethau**   **i**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *to.PREP*

       baratoi   **.**
       prepare.V.INFIN+SM

       there are a lot of things to prepare.

(1231) **SOF:** **oes**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*

       yes.

(1232) **SOF:** **ond**   **mae**   **yr**   **rhaglen**   **rhy**   **hir**   **yn**
       %aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *programme.N.F.SG*   *too.ADJ*   *long.ADJ*   *yn.PRT*

       dydy   **?**
       be.V.3S.PRES.NEG+SM

       but the programme is too long, isn't it?

(1233) **CZA:** **yndy**   **.**
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes.

(1234) **CZA: yndy** .
　　　%aut　be.V.3S.PRES.EMPH

　　　yes.

(1235) **CZA: mae　　　o　　　　　　　yn** .
　　　%aut　be.V.3S.PRES　he.PRON.M.3S.SPOKEN　yn.PRT

　　　it's . . .

(1236) **CZA: welaist　　　ti** ?
　　　%aut　see.V.2S.PAST+SM　you.PRON.2S

　　　you see?

(1237) **CZA: dw　　　　　i　　　ddim　　　deall　　　pam**
　　　%aut　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　understand.V.INFIN　why?.ADV
　　　oedden　　　　　　nhw　　　wedi　　　roid　　　　　yr
　　　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　after.PREP　give.V.0.IMPERF+SM　the.DET.DEF
　　　wyth　　　o　　　yr .
　　　eight.NUM　of.PREP　the.DET.DEF

　　　I don't understand why they put eight of the . . .

(1238) **SOF: ie** .
　　　%aut　yes.ADV

　　　yes.

(1239) **CZA: o　　　yr　　　　uh** .
　　　%aut　of.PREP　the.DET.DEF　unk

　　　of the . . .

(1240) **SOF: dw　　　　　i　　　ddim　　　chwaith** .
　　　%aut　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　not.ADV+SM　neither.ADV

　　　I don't either.

(1241) **SOF: pam　　　oedden　　　　　　nhw　　　yn　　　　cael**
　　　%aut　why?.ADV　be.V.3P.IMPERF.SPOKEN　they.PRON.3P　stative.STAT　have.V.INFIN
　　　cyfle　　　　　i_gyd　i　　　ganu　　　os　　　oedd
　　　opportunity.N.M.SG　all.ADJ　to.PREP　sing.V.INFIN+SM　if.CONJ　be.V.3S.IMPERF
　　　yr　　　　lleill　　　wedi　　　gorfod　　　mynd　　　trwy
　　　the.DET.DEF　others.PRON　after.PREP　have_to.V.INFIN　go.V.INFIN　through.PREP
　　　yr　　　　rhagbrofion ?
　　　the.DET.DEF　preliminary_round.N.G.PL

　　　why were they given the chance to sing if the others had had to go through prelims?

(1242) **CZA: ie** .
　　　%aut　yes.ADV

　　　yes.

(1243) **CZA:** **oedden** **oedden** **nhw** **yn**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

ddim **yn** **canu** **yr** **un** **peth** **yn**
not.ADV+SM *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG* *stative.STAT*

union .
exact.ADJ

they didn't sing exactly the same thing.

(1244) **CZA:** **ond** **dyna** **fo** .
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but . . . there we go,

(1245) **CZA:** **na** **oedden** **nhw** **oedd**
%aut *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

no, they . . . it . . .

(1246) **SOF:** **mm** .
%aut *mm.IM*

mm.

(1247) **CZA:** **a** **wedyn** **hwyrach** **bod** **y**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

beirniad **chydig** **bach** **gormod** **o** **yr**
adjudicator.N.M.SG *a.little.QUAN* *small.ADJ* *too_much.QUANT* *of.PREP* *the.DET.DEF*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and maybe the judges are too . . .

(1248) **CZA:** **ond** **esbleinio** **yn** **dda** **iawn** **oedd** .
%aut *but.CONJ* *explain.V.INFIN* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF*

but [. . .] explaining well yes.

(1249) **CZA:** **ond** **hwyrach** **chydig** **bach** **rhy** **hir**
%aut *but.CONJ* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *a.little.QUAN* *small.ADJ* *too.ADJ* *long.ADJ*
.

but perhaps a little too long.

(1250) **SOF:** **y** **beirniad** **canu** .
%aut *the.DET.DEF* *adjudicator.N.M.SG* *sing.V.INFIN*

the singing judges.

(1251) **SOF: ie** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1252) **CZA: dipyn**   **bach**   **rhy**   **hir**   .
     %aut   *little.bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *too.ADJ*   *long.ADJ*

a little too long.

(1253) **SOF: ie** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1254) **SOF: oedden**   **nhw**   **oedden**   **nhw**
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*
     yn   **iawn**   **efo**   **yr**   **uh**   **gwaith**   **uh** .
     stative.STAT   *OK.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *unk*   *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*   *unk*

they were ok with the, er, [. . .] work.

(1255) **SOF: oedden**   **nhw**   **dim_ond**   **deud**   **pwy**
     %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *only.ADV*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *who.PRON*
     oedd   **wedi**   **ennill**   .
     be.V.3S.IMPERF   *after.PREP*   *win.V.INFIN*

they just said who had won.

(1256) **SOF: a**   **dyna**   **fo**   **welaist**   **ti**   ?
     %aut   *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

and that's it, you see?

(1257) **CZA: ie** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1258) **SOF: oedd**   **hwnna**   **yn**   **iawn**   .
     %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.M.SG.SPOKEN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

that was ok.

(1259) **CZA: ie** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(1260) **SOF: achos**   .
     %aut   *cause.N.M.SG*

because . . .

(1261) **CZA:** **ond** **um** .
  %aut *but.CONJ* *um.IM*

  but um . . .

(1262) **SOF:** **er** **bod** **rywun** **os** **di**
  %aut *er.IM* *be.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM* *if.CONJ* *you.PRON.2S+SM*

  rywun **wedi** **gyrru** **gwaith** **mae**
  someone.N.M.SG+SM *after.PREP* *drive.V.INFIN* *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

  rhywun **isio** **clywed** **rywbeth** **mwy**
  someone.N.M.SG *want.N.M.SG* *hear.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP*

  ond **dyna** **fo** .
  but.CONJ *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

(1263) **CZA:** **o$_S^C$** .
  %aut *go.SV.INFIN+SM*

  oh.

(1264) **CZA:** **yndy** **yndy** .
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes yes.

(1265) **SOF:** **mae** **rywun** **yn** **deall** .
  %aut *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *understand.V.INFIN*

  you understand.

(1266) **CZA:** **ond** **uh** **hwyrach** **sai**
  %aut *but.CONJ* *unk* *late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

  nhw **yn** **gallu** **roid**
  they.PRON.3P *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *give.V.0.IMPERF+SM*

  o **lawr** **a**
  he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *floor.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

  deud **bueno^S** .
  say.V.INFIN.SPOKEN *well.E*

  but, er, maybe they could put it down and say, ok . . .

(1267) **CZA:** **mae** **yn** **fwy** **o** **o** **isio**
  %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP* *of.PREP* *want.N.M.SG*

  gwybod **mwy** **o** **hanes** .
  know.V.INFIN *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *story.N.M.SG*

  there's more . . . need to know more background.

(1268) **CZA:** **wel** **mynd** **i** **nôl** **yr** .
  %aut *well.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *the.DET.DEF*

  well . . . go back to the . . .

140

(1269) **SOF:** **ie**   **ti**   **yn**   **gallu**   **mynd**   **i**
        %aut *yes.ADV*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

        yr   **bwrdd**   **.**
        the.DET.DEF   *table.N.M.SG*

        yes, you can go to the table.

(1270) **SOF:** **i**   **yr**   **bwrdd**   **yr**   **uh**   **yr**   **uh**
        %aut *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*

        pwyllgor   **fan**   **yna**   **.**
        committee.N.M.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

        to the committee's table, there.

(1271) **CZA:** **ie**   **i**   **yr**   **bwrdd**   **.**
        %aut *yes.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*

        yes, to the table.

(1272) **CZA:** **ie**   **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1273) **SOF:** **ond**   **uh**   **mae**   **yna**   **fuodd**   **yna**
        %aut *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *there.ADV*

        lot   **fawr**   **o**   **o**
        lot.QUAN   *big.ADJ+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *of.PREP*

        ganu   **folclore**^{S} **argentino**^{S} **leni**   **yn**
        sing.V.INFIN+SM   *folklore.N.M.SG*   *argentine.ADJ.M.SG*   *this.year.ADV*   *stative.STAT*

        do   **?**
        yes.ADV.PAST

        but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?

(1274) **CZA:** **oes**   **.**
        %aut *be.V.3S.PRES.INDEF*

        yes.

(1275) **CZA:** **ie**   **.**
        %aut *yes.ADV*

        yes.

(1276) **SOF:** **allith**   **neb**   **gwyno**   **.**
        %aut *be_able.V.3S.FUT+SM*   *anyone.PRON*   *complain.V.INFIN+SM*

        nobody can complain.

(1277) **SOF:** **a**   **dawnsio**   **.**
        %aut *and.CONJ*   *dance.V.INFIN*

        and dancing.

141

(1278) **CZA: a   dawnsiad   .**
%aut   *and.CONJ   dancing.N.M.SG*

and dancing.

(1279) **SOF: do   oedd   hynny   yn   neis   ynde   ?**
%aut   *yes.ADV.PAST   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.SP   stative.STAT   nice.ADJ   isn't_it.IM*

yes, that was nice, wasn't it?

(1280) **SOF: lot   o   ddawnsio   .**
%aut   *lot.QUAN   of.PREP   dance.V.INFIN+SM*

a lot of dancing.

(1281) **CZA: .**
%aut

[. . .]

(1282) **CZA: welaist   ti   uh   nietos^S Rosa^C_S ?**
%aut   *see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   unk   grandson.N.M.PL   name*

did you see, er, Rosa's nephews?

(1283) **SOF: na   .**
%aut   *neg.PRT*

no.

(1284) **SOF: oeddwn   i   ddim   gwybod   .**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN*

I didn't know.

(1285) **SOF: fe   ddywedodd   rywun   bod   hi   .**
%aut   *what.INT+SM   say.V.3S.PAST+SM   someone.N.M.SG+SM   be.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

somebody said she . . .

(1286) **CZA: ah^C_S oeddet   ti   ddim   yn**
%aut   *ah.IM   be.V.2S.IMPERF.SPOKEN   you.PRON.2S   not.ADV+SM   stative.STAT*
gwybod   ?
know.V.INFIN

ah, didn't you know?

(1287) **CZA: oeddwn   i   yn   gwybod   achos**
%aut   *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   stative.STAT   know.V.INFIN   cause.N.M.SG*
oedd   oedd   oedd   uh   Isabel^C_S wedi   gyrru
be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   be.V.3S.IMPERF   unk   name   after.PREP   drive.V.INFIN
i   ddeud   wrth   Rosa^C_S bod   nhw   yn
to.PREP   say.V.INFIN.SPOKEN+SM   by.PREP   name   be.V.INFIN   they.PRON.3P   stative.STAT
mynd   .
go.V.INFIN

I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.

(1288) **CZA:** oedd   hi   ddim   yn   mynd   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

she wasn't going.

(1289) **CZA:** achos   oedd   hi   yn   mynd   i
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

Neuquén$_S^C$ i   .
name   *to.PREP*

because she was going to Neuquén to her . . .

(1290) **SOF:** pwy   ?
%aut   *who.PRON*

who?

(1291) **SOF:** ei   mam   nhw   ?
%aut   *3S.ADJ.POSS*   *mother.N.F.SG*   *they.PRON.3P*

their mother?

(1292) **CZA:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1293) **SOF:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

ah.

(1294) **CZA:** a   wedyn   a   dyddiau   hynny
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *and.CONJ*   *days.N.M.PL*   *that.ADJ.DEM.SP*

oedd   hi   yn   mynd   i   **Neuquén**$_S^C$ i
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *to.PREP*

weld   uh   **Barri**$_S^C$.
see.V.INFIN+SM   *unk*   *name*

and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.

(1295) **CZA:** ba   weld   y   gŵr   wrth_gwrs   .
%aut   *which.ADJ+SM*   *see.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*   *of_course.ADV*

to see the husband, of course.

(1296) **SOF:** a   wedyn   mae   o   yn_ôl   yn
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *back.ADV*   *in.PREP*

Neuquén$_S^C$ felly   ?
name   *so.ADV*

and, so, he's back in Neuquén then?

(1297) **CZA:** **mae** **o** **yndy** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

he is, yes.

(1298) **CZA:** **mae** **o** **yn_ôl** **yn** **Neuquén**$_S^C$ **ers**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *back.ADV* *in.PREP* *name* *since.ADJ*

tipyn **rŵan** **.**
little.bit.N.M.SG *now.ADV*

he's been back in Neuquén for a while now.

(1299) **CZA:** **a** **wedyn** **mi** **symson** **nhw**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *move.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P*

achos **oedd** **y** **bachgen** **.**
cause.N.M.SG *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

and they moved . . . because the boy was . . .

(1300) **SOF:** **achos** **o** **yr** **ysgol** **.**
%aut *cause.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

because of the school.

(1301) **CZA:** **be** **ydy** **enw** **yr** **bachgen** **yna** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *there.ADV*

what is that boy called?

(1302) **SOF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(1303) **CZA:** **yr** **un** **enw** **.**
%aut *the.DET.DEF* *one.NUM* *name.N.M.SG*

the same name . . .

(1304) **CZA:** **be** **ydy** **enw** **bachgen** **Elin**$_S^C$ **uh** **?**
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *boy.N.M.SG* *name* *unk*

what is Elin's boy called?

(1305) **CZA:** **ddim** **Nia**$_S^C$ **.**
%aut *not.ADV+SM* *name*

not Nia.

(1306) **SOF:** **Sebastián**$_S^C$ **.**
%aut *name*

Sebastián.

(1307) **CZA:** **Sebastián**$_S^C$ **?**
 %aut *name*

 Sebastián?

(1308) **CZA:** **dw** **i** **yn** **credu** **Sebastián**$_S^C$
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *name*

 rywbeth **fel** **yna** **ydy** **enw** **.**
 something.N.M.SG+SM *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG*

 I think Sebastián [. . .] his name is something like that.

(1309) **CZA:** **[-spa]** **bueno** **.**
 %aut *[-spa]* *well.E*

 ok.

(1310) **CZA:** **oedd** **o** **yn** **gorffen** **leni**
 %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *this.year.ADV*

 welaist **ti** **?**
 see.V.2S.PAST+SM *you.PRON.2S*

 he was finishing this year, you see?

(1311) **SOF:** **ah**$_S^C$ **.**
 %aut *ah.IM*

 ah.

(1312) **CZA:** **rŵan** **.**
 %aut *now.ADV*

 now.

(1313) **CZA:** **a** **wedyn** **am** **.**
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *for.PREP*

 and for . . .

(1314) **SOF:** **ydy** **o** **mor** **fawr** **a** **hynny**
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV* *big.ADJ+SM* *and.CONJ* *that.PRON.SP*
 ?

 is he that old?

(1315) **CZA:** **yndy** **siŵr** **o** **fod** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

 yes, surely.

(1316) **CZA:** **mae** **o** **yn** **gorffen** **rŵan** **.**
 %aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *complete.V.INFIN* *now.ADV*

 he's finishing now.

(1317) **CZA:** **a** **wedyn** **dyna** **pam** **oedden**
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw **oedden** **nhw** **ddim** **isio**
they.PRON.3P *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*

iddo **newid** **ysgol** .
to_him.PREP+PRON.M.3S *change.V.INFIN* *school.N.F.SG*

and that's why, they didn't want him to change school.

(1318) **SOF:** **wel** **debyg** **iawn** .
%aut   *well.IM* *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

well, I'm sure.

(1319) **CZA:** **ar** **hanner** **y** **tymor** .
%aut   *on.PREP* *half.N.M.SG* *the.DET.DEF* *season.N.M.SG*

half way through the term.

(1320) **SOF:** **debyg** **iawn** .
%aut   *similar.ADJ+SM* *very.ADV*

I'm sure.

(1321) **CZA:** **a** **wedyn** **mae** **o** .
%aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and he ...

(1322) **CZA:** **am** **pam** **mae** **mae** **Isabel**$_S^C$ **Isabel**$_S^C$ **yr**
%aut   *for.PREP* *why?.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *name* *the.DET.DEF*

ferch **rŵan** **a** **yr** **gŵr** .
daughter.N.F.SG+SM *now.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF* *man.N.M.SG*

[...] Isabel, the girl now, and the husband ...

(1323) **SOF:** **be** **Isabel**$_S^C$ **ydy** **enw** **gwraig** **Barri**$_S^C$ **hefyd** **?**
%aut   *what.INT* *name* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *wife.N.F.SG* *name* *also.ADV*

what, Barri's wife is also called Isabel?

(1324) **CZA:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1325) **CZA:** **ia** .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(1326) **SOF:** **wel** **diar** **dyna** **ddigwyddiad** **ynde** .
%aut   *well.IM* *dear.IM* *that_is.ADV* *event.N.M.SG+SM* *isn't_it.IM*

well, dear me, that's a coincidence, isn't it.

(1327) **CZA:** **ia** .
　　　%aut *yes.ADV*

yes.

(1328) **CZA:** **a** **wedyn** **mae** **Isabel**$_S^C$ **a** **Meilir**$_S^C$ **a**
　　　%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

yr **plant** **yn** **dod** **rŵan** .
the.DET.DEF *child.N.M.PL* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *now.ADV*

and Isabel and Meilir and the children are coming now.

(1329) **SOF:** **o**$_S^C$ **yndyn** ?
　　　%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3P.PRES.EMPH*

oh, are they?

(1330) **CZA:** **i** **Buenos_Aires**$_S^C$.
　　　%aut *to.PREP* *name*

to Buenos Aires.

(1331) **CZA:** **a** **wedyn** **maen** **nhw** **yn**
　　　%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

mynd **yn** **syth** **i** **i** **Comdoro**$_S^C$.
go.V.INFIN *stative.STAT* *straight.ADJ* *to.PREP* *to.PREP* *name*

and then they're going straight to Comodoro.

(1332) **CZA:** **achos** **mae** **mae** **mae** **yr** **uh**
　　　%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *unk*

maen **nhw** **yn** **wneud** **ryw**
be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM*

swper **spesial** .
supper.N.MF.SG *special.ADJ*

because they're, er, doing some special supper.

(1333) **SOF:** **o**$_S^C$.
　　　%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1334) **SOF:** .
　　　%aut

[. . .]

(1335) **CZA:** **pan** **fydd** **y** **plant** **yn**
　　　%aut *when.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *stative.STAT*

gorffen .
complete.V.INFIN

when the children finish.

(1336) **SOF:** **o**$_S^C$.
    %aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1337) **CZA:** **fel**   **yna**   **mae**   **mae**   **yr**   **arferiad**
    %aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *custom.N.MF.SG*

    yn   **yr**   **ysgol**   **nawr**   **wyddost**   **ti**   **?**
    in.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *now.ADV* *know.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S*

that's the tradition in the school now, you know?

(1338) **SOF:** **ia**   **ia**   .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1339) **SOF:** **ia**   **ia**   .
    %aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1340) **CZA:** **ia**   .
    %aut *yes.ADV*

yes.

(1341) **CZA:** **a**   **mae**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
    %aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

    roid   **fewn**   **rhoid**   **lawr**   **pwy**
    give.V.0.IMPERF+SM *in.PREP+SM* *give.V.0.IMPERF* *floor.N.M.SG+SM* *who.PRON*

    maen   **nhw**   **yn**   **disgwyl**   .
    be.V.3P.PRES.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *expect.V.INFIN*

and they have to put down who they expect.

(1342) **CZA:** **pwy**   **o**   **yr**   **perthnasau**   **yma**   **sy**
    %aut *who.PRON* *of.PREP* *the.DET.DEF* *relations.N.F.PL* *here.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL*

    yn   **mynd**   **i**   **fynd**   **a**   **bopeth**   .
    stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

which relatives are going to go and everything.

(1343) **SOF:** **pwy**   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**   .
    %aut *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

who's going to go [. . .]

(1344) **SOF:** **ydy**   **Rosa**$_S^C$ **ddim**   **yn**   **mynd**   **?**
    %aut *be.V.3S.PRES* *name* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

isn't Rosa going?

(1345) **CZA:** **ydy** **ydy** **mae** **Rosa**^C_S **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **fynd** .
to.PREP *go.V.INFIN+SM*

yes, Rosa is going to go.

(1346) **SOF:** **ah**^C_S .
%aut *ah.IM*

ah.

(1347) **CZA:** **yndy** .
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(1348) **CZA:** **mae** **yn** **mynd** **i** **weld** **os**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *if.CONJ*

gallith **hi** **adael** **Bryn**^C_S
be_able.V.3S.FUT[or]get_wiser.V.3S.FUT.SPOKEN+SM *she.PRON.F.3S* *leave.V.INFIN+SM* *name*

yn **yr** **uh** .
in.PREP *the.DET.DEF* *unk*

she's going to see if she can leave Bryn in the, er . . .

(1349) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1350) **CZA:** **yn** **y** **geriátrico**^{S} **dyddiau** **hynny** .
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *days.N.M.PL* *that.ADJ.DEM.SP*

in the home for those days.

(1351) **SOF:** **ia** **wrth_gwrs** .
%aut *yes.ADV* *of_course.ADV*

yes, of course.

(1352) **SOF:** **o**^C_S .
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1353) **SOF:** **a** **be** **ydy** ?
%aut *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

and what is [. . .]?

(1354) **SOF:** **gadael** **o** **am** **am** **dipyn**
%aut *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *for.PREP* *for.PREP* *little.bit.N.M.SG+SM*

o **oriau** **bob** **dydd** **?**
%aut *of.PREP* *hours.N.F.PL* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

leave him for a few hours each day?

(1355) **CZA:** **dyna** **be** **mae** **yn** **wneud** **rŵan** **.**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV*

that's what she does now.

(1356) **SOF:** **neu** **.**
%aut *or.CONJ*

or . . .

(1357) **SOF:** **dyna** **be** **mae** **yn** **wneud** **rŵan** **.**
%aut *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV*

that's what she does now.

(1358) **CZA:** **fel** **yna** **mae** **fel** **yna** **maen**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw **wedi** **deud** **.**
%aut *they.PRON.3P* *after.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

that's what they've said.

(1359) **CZA:** **iddo** **gael** **arfer** **.**
%aut *to_him.PREP+PRON.M.3S* *have.V.INFIN+SM* *use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1360) **CZA:** **fel** **yna** **ddeudodd** **y** **ferch** **.**
%aut *like.CONJ* *there.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1361) **SOF:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1362) **CZA:** **a** **chydig** **o** **ddynion** **sy** **efo**
%aut *and.CONJ* *a.little.QUAN* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP*

nhw **.**
%aut *they.PRON.3P*

they have few men.

(1363) **SOF:** **ia** **chydig** **o** **ddynion** **sy** **yn** **.**
%aut *yes.ADV* *a.little.QUAN* *of.PREP* *men.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *yn.PRT*

yes, only few men are in [. . .]

(1364) **CZA:** **a**   **lot**   **o**   **ferched**   .
      %aut   *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL+SM*

and a lot of women.

(1365) **SOF:** **mae**   **mwy**   **o**   **merched**   **mwy**   **o**
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*

ferched   **ei**   **hunain**
daughters.N.F.PL+SM   *her.ADJ.POSS[or]3S.ADJ.POSS[or]go.V.2S.PRES*   *self.PRON.PL*

wrth_gwrs   **yn**   **does**   ?
of_course.ADV   *yn.PRT*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*

there are more single women though, aren't there?

(1366) **CZA:** **ie**   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(1367) **SOF:** **bob**   **tro**   **mae**   **yna**
      %aut   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

fwy   **o**   **ferched**   .
more.ADJ.COMP+SM   *of.PREP*   *daughters.N.F.PL+SM*

there are always more women.

(1368) **CZA:** **ond**   .
      %aut   *but.CONJ*

but . . .

(1369) **SOF:** .
      %aut

(1370) **CZA:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **ti**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *you.PRON.2S*

yn   **cofio**   **fe**   **aeson**   **nhw**   .
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *what.INT+SM*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

I was saying, do you remember they went

(1371) **CZA:** **aeson**   **nhw**   **ac**   **Alwyn$_S^C$**   **fan**
      %aut   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *and.CONJ*   *name*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **am**   **ychydig**   **bach**   **o**   **ddyddiau**   **do**   ?
there.ADV   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *days.N.M.PL+SM*   *yes.ADV.PAST*

they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1372) **SOF:** **fan**   **hyn**   ?
      %aut   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

here?

151

(1373) **CZA:** **na** .
%*aut* *neg.PRT*

no.

(1374) **CZA:** **ah**$_S^C$ **fan** **yna** **oedd** **o**
%*aut* *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
ie **?**
yes.ADV

ah, there yes?

(1375) **SOF:** **ie** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1376) **SOF:** **fan** **hyn** **fuodd** **Alwyn**$_S^C$
%*aut* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *name*
.

Alwyn was here.

(1377) **CZA:** **ie** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1378) **CZA:** **ie** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(1379) **SOF:** **fydd** **o** **yn** **flwyddyn** **rŵan**
%*aut* *be.V.3S.FUT+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *year.N.F.SG+SM* *now.ADV*
cofia .
remember.V.2S.IMPER

it'll be a year now, you know.

(1380) **CZA:** **a** **wedyn** **aeson** **nhw** **i**
%*aut* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.1P.PAST.SPOKEN* *they.PRON.3P* *to.PREP*
Trevelin$_S^C$.
name

and they went to Trevelin.

(1381) **SOF:** **ie** **ie** .
%*aut* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1382) **CZA: mm .**
%aut mm.IM

mm.

(1383) **SOF: mae um .**
%aut be.V.3S.PRES um.IM

um . . .

(1384) **SOF: wel Chukin_Dyfed$_S^C$.**
%aut well.IM name

well, Chukin Dyfed.

(1385) **SOF: ti yn cofio naeson**
%aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN come.V.3P.PAST.SPOKEN+NM

nhw wneud y daith ar
they.PRON.3P make.V.INFIN+SM the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM on.PREP

gefn ceffyl ?
back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG

do you remember they did the journey on horseback?

(1386) **CZA: ah$_S^C$ ia .**
%aut ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(1387) **SOF: oedd Chukin$_S^C$ oedd Alwyn$_S^C$ wedi gwahodd**
%aut be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF name after.PREP invite.V.INFIN

o aml y tro
he.PRON.M.3S.SPOKEN frequent.ADJ that.PRON.REL turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER

i fynd i yr camp i
I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP

aros a .
wait.V.INFIN and.CONJ

Chukin . . . Alwyn had invited him many a time to go and stay in the camp and . . .

(1388) **SOF: a oedd yntau ddim**
%aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.EMPH.M.3S nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

wedi mynd .
after.PREP go.V.INFIN

and he hadn't been.

(1389) **SOF: a wedyn oedd o yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

oedd o yn teimlo yn
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT

gas .
nasty.ADJ+SM

so he felt awkward.

(1390) **SOF:** oedd o yn teimlo isio
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *feel.V.INFIN* *want.N.M.SG*

wneud **rywbeth** **dros** **Alwyn**$_S^C$.
make.V.INFIN+SM *something.N.M.SG+SM* *over.PREP+SM* *name*

he felt he wanted do do something for Alwyn.

(1391) **SOF:** a wedyn oedd o isio
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *want.N.M.SG*

roid **ryw** **ryw** **blac** **neu**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *some.PREQ+SM* *black.ADJ* *or.CONJ*

rywbeth **ar** **y** **bedd** .
something.N.M.SG+SM *on.PREP* *the.DET.DEF* *grave.N.M.SG*

he wanted to put a plaque or something on the grave.

(1392) **SOF:** .
%aut

(1393) **SOF:** a wedyn maen nhw yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

mynd **i** **wneud** **rywbeth** **felly** **uh** .
go.V.INFIN *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV* *unk*

and they go to do something like that, er . . .

(1394) **SOF:** **Alwyn**$_S^C$ **uh** **Chukin**$_S^C$ **a** **a** **Trefor**$_S^C$ **a** **Cristian**$_S^C$
%aut *name* *unk* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name*

Evans$_S^C$ **ynde** .
name *isn't_it.IM*

Alwyn, er, Chukin and Trefor and Cistian Evans yes.

(1395) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ah**$_S^C$ **yn** **dod** .
%aut *ah.IM* *ah.IM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

ah, ah coming.

(1396) **SOF:** oedd .
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(1397) **SOF:** nhw oedd y pedwar .
%aut *they.PRON.3P* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *four.NUM.M*

they were the four.

(1398) **CZA:** ia .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1399) **SOF: ia a rŵan bueno**^{S} **.**
  %aut yes.ADV and.CONJ now.ADV well.E

  yes and now, ok.

(1400) **SOF: efallai mai erbyn yr fydd**
  %aut perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM
  y blwyddyn .
  the.DET.DEF year.N.F.SG

  maybe by the . . . the year will . . .

(1401) **CZA: .**
  %aut

(1402) **CZA: veinticinco**^{S} **noviembre**^{S} **neu .**
  %aut twenty_five.NUM November.N.M.SG or.CONJ

  twenty fifth November or . . .

(1403) **SOF: na .**
  %aut neg.PRT

  no.

(1404) **SOF: uh cinco**^{S} **de**^{S} **diciembre**^{S} **farwodd o**
  %aut unk five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
  .

  er, he died on the fifth of December.

(1405) **CZA: ie .**
  %aut yes.ADV

  yes.

(1406) **CZA: ie ie na veinticinco**^{S} **noviembre**^{S}
  %aut yes.ADV yes.ADV neg.PRT twenty_five.NUM November.N.M.SG
  oedden nhw yn dod siŵr ia ?
  be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN sure.ADJ yes.ADV

  yes, no, they came on the twenty fifth of November I'm sure, yes?

(1407) **SOF: ia ia .**
  %aut yes.ADV yes.ADV

  yes yes.

(1408) **CZA: ia .**
  %aut yes.ADV

  yes.

(1409) **SOF:** **ond** **uh** **maen** **nhw** **yn** **meddwl**
%aut *but.CONJ* *unk* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

efallai **allen** **nhw** **wneud**
perhaps.CONJ *be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

rywbeth **erbyn** **yr** **blwyddyn** **ers** **pan**
something.N.M.SG+SM *by.PREP* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *since.ADJ* *when.CONJ*

mae **Alwyn**$_S^C$ **wedi** **claddu** .
be.V.3S.PRES *name* *after.PREP* *bury.V.INFIN*

but, er, they think they might be able to do something by the [. . .] year when Alwyn has been burried.

(1410) **CZA:** **ia** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1411) **CZA:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1412) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **sut**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *how.INT*

mae **Magwen**$_S^C$ **rŵan** .
be.V.3S.PRES *name* *now.ADV*

I don't know how Magwen is now.

(1413) **CZA:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **siarad** **ers**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN* *since.ADJ*

dipyn **efo** **hi** .
little.bit.N.M.SG+SM *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

I haven't spoken to her in a while.

(1414) **SOF:** **heddiw** **dw** **i** **ddim** **wedi** **siarad**
%aut *today.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *talk.V.INFIN*
.

I haven't spoken to her today.

(1415) **SOF:** **dw** **i** **yn** **siarad** **bob**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *each.PREQ+SM*

dydd **o**^{S} **dwy** **waith** **bob** **dydd** **yn**
day.N.M.SG *or.CONJ* *two.NUM.F* *time.N.F.SG+SM* *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *stative.STAT*

aml **iawn** .
frequent.ADJ *very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

(1416) **CZA:** **ah**$_S^C$.
       %aut   *ah.IM*

       ah.

(1417) **CZA:** **ah**$_S^C$.
       %aut   *ah.IM*

       ah.

(1418) **CZA:** **ah**$_S^C$ **ie**   .
       %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*

       ah, yes.

(1419) **SOF:** **mae**   **yn**   **mm**   **mae**   **hi**   **yn**
       %aut   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

       eitha   **da**   .
       extreme_[spoken].ADJ   *be.IM+SM*

       she's, mm, she's quite alright.

(1420) **CZA:** **ah**$_S^C$ **yndy**   .
       %aut   *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       ah yes.

(1421) **SOF:** **yndy**   .
       %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes.

(1422) **SOF:** **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
       %aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

       sai   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**
       be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

       rywbeth   **rŵan**   **sai**   **na**   **ryw**
       something.N.M.SG+SM   *now.ADV*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *neg.PRT*   *some.PREQ+SM*

       de   **neu**   **rywbeth**   .
       south.N.M.SG[or]right.N.M.SG[or]tea.N.M.SG+SM   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*

       she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

(1423) **SOF:** **rŵan**   **bod**   **hi**   **yn**   **teimlo**   **bod**
       %aut   *now.ADV*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

       hi   **sai**   **hi**   **yn**   **licio**
       she.PRON.F.3S   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

       mynd   **i**   **siarad**   **efo**   **bobl**   .
       go.V.INFIN   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

       now that she feels she'd like to go and speak to people.

(1424) **CZA:** **awydd** **mynd** **i** **rywle** **.**
%aut *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

the desire to go somewhere.

(1425) **CZA:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(1426) **SOF:** **oedd** **hi** **ddim** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

she didn't.

(1427) **SOF:** **ond** **rŵan** **fysai** **hi** **yn** **.**
%aut *but.CONJ* *now.ADV* *finger.V.3S.IMPERF+SM* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

but now she'd . . .

(1428) **CZA:** **o**$_S^C$ **wel** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *well.IM*

oh well.

(1429) **SOF:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl** **heno**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *tonight.ADV*

wna **hi** **ddim** **.**
do.V.13S.PRES+SM *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM*

but I was thinking tonight that she won't.

(1430) **CZA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(1431) **SOF:** **achos** **.**
%aut *cause.N.M.SG*

because . . .

(1432) **CZA:** **achos** **fydd** **yna** **fwy**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *more.ADJ.COMP+SM*

o **siarad** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP *talk.V.INFIN*

because there'll be more talking . . .

(1433) **SOF:** **Cymraeg** **fydd** **yna** **fydd** **yna** **.**
%aut *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV*

it'll be Welsh.

(1434) **CZA:** **ie** **fydd** **yna** **fwy** **o**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *there.ADV* *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP*

Gymraeg **yn** **cael** **ei** **siarad** .
Welsh.N.F.SG+SM *stative.STAT* *have.V.INFIN* *3S.ADJ.POSS* *talk.V.INFIN*

yes, more Welsh will be spoken.

(1435) **SOF:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1436) **CZA:** **ddywedodd** **ddywedodd** **Linda$_S^C$** **wrtha** **fi**
%aut *say.V.3S.PAST+SM* *say.V.3S.PAST+SM* *name* *to_me.PREP+PRON.1S* *I.PRON.1S+SM*

bod **um** **uh** **Carla$_S^C$** .
be.V.INFIN *um.IM* *unk* *name*

Linda told me that um, er, Carla . . .

(1437) **SOF:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(1438) **CZA:** **Carla$_S^C$** **yn** **mynd** **i** **wneud** **teisen** .
%aut *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

Carla is going to make a cake.

(1439) **CZA:** **a** **wedyn** **ddywedodd** **Linda$_S^C$** .
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *name*

and then Linda said:

(1440) **CZA:** **ah$_S^C$** **neb** **ddim** **isio** **i** **ni**
%aut *ah.IM* *anyone.PRON* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

fynd **â** **dim_byd** **melys** .
go.V.INFIN+SM *with.PREP* *anything.ADV* *sweet.ADJ*

ah, nobody wants us to take sweet stuff.

(1441) **CZA:** **meddai** **Linda$_S^C$** .
%aut *say.V.3S.IMPERF* *name*

Linda said.

(1442) **CZA:** **mae** **Carla$_S^C$** **yn** **mynd** **i** **fynd**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

â **teisen** .
with.PREP *cake.N.F.SG*

Carla's going to take a cake.

(1443) **CZA:** **oedd** **hi** **yn** **mynd** **i**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

roid **ryw** **ddraig** **goch** **ond**
give.V.0.IMPERF+SM *some.PREQ+SM* *dragon.N.F.SG+SM* *red.ADJ+SM* *but.CONJ*

oedd **hi** **yn** **mynd** **i** **fynd**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM*

â **teisen** .
with.PREP *cake.N.F.SG*

she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.

(1444) **SOF:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

ah.

(1445) **SOF:** **dw** **i** **wedi** **wneud** **teisen**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

hufen **hufen** .
cream.N.M.SG *cream.N.M.SG*

I've made a cream cake.

(1446) **CZA:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1447) **CZA:** **ah**$_S^C$ **neis** .
%aut *ah.IM* *nice.ADJ*

ah nice.

(1448) **SOF:** **a** **dw** .
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

and I . . .

(1449) **SOF:** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

mynd **i** **brynu** **chydig** **o** **empanadas**^{S} **yn**
go.V.INFIN *to.PREP* *buy.V.INFIN+SM* *a.little.QUAN* *of.PREP* *turnover.N.F.PL* *in.PREP*

yr **Total**$_S^C$ **yn** **fan** **yna** .
the.DET.DEF *name* *stative.STAT* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

and I thought of going to buy a few empanadas in the Total there.

(1450) **CZA:** **dw** **i** **yn** .
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *yn.PRT*

I'm . . .

(1451) **CZA:** **wnes** **i** **brynu** **um** **cyw**
%aut *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *buy.V.INFIN+SM* *um.IM* *chick.N.M.SG*

heddiw **fan** **hyn** **.**
today.ADV *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

I bought a chick here today.

(1452) **CZA:** **welaist** **ti** **fan** **yna** **yn**
%aut *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *in.PREP*

y **granja**[S] **?**
the.DET.DEF *farm.N.F.SG*

you see, over there in the farm?

(1453) **SOF:** **ah**[C][S] **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1454) **CZA:** **achos** **oedd** **raid** **prynu** **fo**
%aut *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *buy.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

ganol **dydd** **.**
middle.N.M.SG+SM *day.N.M.SG*

because . . . I had to buy it at midday [. . .]

(1455) **CZA:** **ydy** **o** **ydyn** **nhw** **ddim**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM*

yn **dod** **allan** **tan** **naw** **o** **gloch**
stative.STAT *come.V.INFIN* *out.ADV* *until.PREP* *nine.NUM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

yn **y** **nos** **welaist** **ti**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

o **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

they don't come out until nine o'clock at night, you see?

(1456) **SOF:** **ah**[C][S] **.**
%aut *ah.IM*

ah.

(1457) **SOF:** **ah**[C][S] **wedi** **wedi** **cwcio** **?**
%aut *ah.IM* *after.PREP* *after.PREP* *cook.V.INFIN*

ah, cooked?

(1458) **CZA:** **wedi** **cwcio** **.**
%aut *after.PREP* *cook.V.INFIN*

cooked.

161

(1459) **CZA:** **a**   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **dorri**   **fo**   **dorri**   **fo**   **yn**
to.PREP   *break.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *break.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *stative.STAT*

barod   **os**   **ga**   **i**   **amser**   **.**
ready.ADJ+SM   *if.CONJ*   *get.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *time.N.M.SG*

and I was going to cut it ready if I have the time.

(1460) **CZA:** **a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

roid   **.**
give.V.0.IMPERF+SM

and then they give . . .

(1461) **CZA:** **pan**   **ti**   **yn**   **mynd**   **prynu**   **cyw**
%aut   *when.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *buy.V.INFIN*   *chick.N.M.SG*

maen   **nhw**   **yn**   **roid**   **dysgl**   **efo**   **.**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *dish.N.F.SG*   *with.PREP*

when you buy a chicken, they give a dish with . . .

(1462) **CZA:** **a**   **mae**   **chydig**   **bach**   **o**   **o**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *a.little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *of.PREP*

garots   **wedi**   **gratio**   **a**   **wy**   **a**
carrots.N.M.SG+SM   *after.PREP*   *grate.V.INFIN*   *and.CONJ*   *egg.N.M.SG*   *and.CONJ*

dipyn   **o**   **letys**   **a**   **dw**   **i**
little.bit.N.M.SG+SM   *of.PREP*   *lettuce.N.F.SG*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn**   **cofio**   **rywbeth**   **arall**   **.**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

and there's some grated carrots, an egg, and some lettuce and I don't remember what else.

(1463) **SOF:** **o$_S^C$**   **.**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

oh.

(1464) **CZA:** **a**   **wedyn**   **mae**   **gen**   **i**   **domates^S**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *unk*

.

and I have tomatoes.

(1465) **CZA:** **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

gymysgu   **yr**   **cwbl**   **.**
mix.V.INFIN+SM   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*

I'm going to mix the lot.

(1466) **SOF:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

     ah.

(1467) **CZA:** **dyna**   **fo**   .
     %aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

     there we go.

(1468) **CZA:** **siŵr**   **o**   **fod**   .
     %aut   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

     [. . .] probably [. . .]

(1469) **SOF:** .
     %aut

     [. . .]

(1470) **SOF:** **ia**   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(1471) **SOF:** **oedd**   **Geraint**$_S^C$ **ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF* *name*   *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *if.CONJ*

     bysa   **fo**   **yn**   .
     finger.V.2S.IMPER *he.PRON.M.3S* *yn.PRT*

     Geraint wasn't sure if he would . . .

(1472) **CZA:** **awydd**   **mynd**   **i**   .
     %aut   *desire.N.M.SG* *go.V.INFIN* *to.PREP*

     want to go to [. . .]

(1473) **SOF:** **efallai**   **efallai**   **sai**   **fo**   **yn**
     %aut   *perhaps.CONJ* *perhaps.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

     dod   **ddywedodd**   **o**   .
     come.V.INFIN *say.V.3S.PAST+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

     he said he might come.

(1474) **CZA:** **ah**$_S^C$.
     %aut   *ah.IM*

     ah.

(1475) **CZA:** **ah**$_S^C$ **wel**   .
     %aut   *ah.IM*   *well.IM*

     ah well.

(1476) **SOF: wedyn   os   fydd   o   isio**
      %aut   afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG

dod   wel   dyna   fo   .
come.V.INFIN well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

then, if he wants to coem, there we go.